



CHARTERED INSOLVENCY AND RESTRUCTURING PROFESSIONAL
QUALIFICATION PROGRAM



Reference Glossary ENGLISH / FRENCH

2015 Edition | Printed 2015

Index

A

absolu (<i>absolute</i>).....	13
Absolute (<i>absolu</i>).....	13
Abstract of Title (<i>extrait de registre</i>).....	13
abus de confiance (<i>breach of trust</i>).....	24
Acceleration Clause (<i>clause de déchéance du terme</i>).....	13
Accession (<i>accession</i>).....	13
accessoire (<i>accessory</i>).....	14
Accessory (<i>accessoire</i>).....	13
Accommodation (<i>complaisance</i>).....	14
accord d'octroi de délai de grâce/convention de tolérance (<i>forbearance agreement</i>).....	60
achalandage (<i>goodwill</i>).....	63
acompte d'une tierce partie (<i>third party retainer</i>).....	112
acompte, dépôt (<i>retainer</i>).....	100
Act of Bankruptcy (<i>acte de faillite</i>).....	14
acte (<i>deed</i>).....	44
acte de faillite (<i>act of bankruptcy</i>).....	14
acte de renonciation (<i>quitclaim deed</i>).....	95
acte mobilier (<i>chattel paper</i>).....	30
actif (<i>assets</i>).....	18
actif (<i>estate</i>).....	52
actif du failli (<i>bankrupt estate</i>).....	20
Action (<i>action</i>).....	14
adhésion déférente internationale (<i>International Comity</i>).....	69
Adjournment (<i>ajournement</i>).....	14
Adjustment Date (<i>date d'ajustement</i>).....	14
administrateur (<i>administrator</i>).....	15
administrateurs (<i>directors</i>).....	47
administration sommaire (<i>summary administration</i>).....	109
Administrator (<i>administrateur</i>).....	15
Affidavit (<i>affidavit</i>).....	15
Agence du revenu du Canada (ARC) (<i>Canada Revenue Agency, CRA</i>).....	26
agencements (<i>fixtures</i>).....	59
Agent or Mandatary (<i>agent ou mandataire</i>).....	15
agent ou mandataire (<i>agent or mandatary</i>).....	15
ajournement (<i>adjournment</i>).....	14
améliorations locatives (<i>leasehold improvements</i>).....	75
analyse financière (<i>financial analysis</i>).....	57
analyste principal de faillite (<i>senior bankruptcy analyst</i>).....	103
annulation (<i>annulment</i>).....	16
annulation (<i>set aside</i>).....	103
Annulment (<i>annulation</i>).....	16
Antecedent (<i>antécédent</i>).....	16
antécédent (<i>antecedent</i>).....	16

Appeal (<i>appel</i>).....	16
appel (<i>appeal</i>).....	16
Application, Petition (<i>requête, pétition</i>).....	16
approbation, homologation (<i>approval, ratification</i>).....	16
Approval, Ratification (<i>approbation, homologation</i>).....	16
Appurtenance (<i>dépendance</i>).....	16
arbitrage (<i>arbitration</i>).....	17
Arbitration (<i>arbitrage</i>).....	17
ARC (<i>CRA</i>).....	40
Arm's Length (<i>sans lien de dépendance</i>).....	17
Arrangement (<i>arrangement</i>).....	17
assemblée générale des créanciers (<i>general meeting of creditors</i>).....	63
Assessment (<i>évaluation</i>).....	17
Asset-based Lender (<i>prêteur sur actif</i>).....	18
Assets (<i>actif</i>).....	18
Assign (<i>céder</i>).....	18
assignation de témoin (<i>subpoena</i>).....	108
Assignment (in bankruptcy) [<i>cession (en faillite)</i>].....	18
Assignment of Book Debts (<i>cession de créances comptables</i>).....	18
Assignments and Preferences Acts (<i>lois sur les cessions et les préférences</i>).....	19
astreindre (<i>constrain</i>).....	36
Attachment (<i>saisie</i>).....	19
Attorn (<i>reconnaître les droits d'un tiers</i>).....	19
au prorata (<i>pro rata</i>).....	94
audience (<i>hearing</i>).....	64
autorisation du tribunal (<i>leave of the Court</i>).....	76
avis (<i>notice</i>).....	83
avis d'intention de déposer une proposition (<i>notice of intention to file a proposal</i>).....	84
avis d'intention de mettre à exécution une garantie (<i>notice of intention to enforce security</i>).....	83
avocat de l'actif (<i>estate solicitor</i>).....	53

À

à parts égales (<i>pari passu</i>).....	87
---	----

B

bail, crédit-bail (<i>leasing</i>).....	75
Bailiff (<i>huissier</i>).....	19
Balance Sheet (<i>bilan</i>).....	20
Bank Act (<i>Loi sur les banques</i>).....	20
Bankrupt (<i>failli</i>).....	20
Bankrupt Estate (<i>actif du failli</i>).....	20
Bankruptcy (<i>faillite</i>).....	21
Bankruptcy and Insolvency Act (<i>Loi sur la faillite et l'insolvabilité, LFI</i>).....	21

Bankruptcy and Insolvency General Rules (<i>Règles générales sur la faillite et l'insolvabilité</i>)	21
Bankruptcy Order (<i>ordonnance de faillite</i>)	21
Bankruptcy Protection (<i>protection de la loi sur les faillites</i>)	21
Bankruptcy Rules (<i>Règles sur la faillite</i>)	22
banque d'investissement (<i>investment bank</i>)	70
bénéficiaire privilégié (<i>beneficiary – preferred</i>)	22
Beneficial Ownership (<i>propriété effective</i>)	22
Beneficiary – Preferred (<i>bénéficiaire privilégié</i>)	22
BIA (<i>LFI</i>)	22
Bid (<i>offre</i>)	22
bien (immeuble ou meuble) [<i>property (real or personal)</i>]	93
bien commun (<i>joint tenancy</i>)	71
bien exempté (<i>exempt asset</i>)	55
bien immeuble (<i>immoveable</i>)	65
bien incorporel (<i>intangible asset</i>)	68
bien meuble (<i>chattel</i>)	29
bien personnel (<i>personal property</i>)	88
bien réel (<i>real property</i>)	96
Bilan (<i>balance sheet</i>)	20
bilan (<i>en contexte de faillite</i>) (<i>statement of affairs</i>)	106
Bill of Costs (<i>mémoire de frais</i>)	23
Bill of Exchange (<i>lettre de change</i>)	23
Bill of Lading (<i>connaissance</i>)	23
Bill of Sale/Deed of Sale (<i>acte de vente</i>)	23
billet à ordre (<i>promissory note</i>)	93
Bond (<i>cautionnement</i>)	23
Bond (in bond) (<i>en douane, sous douane</i>)	24
Book Debts (<i>créances comptables</i>)	24
Breach of Trust (<i>abus de confiance</i>)	24
bref (<i>writ</i>)	117
Builder's Lien (<i>privilège ou hypothèque du constructeur</i>)	24
Bulk Sales Act (<i>Loi sur la vente en bloc</i>)	24
bureau d'enregistrement immobilier, registre foncier (<i>Land Registry Office/Registry Office</i>)	74
Bureau de la publicité des droits (<i>Registry Office</i>)	74
Bureau du surintendant des faillites (BSF) (<i>Office of the Superintendent of Bankruptcy, OSB</i>)	85
Business Review (<i>examen des affaires</i>)	25

C

C.B.R. (<i>Recueil de jurisprudence canadienne en droit de la faillite</i>)	27
Canada Business Corporations Act (<i>Loi canadienne sur les sociétés par actions</i>)	25
Canada Labour Code (<i>Code canadien du travail</i>)	25
Canada Pension Plan Act (<i>Loi sur le Régime de pensions du Canada</i>)	25
Canada Revenue Agency (CRA) (<i>Agence du revenu du Canada, ARC</i>)	26

Canada Student Loan Act (<i>Loi canadienne sur les prêts aux étudiants</i>)	26
Canadian Bankruptcy Reports (C.B.R.) (<i>Recueil de jurisprudence canadienne en droit de la faillite</i>)	26
Canadian Register of Vessels/Marine registry (<i>Registre canadien d'immatriculation des bâtiments</i>)	79
capitaux propres (<i>shareholders' equity</i>)	104
carence (<i>nulla bona</i>)	84
Case Law (<i>jurisprudence</i>)	26
Cash Flow Statement (<i>état de l'évolution de l'encaisse</i>)	27
caution, garant (<i>guarantor</i>)	64
cautionnement (<i>bond</i>)	23
Cautionnement d'exécution (<i>performance bond</i>)	87
Caveat (<i>mise en garde</i>)	27
CCAA (LACC)	27
CCAA Regulations (<i>Règlement de la LACC</i>)	27
céder (<i>assign</i>)	18
Centre of Debtor's Main Interests (COMI) (<i>lieu des principales affaires</i>)	27
certificat d'attestation (<i>clearance certificate</i>)	32
certificat de procédures en cours (<i>Certificate of Pending Litigation</i>)	28
certificat de séquestre (<i>receiver's certificates</i>)	97
Certificate of Pending Litigation (<i>certificat d'affaire en instance</i>)	28
Certified copy (<i>copie certifiée</i>)	28
cession (en faillite) [<i>assignment (in bankruptcy)</i>]	18
cession de créances comptables (<i>assignment of book debts</i>)	19
Charge (<i>charge</i>)	28, 29
charge fixe (<i>fixed charge</i>)	59
charge flottante (<i>floating charge</i>)	59
charge spécifique (<i>specific charge</i>)	105
Chattel (<i>bien meuble</i>)	29
Chattel Mortgage (<i>hypothèque sur bien meuble ou mobilière</i>)	29
Chattel Paper (<i>acte mobilier</i>)	29
chef de la réorganisation, de la restructuration (<i>Chief Restructuring Officer, CRO</i>)	30
Chief Restructuring Advisor (CRA) (<i>expert en réorganisation, en restructuration</i>)	30
Chief Restructuring Officer (CRO) (<i>chef de la réorganisation, de la restructuration</i>)	30
Chose in Action (<i>chose non possessoire, droit sur un bien incorporel</i>)	30
chose non possessoire, droit sur un bien incorporel (<i>chose in action</i>)	30
Civil Law (<i>droit civil</i>)	30
Claim Provable or Provable Claim (<i>réclamation prouvable en matière de faillite ou réclamation prouvable</i>)	31, 94
clause d'indemnité (<i>save harmless</i>)	101

clause de déchéance du terme (<i>acceleration clause</i>)	13	Contra (<i>contre-passation</i>)	37
Clearance Certificate (<i>certificat d'attestation</i>)	31	Contract (<i>contrat</i>)	37
CNUDCI (<i>UNCITRAL</i>)	114	Contractor (<i>entrepreneur</i>)	37
Code canadien du travail (<i>Canada Labour Code</i>)	25	Contractual Obligations (<i>obligations contractuelles</i>)	38
Collateral (<i>garantie ou garantie subsidiaire</i>)	32	contrat (<i>contract</i>)	37
Collective Agreement or Collective Bargaining Agreement (<i>convention collective</i>)	32	contrat bilatéral (<i>indenture</i>)	66
COMI	27, 28, 32	contrat de garantie générale (<i>general security agreement</i>)	63
commissaire à l'assermentation (<i>commissioner for oaths</i>)	32	contrat dérivé (<i>derivative agreement</i>)	46
Commissioner for Oaths (<i>commissaire à l'assermentation</i>)	32	contrat exécutoire (<i>executory contract</i>)	54
Committal Order (<i>ordonnance d'incarcération</i>)	33	Contrat financier admissible (<i>eligible financial contract</i>)	50
Common Law (<i>common law</i>)	33	contrepartie (<i>consideration</i>)	35
Common-Law Partner (<i>conjoint de fait</i>)	33	contre-passation (<i>contra</i>)	37
Companies' Creditors Arrangement Act (CCAA) (<i>Loi sur les arrangements avec les créanciers des compagnies, LACC</i>)	34	contrôleur (<i>monitor</i>)	81
Companies' Creditors Arrangement Regulations (<i>Règlement sur les arrangements avec les créanciers des compagnies</i>)	34	contrôleur en vertu de la LACC (<i>monitor under the CCAA</i>)	82
Company(ies) Act (<i>loi sur les sociétés</i>)	34	convention (<i>covenant</i>)	40
compensation (<i>set-off, contra</i>)	103	convention collective (<i>collective agreement</i>)	32
compensation conventionnelle ou par entente (<i>conventional set-off</i>)	38	convention de garantie (<i>security agreement</i>)	102
compensation en equity (<i>equitable set-off</i>)	52	convention de tolérance (<i>forbearance agreement</i>)	60
Compensation judiciaire (<i>judicial set-off</i>)	73	Conventional Set-off (<i>compensation conventionnelle ou par entente</i>)	38
compensation légale (<i>legal set-off</i>)	76	Conveyance (<i>transfert de biens</i>)	38
compétence inhérente (<i>inherent jurisdiction</i>)	66	Co-ownership (<i>copropriété</i>)	71
complaisance (<i>accommodation</i>)	14	copie certifiée (<i>certified copy</i>)	28
condition préalable (<i>subject clause</i>)	108	copropriété (<i>co-ownership</i>)	72
Condition Precedent (<i>condition suspensive</i>)	34	copropriété indivise sans gain de survie (<i>tenancy in common</i>)	111
condition suspensive (<i>condition precedent</i>)	34	copropriété indivise avec gain de survie, bien commun (<i>joint tenancy</i>)	71
Conditional Sale (<i>vente conditionnelle</i>)	34	Corporation (<i>personne morale</i>)	38
Conflict of Interest (<i>conflit d'intérêts</i>)	35	Corporations Acts (<i>lois sur les sociétés par actions</i>)	39
conflit d'intérêts (<i>conflict of interest</i>)	35	Counselling (<i>consultation</i>)	39
Conforming Use (<i>usage conforme</i>)	35	Court-appointed (<i>nomination du tribunal</i>)	39
conjoint de fait (<i>common-law partner</i>)	33	courtoisie internationale (<i>International Comity</i>)	69
connaissance (<i>bill of lading</i>)	23	Courts of Justice Acts (<i>lois sur les tribunaux judiciaires</i>)	39
Conservatory Measures (<i>mesures conservatoires</i>)	35	Covenant (<i>convention</i>)	40
Consideration (<i>considération, contrepartie</i>)	35	CRA (ARC)	40
considération, contrepartie (<i>consideration</i>)	35	créances comptables (<i>book debts</i>)	24
consignation (<i>consignment</i>)	36	créancier (<i>creditor</i>)	40
Consignment (<i>consignation</i>)	35	créancier en vertu d'un jugement (<i>judgment creditor</i>)	72
consolidation (<i>consolidation</i>)	36	créancier garanti (<i>secured creditor</i>)	102
Consolidation (<i>fusion, consolidation</i>)	36	créancier ordinaire (<i>ordinary creditor</i>)	86
Consolidation Order (<i>ordonnance de fusion</i>)	36	créancier saisissant (<i>execution creditor</i>)	54
Constrain (<i>astreindre</i>)	36	Credit (<i>crédit</i>)	40
consultation (<i>counselling</i>)	39	crédit (<i>credit</i>)	40
Consumer Proposal (<i>proposition de consommateur</i>)	36	Creditor (<i>créancier</i>)	40
Contingency Fee (<i>honoraires conditionnels</i>)	37	Creditors' Relief Acts (<i>lois sur le désintéressement des créanciers</i>)	40
Contingent (<i>éventuel</i>)	36		

crystallisation (<i>crystallization</i>)	41
Crystallization (<i>crystallisation</i>)	41

D

Damages (<i>dommages-intérêts</i>)	41
date d'ajustement (<i>adjustment date</i>)	15
date de l'ouverture de la faillite (<i>date of initial bankruptcy event</i>)	41
date de la faillite (<i>date of bankruptcy</i>)	41
date de la proposition (<i>date of proposal</i>)	42
Date of Bankruptcy (<i>date de la faillite</i>)	41
Date of Initial Bankruptcy Event (<i>ouverture de la faillite</i>)	41
Date of Proposal (<i>date de la proposition</i>)	42
De facto (<i>de facto, de fait</i>)	42
de facto, de fait (<i>de facto</i>)	42
De jure (<i>de jure, de droit</i>)	45
de jure, de droit (<i>de jure</i>)	46
Debenture (<i>débeture</i>)	42
débeture (<i>debenture</i>)	43
débiteur (<i>debtor</i>)	43
débiteur en vertu d'un jugement (<i>judgment debtor</i>)	72
débiteur saisi (<i>execution debtor</i>)	54
Debtor (<i>débiteur</i>)	43
Debtor-in-Possession (DIP) Financing (<i>financement du débiteur en possession ou débiteur exploitant</i>)	43
déclaration (<i>de revenus, de TPS</i>) (<i>tax return</i>) ...	110
Declaration (<i>Déclaration</i>)	43
Declaration (<i>déclaration</i>)	43
déclaration solennelle (<i>solemn declaration</i>)	105
déclaration solennelle (<i>statutory declaration</i>)	107
Decree Absolute (<i>jugement irrévocable de divorce</i>)	43
Decree Nisi (<i>jugement conditionnel</i>)	44
Deed (<i>acte</i>)	44
Deemed (<i>présumé</i>)	44
Deemed Trust (<i>fiducie présumée</i>)	44
Defalcation (<i>détournement de fonds</i>)	45
Default (<i>défaut</i>)	45
Default Judgment (<i>jugement par défaut</i>)	45
défaut (<i>default</i>)	45
délaissement (<i>release</i>)	99
demandeur (<i>plaintiff</i>)	89
dénégation (<i>disclaimer</i>)	48
Department of Justice (<i>ministère de la Justice</i>) ...	46
dépendance (<i>appurtenance</i>)	16
Derivative Agreement (<i>contrat dérivé</i>)	46
détournement de fonds (<i>defalcation</i>)	45
Directives (<i>Instructions</i>)	47
Directors (<i>administrateurs</i>)	47
Directors' Liability (<i>responsabilité d'un administrateur</i>)	47

dirigeants (<i>d'une entreprise</i>) [<i>officers (of a company)</i>]	85
Disallowance (<i>rejet</i>)	47
Discharge (<i>libération</i>)	48
Disclaimer (<i>renonciation, exonération de responsabilité, dénégation</i>)	48
Distress/Distain (<i>saisie, saisie-gagerie</i>)	48
Distribution (<i>répartition</i>)	49
Dividend (<i>dividende</i>)	49
dividende (<i>dividend</i>)	49
dommages-intérêts (<i>damages</i>)	41
dommages-intérêts prédéterminés (<i>liquidated damages</i>)	77
droit civil (<i>Civil Law</i>)	31
droit de rétention (<i>possessory lien</i>)	89
droit de rétention d'un transporteur (<i>transporter's lien ou carrier's lien</i>)	112
droit de rétention pour la valeur ajoutée (<i>mechanic's lien</i>)	80
droit de sûreté, sûreté, garantie (<i>security/security interest</i>)	102
droit international/droit des nations (<i>International Law/Law of Nations</i>)	70
Duties (<i>fonctions, obligations</i>)	49

E

Earnings Statement (état des résultats)	50
Easement (<i>servitude</i>)	50
Eligible Financial Contract (<i>contrat financier admissible</i>)	50
Employment Insurance Act (<i>Loi sur l'assurance-emploi</i>)	50
Employment Standards Acts/Labour standards acts (<i>lois sur les normes d'emploi/lois sur les normes du travail</i>)	50
en douane, sous douane [<i>bond (in bond)</i>]	24
Encumbrance (<i>privilège, lien, charge, droit prioritaire ou hypothèque</i>)	51
Endorsement (<i>endossement</i>)	51
endossement (<i>endorsement</i>)	51
Enforce (<i>exécuter</i>)	51
engagement (<i>undertaking</i>)	114
engagement du garant (<i>guarantee</i>)	63
entiercement (<i>escrow</i>)	52
entrepreneur (<i>contractor</i>)	37
Environmental Protection Acts (<i>lois sur la protection de l'environnement</i>)	51
Equitable Set-off (<i>compensation en equity</i>)	52
equity (<i>equity</i>)	52
Equity (<i>valeur nette, equity</i>)	52
Escrow (<i>entiercement</i>)	52
Estate (<i>actif</i>)	52
Estate Funds (<i>fonds de l'actif</i>)	53
Estate Records (<i>registres de l'actif</i>)	53
Estate Solicitor (<i>avocat de l'actif</i>)	53

Ex parte (<i>ex parte</i>).....	55
examen de viabilité (.....)	78
examen des affaires (<i>business review</i>)	25
examen financier (<i>financial review</i>)	57
Examination (<i>interrogatoire</i>)	53
Excise Tax Act (<i>Loi sur la taxe d'accise</i>).....	54
exécuter (<i>enforce</i>)	51
Execution (<i>saisie-exécution</i>)	54
Execution Creditor (<i>créancier saisissant</i>).....	54
Execution Debtor (<i>débiteur saisi</i>)	54
Executory Contract (<i>contrat exécutoire</i>).....	54
Exempt Asset (<i>bien exempté</i>)	55
Exemption/Execution Acts (<i>lois dérogatoires/sur l'exécution forcée</i>).....	55
Exit Financing (<i>financement à la sortie</i>)	55
exonération de responsabilité (<i>disclaimer</i>).....	48
expert en réorganisation, en restructuration (<i>Chief Restructuring Advisor, CRA</i>).....	30
extrait de jugement (<i>memorial</i>).....	81
extrait de registre (<i>abstract of title</i>).....	13

É

état de financement/réquisition d'inscription (<i>financing statement/application for registration or publication</i>)	58
état des recettes et des débours (<i>statement of receipts and disbursements</i>).....	106
État des résultats (<i>earnings statement</i>).....	50
état des résultats (<i>income statement</i>)	65
états financiers (<i>financial statements</i>)	58
évaluation (<i>assessment</i>)	18
évaluation (<i>valuation</i>)	114
éventuel (<i>contingent</i>).....	37

F

facture (<i>invoice</i>).....	70
failli (<i>bankrupt</i>).....	20
faillite (<i>bankruptcy</i>)	21
Fair Market Value (<i>juste valeur marchande</i>)	56
Family Law Acts (<i>lois sur le droit de la famille</i>)	56
Farm Debt Mediation Act (<i>Loi sur la médiation en matière d'endettement agricole</i>)	56
fiduciaire (<i>fiduciary</i>)	56
Fiduciary (<i>fiduciaire</i>)	56
fiducie (<i>trust</i>).....	113
fiducie présumée (<i>deemed trust</i>).....	45
financement à la sortie (<i>exit financing</i>)	55
financement du débiteur en possession (DEP) ou débiteur-exploitant (<i>debtor-in-possession financing</i>)	43
financement temporaire (<i>interim financing</i>)	68
Financial Analysis (<i>analyse financière</i>)	57
Financial Review (<i>examen financier</i>)	57
Financial Statements (<i>états financiers</i>)	57

Financing Statement/Application for registration or publication (<i>état de financement/réquisition d'inscription</i>).....	58
First Meeting of Creditors (<i>première assemblée des créanciers</i>)	59
Fixed Charge (<i>charge fixe</i>).....	59
Fixtures (<i>agencements</i>)	59
Floating Charge (<i>charge flottante</i>)	59
fonctions, obligations (<i>duties</i>).....	49
fondé de pouvoir (<i>power of attorney</i>)	90
fonds de l'actif (<i>estate funds</i>)	53
fonds de roulement (<i>working capital</i>)	117
fonds en fiducie (<i>trust funds</i>).....	113
fonds vautour (<i>vulture funds</i>)	115
fongible (bien) (<i>fungible</i>)	62
Forbearance Agreement (<i>accord d'octroi de délai de grâce/convention de tolérance</i>)	60
forclusion (<i>foreclosure</i>).....	60
Foreclosure (<i>forclusion</i>)	60
Forfeited (<i>perte par confiscation</i>)	60
Forms (<i>formulaires</i>).....	61
formulaires (<i>forms</i>)	61
formule de votation (<i>voting letter</i>).....	115
fournisseurs (<i>trade creditors</i>)	112
Fraud (<i>fraude</i>)	61
fraude (<i>fraud</i>)	61
Fraudulent Conveyances Act, Fraudulent Preferences Act (<i>Loi sur les transferts frauduleux de biens, Loi sur les cessions en fraude des droits des créanciers</i>)	61
Fraudulent Preference (<i>préférence frauduleuse</i>) .	62
Fungible [<i>fongible (bien)</i>].....	62
fusion (<i>consolidation</i>)	36

G

garant (<i>guarantor</i>)	64
garantie (<i>collateral</i>)	32
garantie (<i>warranty</i>)	116
garantie d'une tierce partie, acompte d'une tierce partie (<i>third party retainer</i>)	111
Garnishment (<i>saisie-arrêt</i>)	62
Gazette (<i>Gazette</i>).....	62
General Meeting of Creditors (<i>assemblée générale des créanciers</i>)	63
General Security Agreement (<i>contrat de garantie générale</i>).....	63
Goodwill (<i>achalandage</i>)	63
Guarantee (<i>engagement du garant</i>).....	63
Guarantor (<i>caution, garant</i>)	63

H

Hearing (<i>audience</i>).....	64
Holdback (<i>retenue contractuelle</i>)	64
homologation (<i>ratification, approval</i>)	96

honoraires conditionnels (<i>contingency fee</i>)	37
huissier (<i>bailliff</i>)	20
Hypothec, Mortgage (<i>hypothèque</i>)	64
Hypothecate (<i>hypothéquer</i>)	65
hypothèque (<i>hypothec, mortgage</i>)	64
hypothèque sur bien meuble ou mobilière (<i>chattel mortgage</i>)	29
Hypothéquer (<i>hypothecate</i>)	65

I

immatriculation maritime (<i>Marine Registry</i>)	79
Immoveable (<i>bien immeuble</i>)	65
Income Statement (<i>état des résultats</i>)	65
Income Tax Act (<i>Loi de l'impôt sur le revenu</i>)	65
Indefeasible (<i>indéfectible</i>)	66
indéfectible (<i>indefeasible</i>)	66
indemnité (<i>indemnity</i>)	66
Indemnité (<i>indemnité</i>)	66
Indenture (<i>contrat bilatéral</i>)	66
infractions (<i>offences</i>)	84
Inherent Jurisdiction (<i>compétence inhérente</i>)	66
Initial Bankruptcy Event (<i>ouverture de la faillite</i>) ..	67
injonction (<i>injunction</i>)	67
Injunction (<i>injonction</i>)	67
insolvabilité (<i>insolvency</i>)	67
Insolvency (<i>insolvabilité</i>)	67
Insolvent Person (<i>personne insolvable</i>)	67
inspecteur (<i>inspector</i>)	68
Inspector (<i>inspecteur</i>)	67
Instructions (<i>directives</i>)	47
Instrument (<i>instrument</i>)	68
insuffisance, écart, manque à gagner (<i>shortfall</i>)	104
Intangible Asset (<i>bien incorporel</i>)	68
Interim Financing (<i>financement temporaire</i>)	68
Interim Order (<i>ordonnance provisoire</i>)	69
Interim Receiver (<i>séquestre intérimaire</i>)	69
International Comity (<i>courtoisie internationale ou adhésion déferente internationale</i>)	69
International Law/Law of Nations (<i>droit international/droit des nations</i>)	69
interrogatoire (<i>examination</i>)	53
intimé (<i>respondent</i>)	100
intitulé de la cause ou de l'affaire (<i>style of cause or matter</i>)	107
inventaire (<i>inventory</i>)	70
Inventory (<i>inventaire, stock</i>)	70
Investment Bank (<i>banque d'investissement</i>)	70
Invoice (<i>facture</i>)	70
Ipso facto (<i>ipso facto</i>)	71

J

Joint and Several Liability (<i>responsabilité solidaire</i>)	71
---	----

Joint Tenancy (<i>copropriété indivise avec gain de survie, bien commun</i>)	71
Judgment (<i>jugement</i>)	72
Judgment Creditor (<i>créancier en vertu d'un jugement</i>)	72
Judgment Debtor (<i>débiteur en vertu d'un jugement</i>)	72
Judicial Discretion (<i>pouvoir discrétionnaire</i>)	72
Judicial Set-off (<i>compensation judiciaire</i>)	73
jugement (<i>judgment</i>)	72
jugement conditionnel (<i>decree nisi</i>)	44
jugement irrévocable de divorce (<i>decree absolute</i>)	44
jugement par défaut (<i>default judgment</i>)	45
jurisprudence (<i>case law</i>)	27
Jurisprudence (<i>jurisprudence</i>)	73
jurisprudence (<i>precedents</i>)	91
juste valeur marchande (<i>fair market value</i>)	56
Justice Department (<i>ministère de la Justice</i>)	73

L

Labour Relations Acts (<i>lois sur les relations du travail</i>)	73
LACC (CCAA)	27
Land Registry Office/Registry Office (<i>bureau d'enregistrement immobilier, bureau de la publicité des droits</i>)	73
Land Title Office (<i>bureau d'enregistrement immobilier</i>)	74
Land Titles Acts (<i>lois sur l'enregistrement des droits immobiliers</i>)	74
Landlord and Tenant Acts (<i>lois sur la location immobilière</i>)	74
Lease/Leasing (<i>bail</i>) (<i>crédit-bail</i>)	75
Leasehold Improvements (<i>améliorations locatives</i>)	75
Leasehold Interest (<i>tenure à bail</i>)	75
Leave of the Court (<i>autorisation du tribunal</i>)	75
Legal Set-off (<i>compensation légale</i>)	76
Lessee (<i>locataire</i>)	76
lettre de change (<i>bill of exchange</i>)	23
Levy (<i>prélèvement</i>)	76
LFI (BIA)	22
Liabilities (<i>passif</i>)	76
libération (<i>discharge</i>)	48
Licensed Insolvency Trustee (<i>syndic autorisé en insolvabilité</i>)	77
Lien (<i>privilège</i>)	77
Lieu des principales affaires (<i>Centre of Debtor's Main Interests, COMI</i>)	28
Liquidated Damages (<i>dommages-intérêts prédéterminés</i>)	77
liquidateur (<i>liquidator</i>)	77
liquidation (<i>winding-up</i>)	116
Liquidator (<i>liquidateur</i>)	77

Lis Pendens [<i>litispendance (lis pendens)</i>]	78
litispendance (<i>lis pendens</i>) (<i>lis pendens</i>)	78
LLRS (<i>WURA</i>)	117
localité (<i>locality of debtor</i>)	78
Locality of Debtor (<i>localité</i>)	78
locataire (<i>lessee</i>)	76
loi (<i>statute</i>)	106
Loi canadienne sur les prêts aux étudiants (<i>Canada Student Loan Act</i>)	26
Loi canadienne sur les sociétés par actions (<i>Canada Business Corporations Act</i>)	25
Loi de l'impôt sur le revenu (<i>Income Tax Act</i>)	65
Loi sur l'assurance-emploi (<i>Employment Insurance Act</i>)	50
Loi sur la faillite et l'insolvabilité (LFI) (<i>Bankruptcy and Insolvency Act</i>)	21
Loi sur la médiation en matière d'endettement agricole (<i>Farm Debt Mediation Act</i>)	56
Loi sur la protection des renseignements personnels et les documents électroniques (<i>LPRDE (Personal Information Protection and Electronic Documents Act (PIPEDA))</i>)	88
Loi sur la taxe d'accise (<i>Excise Tax Act</i>)	54
Loi sur la vente en bloc (<i>Bulk Sales Act</i>)	25
Loi sur le Régime de pensions du Canada (<i>Canada Pension Plan Act</i>)	26
Loi sur les arrangements avec les créanciers des compagnies (<i>LACC (Companies' Creditors Arrangement Act, CCAA)</i>)	34
Loi sur les banques (<i>Bank Act</i>)	20
Loi sur les cessions en fraude des droits des créanciers (<i>Fraudulent Preferences Act</i>)	61
Loi sur les liquidations et les restructurations des sociétés, LLRS (<i>Winding-up and Restructuring Act, WURA</i>)	116
loi sur les sociétés (<i>Company(ies) Act</i>)	34
Loi sur les transferts frauduleux de biens, Loi sur les cessions en fraude des droits des créanciers (<i>Fraudulent Conveyances Act, Fraudulent Preferences Act</i>)	61
lois dérogatoires/sur l'exécution forcée (<i>Exemption/Execution Acts</i>)	55
lois sur l'enregistrement des droits immobiliers (<i>Land Titles Acts</i>)	74
lois sur la location immobilière (<i>Landlord and Tenant Acts</i>)	74
lois sur la protection de l'environnement (<i>environmental protection acts</i>)	51
lois sur le désintéressement des créanciers (<i>Creditor's Relief Acts</i>)	40
lois sur le droit de la famille (<i>family law acts</i>)	56
lois sur les cessions et les préférences (<i>assignments and preferences acts</i>)	19
lois sur les hypothèques (<i>Mortgage Acts</i>)	82

lois sur les normes d'emploi/lois sur les normes du travail (<i>employment standards acts/labour standards acts</i>)	50
lois sur les prestations de retraite (<i>pension benefits acts</i>)	87
lois sur les relations du travail (<i>labour relations acts</i>)	73
lois sur les sociétés par actions (<i>corporations acts</i>)	39
lois sur les sûretés mobilières (<i>Personal Property Security Acts</i>)	89
lois sur les tribunaux judiciaires (<i>Courts of Justice Acts</i>)	39
Look-see" (<i>examen de viabilité</i>)	78
LPRDE (<i>PIPEDA</i>)	89
LSM (<i>PPSA</i>)	91

M

mandataire (<i>mandatary</i>)	79
Mandatary (<i>mandataire</i>)	79
Marine registry (<i>immatriculation maritime</i>)	79
Marshalling of Assets (<i>ordonnancement des actifs</i>)	79
Matrimonial Home (<i>résidence familiale</i>)	80
Mechanic's Lien (<i>droit de rétention pour la valeur ajoutée</i>)	80
médiateur (<i>faillite de consommateur</i>) (<i>mediator (consumer bankruptcy)</i>)	80
Mediation (<i>médiation</i>)	80
médiation (<i>mediation</i>)	80
Mediator (<i>consumer bankruptcy</i>) [<i>médiateur (faillite de consommateur)</i>]	80
mémoire de frais (<i>bill of costs</i>)	23
Memorial (<i>extrait de jugement</i>)	81
mesures conservatoires (<i>conservatory measures</i>)	35
meuble (<i>moveable</i>)	82
ministère de la Justice (<i>Department of Justice</i>)	46
mise en garde (<i>caveat</i>)	27
Model Order (<i>modèle d'ordonnance</i>)	81
modèle d'ordonnance (<i>model order</i>)	81
Monitor (<i>contrôleur</i>)	81
Monitor Under the CCAA (<i>contrôleur en vertu de la LACC</i>)	82
Mortgage Acts (<i>lois sur les hypothèques</i>)	82
mortgage, (<i>hypothèque mortgage, hypothec</i>)	82
Mortgage, Hypothec (<i>mortgage, hypothèque</i>)	82
Moveable (<i>meuble</i>)	82

N

Négligence (<i>négligence</i>)	82
négligence (<i>negligence</i>)	82
nomination du tribunal (<i>court-appointed</i>)	39
non liquidé (<i>unliquidated</i>)	114

notaire (<i>notary public</i>).....	83
Notary Public, Notary (<i>notaire, notary public</i>).....	83
Notice (<i>avis</i>).....	83
Notice of Intention to Enforce Security (<i>avis d'intention de mettre à exécution une garantie</i>)83	
Notice of Intention to File a Proposal (<i>avis d'intention de déposer une proposition</i>).....	83
nul et non avenu (<i>null and void</i>).....	84
Null and Void (<i>nul et non avenu</i>).....	84
Nulla bona (<i>carence</i>).....	84
Nunc pro tunc (<i>nunc pro tunc</i>).....	84

O

obligations (<i>duties</i>).....	49
obligations contractuelles (<i>contractual obligations</i>).....	38
Offences (<i>infractions</i>).....	84
Offeror (<i>offerant</i>).....	85
Office of the Superintendent of Bankruptcy (OSB) (<i>Bureau du surintendant des faillites, BSF</i>).....	85
Officers (<i>of a Company</i>) [<i>dirigeants (d'une entreprise)</i>].....	85
Official Receiver (<i>séquestre officiel</i>).....	85
offeror (<i>offeror</i>).....	85
offre (<i>bid</i>).....	22
offre-paravent (<i>stalking-horse bidding process</i>).....	105
opération sous-évaluée (<i>transaction at undervalue ou transfer at undervalue or TUV</i>).....	112
Order (<i>ordonnance</i>).....	85
Order Absolute (<i>ordonnance absolue, irrévocable, définitive</i>).....	85
Order Nisi (<i>ordonnance conditionnelle</i>).....	86
Orderly Payment of Debts (<i>paiement méthodique des dettes</i>).....	86
Ordinary Creditor (<i>créancier ordinaire</i>).....	86
Ordinary Resolution (<i>résolution ordinaire</i>).....	86
ordonnance (<i>order</i>).....	85
ordonnance absolue, irrévocable, définitive (<i>order absolute</i>).....	85
ordonnance conditionnelle (<i>order nisi</i>).....	86
ordonnance d'incarcération (<i>committal order</i>).....	33
ordonnance de dévolution, tenant lieu de cession (<i>vesting order</i>).....	114
ordonnance de faillite (<i>bankruptcy order</i>).....	21
ordonnance de fusion (<i>consolidation order</i>).....	36
ordonnance provisoire (<i>interim order</i>).....	69
ordonnancement des actifs (<i>marshalling of assets</i>).....	79
ouverture de la faillite (<i>initial bankruptcy event</i>).....	67

P

paiement méthodique des dettes (<i>orderly payment of debts</i>).....	86
parfaire (<i>perfection</i>).....	87

Pari passu (<i>pari passu, à parts égales</i>).....	86
pari passu, à parts égales (<i>pari passu</i>).....	86
partage (<i>partition</i>).....	87
Partition (<i>partage</i>).....	87
passif (<i>liabilities</i>).....	76
Pension Benefits Acts (<i>lois sur les prestations de retraite</i>).....	87
Perfection (<i>parfaire</i>).....	87
Performance Bond (<i>cautionnement d'exécution</i>).....	87
Person (<i>personne</i>).....	88
Personal Information Protection and Electronic Documents Act (<i>PIPEDA</i>) (<i>Loi sur la protection des renseignements personnels et les documents électroniques</i>) (LPRPDE).....	88
Personal Property (<i>bien personnel</i>).....	88
Personal Property Security Acts (<i>lois sur les sûretés mobilières</i>).....	88
personne (<i>person</i>).....	88
personne insolvable (<i>insolvent person</i>).....	67
personne morale (<i>corporation</i>).....	38
personnes liées (<i>related persons</i>).....	98
perte fiscale (<i>tax loss</i>).....	110
perte par confiscation (<i>forfeited</i>).....	60
Petition (<i>pétition</i>).....	89
pétition (<i>petition</i>).....	89
PIPEDA (<i>Loi sur la protection des renseignements personnels et les documents électroniques</i>).....	89
Plaintiff (<i>demandeur</i>).....	89
Possessory Lien (<i>droit de rétention</i>).....	89
Pouvoir de vente (<i>power of sale</i>).....	90
pouvoir discrétionnaire (<i>judicial discretion</i>).....	72
Power of Attorney (<i>procurator, fondé de pouvoir, mandataire</i>).....	90
Power of Sale (<i>pouvoir de vente</i>).....	90
PPSA (<i>LSM</i>).....	91
Precedents (<i>jurisprudence</i>).....	91
Preference (<i>préférence</i>).....	91
préférence (<i>preference</i>).....	91
préférence frauduleuse (<i>fraudulent preference</i>).....	62
Preferred Claims (<i>réclamations privilégiées</i>).....	92
Prejudice (<i>préjudice</i>).....	92
préjudice (<i>prejudice</i>).....	92
prélèvement (<i>levy</i>).....	76
première assemblée des créanciers (<i>first meeting of creditors</i>).....	59
préssumé (<i>deemed</i>).....	44
prêteur sur actif (<i>asset-based lender</i>).....	18
Prima facie (<i>prima facie</i>).....	92
priorité (<i>priority</i>).....	92
Priority (<i>priorité</i>).....	92
prise en paiement (<i>taking in payment</i>).....	109
privilège d'origine législative (<i>statutory lien</i>).....	107
privilège de l'entrepeneur (<i>warehouseman's lien</i>).....	115
privilège du réparateur (<i>repairer's lien</i>).....	99

privège ou hypothèque du constructeur (<i>builder's lien</i>)	24
privège, lien, droit prioritaire, charge (<i>encumbrance</i>)	51, 77
Pro bono (<i>pro bono</i>)	92
Pro rata (<i>au prorata</i>)	93
procuration, fondé de pouvoir, mandataire [<i>proxy (general and limited)</i>]	94
Promissory Note (<i>billet à ordre</i>)	93
Property (Real or Personal) [<i>bien (immeuble ou meuble)</i>]	93
Property Claim (<i>réclamation de bien</i>)	93
Proposal (<i>proposition</i>)	93
proposition (<i>proposal</i>)	93
proposition de consommateur (<i>consumer proposal</i>)	36
propriété effective (<i>beneficial ownership</i>)	22
protection de la loi sur les faillites (<i>bankruptcy protection</i>)	22
Provable Claim (<i>réclamation prouvable</i>)	94
Proven Claim (<i>réclamation prouvée</i>)	94
Proxy (General and Limited) [<i>procuration, fondé de pouvoir, mandataire</i>]	94
Public Utility (<i>service public</i>)	95
Publication or registration – application for (<i>réquisition d'inscription</i>)	59
Purchase Money Security Interest (<i>sûreté en garantie du prix d'achat</i>)	95

Q

Questioning (<i>interrogatoire</i>)	95
Quitclaim Deed (<i>acte de renonciation</i>)	95
Quorum (<i>quorum</i>)	95, 96

R

Ratification (<i>approbation, homologation</i>)	96
RDPRM (<i>RPMRR</i>)	101
Real Property (<i>bien réel</i>)	96
Receiver (<i>séquestre</i>)	96
Receiver Manager (<i>séquestre-gérant</i>)	96
Receiver of Rents (<i>séquestre des loyers</i>)	97
Receiver's Certificate (<i>certificat de séquestre</i>)	97
réclamation de bien (<i>property claim</i>)	93
réclamation prouvable en matière de faillite ou réclamation prouvable (<i>claim provable or provable claim</i>)	31
réclamation prouvée (<i>proven claim</i>)	94
réclamations privilégiées (<i>preferred claims</i>)	92
reconnaître les droits d'un tiers (<i>attorn</i>)	19
Recueil de jurisprudence canadienne en droit de la faillite (<i>Canadian Bankruptcy Reports, C.B.R.</i>)	26
Redemption (<i>remise volontaire</i>)	97
registraire (<i>registrar</i>)	98

Registraire des entreprises (<i>registrar of companies</i>)	98
Registrar (<i>registraire</i>)	98
Registrar of Companies (<i>registraire des entreprises</i>)	98
Registre canadien d'immatriculation des bâtiments (<i>Marine Registry</i>)	79
Registre des droits personnels réels et mobiliers, RDPRM (<i>RPMRR</i>)	100
registre foncier (<i>Land Registry Office</i>)	74
registres de l'actif (<i>estate records</i>)	53
Registry Office (<i>bureau de la publicité des droits</i>)	74
Règlement de la LACC (<i>CCAA Regulations</i>)	27
Règlement sur les arrangements avec les créanciers des compagnies (<i>Companies' Creditors Arrangement Regulations</i>)	34
règlements (<i>regulations</i>)	98
règles et règlements (<i>rules and regulations</i>)	101
Règles générales sur la faillite et l'insolvabilité (<i>Bankruptcy and Insolvency General Rules</i>)	21
Règles sur la faillite (<i>Bankruptcy Rules</i>)	22
Regulations (<i>règlements</i>)	98
rejet (<i>disallowance</i>)	47
Related Persons (<i>personnes liées</i>)	98
Release (<i>délaissement</i>)	99
remise volontaire (<i>redemption</i>)	97
Remuneration (<i>rémunération</i>)	99
rémunération (<i>remuneration</i>)	99
renonciation, dénégation (<i>waiver</i>)	115
renonciation, exonération de responsabilité, dénégation (<i>disclaimer</i>)	48
Repairer's Lien (<i>privège du réparateur</i>)	99
répartition (<i>distribution</i>)	49
Representation (<i>représentation</i>)	99
représentation (<i>representation</i>)	99
requête, pétition (<i>application, petition</i>)	16
Réquisition d'inscription (<i>application for registration or publication</i>)	59
Res judicata (<i>res judicata, chose jugée</i>)	99
res judicata, chose jugée (<i>res judicata</i>)	99
résidence familiale (<i>matrimonial home</i>)	80
Resolution (<i>résolution</i>)	99
résolution (<i>resolution</i>)	100
résolution ordinaire (<i>ordinary resolution</i>)	86
résolution spéciale (<i>special resolution</i>)	105
Respondent (<i>intimé</i>)	100
responsabilité d'un administrateur (<i>directors' liability</i>)	47
responsabilité solidaire (<i>joint and several liability</i>)	71
Retainer (<i>acompte, dépôt</i>)	100
retenue contractuelle (<i>holdback</i>)	64
Revoke (<i>révoquer</i>)	100
révoquer (<i>revoke</i>)	100
Right-of-Way (<i>servitude</i>)	100
Rules and Regulations (<i>règles et règlements</i>)	101

U

Ultra vires (<i>ultra vires, excès de pouvoir</i>)	113
ultra vires, excès de pouvoir (<i>ultra vires</i>).....	113
UNCITRAL (<i>CNUDCI</i>)	113
Undertaking (<i>engagement</i>).....	114
Unliquidated (<i>non liquidé</i>).....	114
usage conforme (<i>conforming use</i>).....	35

V

valeur nette, equity (<i>equity</i>)	52
Valuation (<i>évaluation</i>).....	114
vente conditionnelle (<i>conditional sale</i>)	34
vente pour taxes (<i>tax sale</i>)	111
Vesting Order (<i>ordonnance de dévolution, tenant lieu de cession</i>)	114
Vexatious (<i>vexatoire</i>).....	115

vexatoire (<i>vexatious</i>)	115
Voting Letter (<i>formule de votation</i>)	115
Vulture Funds (<i>fonds vautour</i>).....	115

W

Waiver (<i>renonciation, dénégiation</i>)	115
Warehouseman's Lien (<i>privilège de l'entreposeur</i>)	115
Warranty (<i>garantie</i>)	116
Winding-Up (<i>liquidation</i>).....	116
Winding-up and Restructuring Act (WURA) (<i>Loi sur les liquidations et les restructurations des sociétés, LLRS</i>)	116
Without Prejudice (<i>sous toutes réserves</i>)	116
Working Capital (<i>fonds de roulement</i>).....	117
Writ (<i>bref</i>)	117
WURA (<i>LLRS</i>).....	117

Absolute (*absolu*)

Complete; perfect; final; without a condition or encumbrance; unconditional; e.g., absolute order of discharge.

absolu (*absolute*)

Complet; parfait; final; sans condition ou charge; inconditionnel; par exemple, ordonnance de libération absolue.

Abstract of Title (*extrait de registre*)

A chronological history of property showing the chain of title from its original grant to the present ownership.

extrait de registre (*abstract of title*)

Historique d'un bien indiquant les titres successifs, de la concession initiale au droit de propriété actuel.

Acceleration Clause (*clause de déchéance du terme*)

A clause in a contract which provides that when a triggering event occurs (i.e., certain actions are taken or events occur), certain payments become immediately due and exigible; e.g., the clause in a lease providing that, if the tenant becomes bankrupt, three months' rent is due as accelerated rent.

clause de déchéance du terme (*acceleration clause*)

Disposition d'un contrat qui prend effet lorsque certaines mesures sont mises en œuvre ou que certains événements surviennent, par exemple la clause d'un bail qui prévoit qu'en cas de faillite du locataire ou preneur, le propriétaire peut exiger trois mois de loyer par anticipation.

Accession (*accession*)

Mode of acquisition of property, by which the owner of a property acquires ownership of things that are installed in or affixed to the property.

accession (*accession*)

Mode d'acquisition d'un bien qui prévoit que le propriétaire acquiert aussi un droit de propriété sur tous les accessoires qui s'ajoutent ou se joignent à ce bien-fonds.

Accessory (*accessoire*)

Right or thing that relates to a property or right and serve to complete it. For example, the security granted by a debtor to guarantee an obligation would be an accessory to the amount receivable from the debtor.

accessoire (*accessory*)

Droit ou chose associé à un bien-fonds ou à un droit, qui le complète, par exemple, la sûreté ou l'hypothèque consentie par un débiteur serait accessoire au montant payable par le débiteur.

Accommodation (*complaisance*)

An arrangement or engagement made as a favour to another, without consideration.

complaisance (*accommodation*)

Arrangement ou engagement pris pour rendre service à quelqu'un, sans contrepartie.

Act of Bankruptcy (*acte de faillite*)

Essentially, an act or event that can be used as a reason for the filing of an application for a bankruptcy order by a creditor or creditors (with provable claims of at least \$1,000), if the act of bankruptcy is done or suffered by a debtor within six months before the filing of the application. Refer to BIA s. 42.

acte de faillite (*act of bankruptcy*)

Essentiellement, acte ou événement qui peut motiver le dépôt d'une requête en faillite par un ou des créanciers (dont les réclamations prouvables sont d'au moins 1 000 \$), si l'acte de faillite survient dans les six mois précédant le dépôt de la requête. Voir l'art. 42 de la LFI.

Action (*action*)

A proceeding in a court of law or otherwise by which one demands or enforces one's rights.

action (*action*)

Exercice en justice ou autrement par lequel on demande la reconnaissance ou l'application d'un droit.

Adjournment (*ajournement*)

To suspend hearing of a case or a meeting of creditors to another time or place, or indefinitely.

ajournement (*adjournment*)

Remise de l'audience d'une cause ou d'une assemblée des créanciers à un autre endroit ou à un autre moment, ou de façon indéfinie.

Adjustment Date (*date d'ajustement*)

The date on which parties to a transaction make financial adjustments between themselves, usually to apportion responsibility for continuing expenses, e.g., property taxes, or to apportion entitlement to continuing revenues, e.g. rent on the sale of a rental property.

date d'ajustement (*adjustment date*)

Date à laquelle les parties à une transaction font des ajustements financiers entre elles, généralement pour répartir la responsabilité des dépenses continues, telles les taxes foncières, ou pour répartir le droit aux recettes continues, comme un revenu locatif.

Administrator (*administrateur*)

The person responsible for the administration of a consumer proposal under the BIA, e.g., a trustee or other person designated by the Superintendent of Bankruptcy. Refer to the definition in the BIA s. 66.11.

administrateur (*administrator*)

Responsable de l'administration d'une proposition de consommateur en vertu de la LFI, par exemple un syndic ou une autre personne nommée par le surintendant des faillites. Voir l'art. 66.11 de la LFI.

Affidavit (*affidavit*)

A voluntary written statement sworn before a notary public, a commissioner of oaths or other like person authorized to receive sworn declarations.

affidavit (*affidavit*)

Déclaration écrite volontaire faite sous serment en présence d'un commissaire à l'assermentation ou d'une autre personne autorisée à recevoir des déclarations sous serment.

After-acquired Property (*bien acquis ultérieurement*)

The property of a bankrupt that was acquired after the date of his bankruptcy but before the date of his discharge.

bien acquis ultérieurement (*after-acquired property*)

Bien d'un failli acquis après la date de sa faillite, mais avant la date de sa libération.

Agent or Mandatary (*agent ou mandataire*)

A person authorized to transact lawful acts or business for another, referred to as the principal or mandator. The principal is bound by the acts of his agent to the extent of the authority delegated, within which the agent has limited responsibility.

agent ou mandataire (*agent or mandatary*)

Personne autorisée à effectuer des opérations ou transactions légales au nom d'une autre dite le mandant. Le mandant est lié par les actes de son mandataire dans les limites des pouvoirs qu'il lui a délégués, à l'intérieur desquels l'agent ou mandataire a lui-même une responsabilité limitée.

Annulment (*annulation*)

Legal procedure for declaring an act invalid or void. The act is declared to have had no legal existence. For example: a bankruptcy may be annulled under certain conditions.

annulation (*annulment*)

Procédure légale qui consiste à invalider un acte ou à le rendre nul. L'acte annulé n'a plus d'existence juridique. Par exemple, il est possible, dans certaines circonstances, d'annuler une faillite.

Antecedent (*antécédent*)

Preceding thing, event, or circumstance.

antécédent (*antecedent*)

Événement, élément ou circonstance qui en précède une autre.

Appeal (*appel*)

An application or proceeding for review by a higher court or authority.

appel (*appeal*)

Requête ou procédure d'examen auprès d'un tribunal supérieur.

Application, Petition (*requête, pétition*)

The making of a request for something, e.g., an application to the court for an order discharging the bankrupt or trustee.

requête, pétition (*application, petition*)

Demande ou réclamation, par exemple, au tribunal pour obtenir une ordonnance de libération du failli ou du syndic.

Approval, Ratification (*approbation, homologation*)

Formal permission or sanction, e.g., court approval.

approbation, homologation (*approval, ratification*)

Permission ou sanction officielle, par exemple, l'approbation ou l'homologation du tribunal.

Appurtenance (*dépendance*)

Secondary or minor property or right that is attached to real property and passes with the real property when it is sold; e.g., a free standing car port on a residential property.

dépendance (*appurtenance*)

Bien-fonds ou droit secondaire lié à un bien immobilier et transféré avec le bien immobilier à la vente de celui-ci, par exemple, un abri de voiture autoportant sur une propriété résidentielle.

Arbitration (*arbitrage*)

A dispute resolution mechanism whereby an independent neutral third party is appointed to hear and consider the merits of the dispute and who renders a final and binding decision, called an award. Not to be confused with mediation.

arbitrage (*arbitration*)

Mécanisme de règlement d'un différend selon lequel une tierce partie indépendante et neutre est nommée pour entendre et considérer les détails du différend et rendre une décision finale et exécutoire, appelée sentence. À ne pas confondre avec la médiation.

Arm's Length (*sans lien de dépendance*)

Situation where co-contracting parties are dealing with each other as truly unrelated third parties looking at their own personal interest. Parties dealing at arm's length are dealing at a distance, do not have an influence or control over one another, are not subjected to an influence or control from a common third party, and do not act in pursuance of a common interest. Arm's length may be defined by statute.

sans lien de dépendance (*arm's length*)

Désigne une situation où des cocontractants traitent ensemble comme des tiers véritablement indépendants qui veillent chacun à leurs intérêts propres. Les parties sans lien de dépendance ne sont pas liées entre elles, n'ont aucune influence les unes sur les autres, ne subissent aucune influence d'un tiers commun et n'agissent pas de manière à servir un éventuel intérêt commun. La loi peut définir l'absence de lien de dépendance.

Arrangement (*arrangement*)

An agreement, such as a proposal, made between an insolvent person or bankrupt and his creditors.

arrangement (*arrangement*)

Entente telle qu'une proposition entre une personne insolvable ou un failli et ses créanciers.

Assessment (*évaluation*)

Depending on the context, assessment may refer to the valuing of a thing or property; an assessment of a debtor as the first stage of the insolvency process in accordance with Directive 6R; or the issuance by a taxing authority of a determination of an amount of taxes to be paid by a taxpayer. In the context of Directive 6R, an assessment refers substantially to providing for a financial appraisal interview, a description of statutory and non-statutory options available to an individual debtor and discussing and reviewing with that debtor the merits and the consequences of his choice.

évaluation (*assessment*)

Selon le contexte, une évaluation peut être l'action d'attribuer une valeur à une chose ou à un bien ou l'évaluation d'un débiteur à la première étape d'une procédure d'insolvabilité selon l'instruction 6R. Dans le contexte de l'application de l'instruction 6R, une évaluation consiste fondamentalement en une entrevue afin d'évaluer la situation financière, en une description des options – prévues ou non par la loi – qui s'offrent au débiteur et en une discussion informant le débiteur des mérites et des conséquences de l'option choisie.

Asset-based Lender (*prêteur sur actif*)

Financing lender whose advances are based upon a proportion of the value of the borrower's assets, typically inventory and accounts receivable.

prêteur sur actif (*asset-based lender*)

Prêteur dont le financement se base sur une proportion de la valeur de l'actif de l'emprunteur, habituellement les stocks et les comptes à recevoir.

Assets (*actif*)

The assets represent the economic resources of the business or person, notably cash, accounts receivable, inventory, investments, and fixed assets, such as equipment, buildings and land.

actif (*assets*)

Regroupe l'ensemble des ressources économiques d'une personne physique ou morale, notamment ses liquidités, ses comptes à recevoir, son stock, ses placements et ses immobilisations, comme l'équipement, les bâtiments et les terrains.

Assign (*céder*)

To give or to transfer a right or interest to another.

céder (*assign*)

Consentir ou transférer un droit ou un intérêt à une autre personne.

Assignment (in bankruptcy) [*cession (en faillite)*]

A transfer by an insolvent person to a trustee of all his property for the general benefit of his creditors.

cession (en faillite) [*assignment (in bankruptcy)*]

Transfert par une personne insolvable à un syndic de tous ses biens au bénéfice général de ses créanciers.

Assignment of Book Debts (*cession de créances comptables*)

A transfer to a creditor by a debtor of the ownership and right to collect debts owing to the

debtor, which can be specific or general and may include present or future debt. The assignment of book debts may be intended as security or an outright sale.

cession de créances comptables (*assignment of book debts*)

Transfert à un créancier par un débiteur d'un droit de propriété ou d'un droit de recouvrer une créance due au débiteur. Ce droit peut être spécifique ou général, et inclure des créances actuelles ou futures. La cession de créances comptables peut être consentie à titre de sûreté ou une vente pure et simple.

Assignments and Preferences Acts (*lois sur les cessions et les préférences*)

Provincial legislation to void gifts, conveyances, assignments, transfers or other transactions made by a person when insolvent or unable to pay his debts in full, or when he knows that he is on the eve of insolvency, with intent to defeat, hinder, delay or prejudice his creditors. Matters to be proved, timing and remedies may differ from federal insolvency legislation.

lois sur les cessions et les préférences (*assignments and preferences acts*)

Lois provinciales visant à annuler les dons, cessions, transports, transferts ou autres transactions effectués par une personne insolvable ou incapable de payer ses dettes en entier, ou qui sait qu'elle est sur le point d'être insolvable, dans l'intention de frustrer ses créanciers, ou de leur nuire ou porter atteinte. Les points à prouver, les délais et les recours peuvent varier par rapport à la législation fédérale en matière d'insolvabilité.

Attachment (*saisie*)

A remedy by which a plaintiff is able to seize or place under his control an asset, property or effects of the defendant for satisfaction of judgment.

saisie (*attachment*)

Recours en vertu duquel un demandeur peut saisir ou placer sous son contrôle un actif, bien ou effet appartenant au défendeur aux fins d'exécution d'un jugement.

Attorn (*reconnaître les droits d'un tiers*)

To turn over or entrust to another; to recognize the rights of a third party. For example, a foreign representative who attorns to the jurisdiction of a foreign court recognizes that the foreign court has jurisdiction to make orders that bind the foreign representative.

reconnaître les droits d'un tiers (*attorn*)

Par exemple, un représentant étranger qui reconnaît la compétence d'une instance étrangère lui reconnaît aussi le droit de rendre des ordonnances qui lient le représentant étranger.

Bailiff (*huissier*)

A person who, for remuneration, acts or assists any person to act, or represents to any person that he is acting on behalf of another person, in repossessing, seizing, or distraining

upon any chattel, or in evicting any person from property, or in officially serving notice of something. In Québec, the bailiff is a Court officer.

huissier (*bailiff*)

Personne qui, contre rémunération, agit ou aide une tierce partie à agir, ou fait valoir à une tierce partie qu'elle agit au nom d'une autre personne, aux fins de saisie, de reprise de possession, d'éviction, ou de signification d'un avis. Au Québec, le huissier est un officier de justice.

Balance Sheet (*bilan*)

Refer to Financial Statements.

Bilan (*balance sheet*)

Voir « états financiers ».

Bank Act (*Loi sur les banques*)

A federal statute governing the establishment, administration and regulation of certain financial institutions as defined in the Act. Includes specific provisions for “Bank Act security.”

Loi sur les banques (*Bank Act*)

Loi fédérale régissant l'établissement, l'administration et la réglementation de certains établissements financiers définis dans la Loi. Comprend des dispositions particulières sur les « garanties en vertu de la Loi sur les banques ».

Bankrupt (*failli*)

A natural person or corporation who has, or is deemed to have, made an assignment, or against whom a bankruptcy order has been made under the BIA; the legal status of such a natural person or corporation. Refer to the definition in the BIA s. 2.

failli (*bankrupt*)

Personne physique ou morale qui a fait, ou est censée avoir fait, une cession, ou au sujet de laquelle une ordonnance de faillite a été émise en vertu de la LFI; situation juridique de cette personne physique ou morale. Voir la définition à l'art. 2 de la LFI.

Bankrupt Estate (*actif du failli*)

All assets of the bankrupt which vest in the trustee for the benefit of creditors

actif du failli (*bankrupt estate*)

Ensemble des biens du failli dévolus au syndic au profit des créanciers.

Bankruptcy (*faillite*)

A legal process governed by the BIA; the state of being bankrupt or the fact of becoming bankrupt, voluntarily or involuntarily. Refer to the definition in the BIA s. 2.

faillite (*bankruptcy*)

Processus juridique régi par la LFI. L'état de faillite ou le fait de devenir failli, volontairement ou non. Voir la définition à l'art. 2 de la LFI.

Bankruptcy and Insolvency Act (*Loi sur la faillite et l'insolvabilité, LFI*)

The federal statute with respect to bankruptcy and insolvency.

Loi sur la faillite et l'insolvabilité (LFI) (*Bankruptcy and Insolvency Act*)

Loi fédérale régissant la faillite et l'insolvabilité.

Bankruptcy and Insolvency General Rules (*Règles générales sur la faillite et l'insolvabilité*)

A code utilized for the purpose of carrying out the object of the BIA. A statutory instrument (i.e., rules that are put in place) to assist in the implementation of the provisions of the law. Refer to Rules and Regulations.

Règles générales sur la faillite et l'insolvabilité (*Bankruptcy and Insolvency General Rules*)

Ensemble de règles permettant la mise en œuvre de la LFI. Instrument réglementaire pour favoriser le respect de l'esprit et l'application des dispositions de la Loi. Voir « règles et règlements ».

Bankruptcy Order (*ordonnance de faillite*)

A court order adjudging a person bankrupt and appointing a trustee to liquidate the property of a debtor for the benefit of the creditors in general. The order results in the bankruptcy of the debtor.

ordonnance de faillite (*bankruptcy order*)

Ordonnance du tribunal déclarant une personne en faillite et nommant un syndic pour liquider les biens d'un débiteur au profit des créanciers en général. L'ordonnance entraîne la faillite du débiteur.

Bankruptcy Protection (*protection de la loi sur les faillites*)

A term often used colloquially to refer to a filing made pursuant to the CCAA or a notice of intention or a proposal under the BIA to provide a debtor with time to develop a plan to reorganize its business and financial affairs.

protection de la loi sur les faillites (*bankruptcy protection*)

Expression souvent utilisée dans la langue parlée pour désigner une requête déposée en vertu de la LACC ou le dépôt d'un avis d'intention ou d'une proposition en vertu de la LFI pour donner à un débiteur le temps de préparer un plan de restructuration de son entreprise et de ses finances.

Bankruptcy Rules (*Règles sur la faillite*)

A code utilized for the purpose of carrying out the purposes and provision of the BIA. Refer to Rules and Regulations.

Règles sur la faillite (*Bankruptcy Rules*)

Ensemble de règles qui servent à faire respecter l'esprit de la LFI et à appliquer les dispositions de la LFI. Voir « règles et règlements ».

Beneficial Ownership (*propriété effective*)

The right of one person to enjoy the use and advantage of another's property.

propriété effective (*beneficial ownership*)

Droit d'une personne d'utiliser les biens d'une autre et d'en profiter.

Beneficiary – Preferred (*bénéficiaire privilégié*)

A parent, spouse, child or grandchild of a person whose life is insured, designated as a beneficiary, thereby rendering the rights under an insurance contract exempt from execution or seizure.

bénéficiaire privilégié (*beneficiary – preferred*)

Ascendant, conjoint légal ou descendant d'une personne assurée sur la vie, désigné à titre de bénéficiaire, ce qui exempte de saisie-exécution les droits et intérêts prévus dans le contrat d'assurance.

BIA (*LFI*)

Refer to the Bankruptcy and Insolvency Act.

LFI (*BIA*)

Voir « Loi sur la faillite et l'insolvabilité ».

Bid (*offre*)

An offer made pursuant to an offering or tender process, such as an auction, a request for offers or request for proposals.

offre (*bid*)

Offre faite en réponse à un processus d'adjudication, tel une vente aux enchères, un appel d'offres ou une demande de propositions.

Bill of Costs (*mémoire de frais*)

Legal billing that must describe the nature of the legal services performed by the lawyer for the client, and any other expenses incurred. Refer to BIA s. 19 of the General Rules.

mémoire de frais (*bill of costs*)

Facture devant décrire la nature des services rendus par un avocat à son client et ses dépenses. Voir l'art. 19 des Règles générales sur la faillite et l'insolvabilité.

Bill of Exchange (*lettre de change*)

A written order by one person addressed to another person to pay a specified sum of money at a specific future date, or on demand.

lettre de change (*bill of exchange*)

Ordre écrit d'une personne à une autre de payer une somme d'argent précise à une date ultérieure précisée, ou sur demande.

Bill of Lading (*connaissance*)

A document received by a transportation company acknowledging that it has received certain goods and, for the purpose of transportation, serves as title to that property.

connaissance (*bill of lading*)

Document reçu par un transporteur attestant qu'il a reçu certains produits et qui, aux fins de transport, sert de titre de propriété.

Bill of Sale/Deed of Sale (*acte de vente*)

A document evidencing the sale and transfer of title from one party to another.

acte de vente (*bill of sale*)

Document prouvant la vente d'un bien et le transfert du titre de propriété d'une personne à une autre.

Bond (*cautionnement*)

A written instrument with sureties, guaranteeing faithful performance of acts or duties contemplated (most often encountered in the construction industry, to guarantee performance of the contract or the payment of sub-trades or suppliers).

cautionnement (*bond*)

Contrat, garantissant l'exécution fidèle des actions ou des tâches envisagées (surtout en matière de construction, pour garantir l'exécution du contrat ou le paiement des sous-traitants et fournisseurs du débiteur).

Bond (in bond) (*en douane, sous douane*)

The state of being stored under the charge of customs officials until the importer pays duty.

en douane, sous douane [*bond (in bond)*]

Se dit de marchandises entreposées sous la responsabilité de douaniers jusqu'à ce que l'importateur acquitte les droits s'y rapportant.

Book Debts (*créances comptables*)

Accounts receivable; amounts due arising from the sale of goods or provision of services or otherwise in the normal course of business; owed to a person and recorded in the person's books and records.

créances comptables (*book debts*)

Comptes à recevoir; montants à recevoir de la vente de produits ou de la fourniture de services ou autrement, dans le contexte normal de l'exploitation d'une entreprise, dus à une personne et enregistrés dans ses livres comptables.

Breach of Trust (*abus de confiance*)

Abuse of power, or failure (whether or not deliberate, dishonest or negligent) to carry out the duties owed to another person in a fiduciary capacity.

abus de confiance (*breach of trust*)

Utilisation abusive d'un pouvoir ou manquement (délibéré, malhonnête ou négligent ou non) à ses obligations en qualité de fiduciaire.

Builder's Lien (*privège ou hypothèque du constructeur*)

Refer to lien.

privège ou hypothèque du constructeur (*builder's lien*)

Voir « privilège et hypothèque ».

Bulk Sales Act (*Loi sur la vente en bloc*)

Ontario provincial legislation enacted to protect creditors in situations where the assets of a company are sold in bulk. Certain provisions may apply to every sale in bulk except a sale in bulk by an executor, an administrator, a guardian of property, a creditor realizing upon security, a receiver, an assignee or trustee for the benefit of creditors, a trustee under the BIA, a liquidator or Official Receiver, or a public official acting under judicial process. Ontario is the only jurisdiction with a Bulk Sales Act. All other jurisdictions have repealed their acts.

Loi sur la vente en bloc (*Bulk Sales Act*)

Loi ontarienne adoptée pour protéger les créanciers dans le contexte des ventes en bloc des éléments d'actif d'une entreprise. Certaines dispositions s'appliquent à toutes les ventes en bloc, à l'exception des ventes en bloc effectuées par un exécuteur testamentaire, un administrateur successoral, un tuteur aux biens, un créancier qui réalise sa sûreté, un séquestre, un cessionnaire ou fiduciaire au profit des créanciers, un syndic qui agit en vertu de la LFI, un liquidateur, un séquestre officiel ou un fonctionnaire public agissant conformément à un acte de procédure judiciaire.

Canada Business Corporations Act (*Loi canadienne sur les sociétés par actions*)

Refer to Corporations Acts.

Loi canadienne sur les sociétés par actions (*Canada Business Corporations Act*)

Voir « loi sur les sociétés par actions ».

Business Review (*examen des affaires*)

An overall review or assessment of the operations and management of a business, including the security position of the lenders, for the purpose of reporting to the management, owners and/or creditors. The scope and purpose of the review are set out in the appointment letter.

examen des affaires (*business review*)

Évaluation ou examen général de l'exploitation et de l'administration d'une entreprise, notamment la position des garanties des prêteurs, afin d'en rendre compte aux dirigeants, aux propriétaires et aux créanciers. La portée et le but de l'examen sont précisés dans la lettre de nomination.

Canada Labour Code (*Code canadien du travail*)

The federal statute governing industrial relations, bargaining rights, health and safety, hours, wages, vacation, holidays, individual and group terminations, severance, garnishment and related matters for "federal work, undertaking, or business".

Code canadien du travail (*Canada Labour Code*)

Loi fédérale régissant les relations industrielles, les droits de négociation, la santé et la sécurité, les heures de travail, les salaires et traitements, les vacances, les congés, les cessations d'emploi individuelles et collectives, les indemnités de départ, les saisies-arrêts et autres aspects de tout « ouvrage, entreprise ou secteur d'activité fédéraux ».

Canada Pension Plan Act (*Loi sur le Régime de pensions du Canada*)

The federal statute establishing a comprehensive program of old age pension and supplementary benefits in Canada payable to, and in respect of, contributors. Governs the collection of premiums, calculation and payment of benefits.

Loi sur le Régime de pensions du Canada (*Canada Pension Plan Act*)

Loi fédérale instituant au Canada un régime général de pensions de vieillesse et de prestations supplémentaires payables aux cotisants et à leur égard. Elle régit la perception des cotisations et le paiement des prestations.

Canada Revenue Agency (CRA) (*Agence du revenu du Canada, ARC*)

The federal agency responsible to administer the tax laws and collect taxes.

Agence du revenu du Canada (ARC) (*Canada Revenue Agency, CRA*)

Organisme fédéral chargé d'administrer les lois fiscales et de percevoir les impôts et taxes.

Canada Student Loan Act (*Loi canadienne sur les prêts aux étudiants*)

Federal statute governing the granting and collection of student loans and guarantees.

Loi canadienne sur les prêts aux étudiants (*Canada Student Loan Act*)

Loi fédérale régissant l'octroi et la perception des prêts aux étudiants et les garanties connexes.

Canadian Bankruptcy Reports (C.B.R.) (*Recueil de jurisprudence canadienne en droit de la faillite*)

A report series of decided cases in Canadian Courts on bankruptcy and insolvency matters and articles by insolvency authorities. The case reports are compiled in series, starting with the original noted as "C.B.R.", the second, or New Series, noted as "C.B.R. (N.S.)", the third series, noted as "C.B.R. (3rd)", the fourth series noted as "C.B.R. (4th)" and so forth. A citation will reference the volume, the series and the page number.

Recueil de jurisprudence canadienne en droit de la faillite (*Canadian Bankruptcy Reports, C.B.R.*)

Ouvrage réunissant la jurisprudence des tribunaux canadiens en matière de faillite et d'insolvabilité ainsi que des articles par des spécialistes en insolvabilité. La jurisprudence est compilée en séries en commençant par l'original, classé sous « C.B.R. », la deuxième série, ou « Nouvelle série », sous « C.B.R. (N. S.) », la troisième série, sous « C.B.R. (3rd) », la quatrième série, sous « C.B.R. (4th) », et ainsi de suite. Toute référence doit indiquer le volume, la série et le numéro de page.

Case Law (*jurisprudence*)

That body of court decisions that act as precedents in the interpretation of various statutes. In some situations, the rule is not in statute books but can be found as a principle of law established by a judge in a recorded case.

jurisprudence (*case law*)

Ensemble des jugements rendus par les tribunaux qui sert de guide dans l'interprétation des différentes lois. Parfois, la règle n'est pas consignée dans une loi, mais prend la forme d'un principe de droit énoncé par un juge dans une décision.

Cash Flow Statement (*état de l'évolution de l'encaisse*)

Refer to Financial Statements.

état de l'évolution de l'encaisse (*cash flow statement*)

Voir « états financiers ».

Caveat (*mise en garde*)

A warning; a notice that a particular party has a certain interest, and that certain actions are prohibited without advising the party giving notice. Normally filed against land titles, a caveat may only be valid for a limited time period in some jurisdictions.

mise en garde (*caveat*)

Avertissement; avis qu'une partie détient un certain droit ou intérêt dans un bien, que toute transaction subséquente pourrait être annulée ou contestée par la partie émettant l'avis. Normalement déposée à l'égard d'un droit immobilier, la mise en garde peut n'être valable que pour un temps limité dans certaines provinces ou certains territoires.

C.B.R. (*Recueil de jurisprudence canadienne en droit de la faillite*)

Refer to Canadian Bankruptcy Reports.

CCAA (*LACC*)

Refer to Companies' Creditors Arrangement Act.

LACC (*CCAA*)

Voir « Loi sur les arrangements avec les créanciers des compagnies ».

CCAA Regulations (*Règlement de la LACC*)

Refer to Companies Creditor Arrangement Act Regulations

Règlement de la LACC (*CCAA Regulations*)

Voir « Règlement sur les arrangements avec les créanciers des compagnies ».

Centre of Debtor's Main Interests (COMI) (*lieu des principales affaires*)

As described in s. 268 of the BIA and s. 45 of the CCAA. Also referred to by the acronym COMI, it is a term and concept that describes the jurisdiction with which a person or company is most closely associated for the purposes of cross-border insolvency

proceedings and is a determining factor in establishing which jurisdiction should take precedence if concurrent insolvency procedures are commenced, based on UNCITRAL's model law. The model law (and the BIA and CCAA) provides for a presumption regarding the location of the COMI, although some factors can be taken into consideration to rebut this presumption, such as a) the location of the debtor's headquarters or head office functions or nerve centre; b) the location of the debtor's management; and (c) the location which significant creditors recognize as being the centre of the company's operations.

Lieu des principales affaires (*Centre of Debtor's Main Interests, COMI*)

Concept décrit à l'art. 268 de la LFI et à l'art. 45 de la LACC et souvent appelé en langue parlée par son acronyme anglais COMI (pour « center of main interest »). Ce concept désigne le territoire juridique auquel la personne physique ou morale est le plus étroitement associée dans le contexte d'une procédure d'insolvabilité internationale et qui détermine quelle compétence juridique a priorité si des procédures d'insolvabilité concurrentes sont entamées, d'après la Loi type de la CNUDCI. Outre la LFI et la LACC, la Loi type prévoit une présomption quant au lieu des principales affaires, même si certains facteurs peuvent faire pencher la balance à l'encontre de la présomption, comme a) le lieu du siège social ou du bureau principal ou du centre névralgique du débiteur; b) le lieu où se trouve la direction du débiteur; et c) le lieu qu'un nombre suffisant de créanciers reconnaissent comme étant le centre des activités du débiteur.

Certificate of Pending Litigation (*certificat d'affaire en instance*)

A notice, issued by a court and registered in the land registry office, of the commencement of a proceeding in which an interest in land is at issue. Refer to Lis Pendens.

certificat de procédures en cours (*Certificate of Pending Litigation*)

Avis, émis par un tribunal et publié au registre foncier, informant les tiers de procédures visant un intérêt dans l'immeuble en cause. Voir « litispendance ».

Certified copy (*copie certifiée*)

A copy of a document bearing an official seal or stamp of the person in possession of the original document, attesting that it is a true copy of the original document.

copie certifiée (*certified copy*)

Reproduction fidèle d'un document portant le sceau ou le tampon officiel du détenteur du document original et attestant l'authenticité de la copie du document original.

Charge (*charge*)

An encumbrance or lien on property to secure a financial obligation e.g., if a person files a lien against a piece of property the person may be considered to have a charge against that property, or the property may be charged in favour of that person. A "charge" may also mean a commission, expense, or cost. In the context of an encumbrance, a charge can be described as either fixed, floating, or both fixed and floating. A fixed charge is an encumbrance that has attached to property, or that attaches to property as and when the

property comes to exist (i.e. where a fixed charge encumbers future property), while a floating charge is not definite and requires some event (defined in the instrument that creates the charge) to crystallize into a fixed charge over the property that exists at the time of crystallization. In Quebec, a hypothec (on a specific property, on a category of assets or on a universality) would be an example of a fixed charge, while a floating hypothec would be an example of a floating charge.

charge (*charge*)

Droit, hypothèque, lien grevant un bien en garantie d'une obligation financière, par exemple si une personne publie une hypothèque sur un bien, on peut dire qu'elle a une charge sur ce bien ou que ce bien est visé par une charge en faveur de cette personne. Une charge peut aussi être une dépense, un coût imposé par la loi, comme les taxes foncières, par exemple. Dans le contexte d'une sûreté, une charge peut être dite « fixe », « flottante » ou les deux. Une charge fixe grève un bien existant ou à venir, alors qu'une charge flottante n'est pas définie et ne le sera que si l'événement déclencheur (défini dans l'instrument créant la charge) se produit. Alors la charge flottante devient une charge fixe sur le bien existant au moment de l'événement. Dans un contexte québécois, une hypothèque (sur un bien spécifique, sur une catégorie de biens ou sur une universalité) serait un exemple d'une charge fixe, alors qu'une hypothèque ouverte serait un exemple de charge flottante.

Chattel (*bien meuble*)

Moveable property; any property other than freehold land.

bien meuble (*chattel*)

Bien mobilier; tout bien autre qu'un droit immobilier.

Chattel Mortgage (*hypothèque sur bien meuble ou mobilière*)

An instrument creating a charge against personal property in order to secure payment of a debt, or performance of a contract. Normally taken as security by a person lending money or selling an asset. Any property that can be sold can be mortgaged. Chattel mortgages must be registered to be enforceable against third parties. Refer to Mortgage.

hypothèque sur bien meuble ou mobilière (*chattel mortgage*)

Instrument accordant une charge sur un bien mobilier dans le but de garantir le paiement d'une créance ou l'exécution d'un contrat, normalement pris comme sûreté ou garantie par une personne qui prête de l'argent ou vend un actif. Tout bien susceptible d'être vendu peut être hypothéqué. L'hypothèque sur bien meuble ou mobilière doit être publiée pour être opposable à une tierce partie. Voir « hypothèque ».

Chattel Paper (*acte mobilier*)

A writing that evidences both a monetary obligation and a security interest in, or a lease of, specific goods.

acte mobilier (*chattel paper*)

Écrit constatant à la fois une créance pécuniaire et une sûreté ou un bail sur des objets précis.

Chief Restructuring Advisor (CRA) (*expert en réorganisation, en restructuration*)

Individual appointed by the corporation, or by order of the court, to advise the corporation during the restructuring period in order to bring more expertise, focus and credibility to the process.

expert en réorganisation, en restructuration (*Chief Restructuring Advisor, CRA*)

Personne nommée par l'entreprise ou le tribunal pour conseiller l'entreprise durant la période de restructuration; souvent engagée à cause de son expertise et pour donner plus de crédibilité au processus.

Chief Restructuring Officer (CRO) (*chef de la réorganisation, de la restructuration*)

Individual appointed by the corporation or by order of the court to act as the Officer of the corporation responsible for the restructuring during the restructuring period; in order to bring more expertise, focus and credibility to the process.

chef de la réorganisation, de la restructuration (*Chief Restructuring Officer, CRO*)

Personne nommée par l'entreprise ou le tribunal pour assumer la direction de la restructuration de l'organisation; souvent engagée à cause de son expertise et pour donner plus de crédibilité au processus.

Chose in Action (*chose non possessoire, droit sur un bien incorporel*)

The right of property over intangible things which are not in one's possession, but that are recoverable through legal or court action, such as debts, insurance claims, shares in a company, pensions, salaries and miscellaneous rights.

chose non possessoire, droit sur un bien incorporel (*chose in action*)

Droit sur des biens incorporels qui ne sont pas en possession d'une personne mais qui sont récupérables par une action en justice telles que des créances, des demandes de règlement d'assurance, des parts dans une entreprise, des rentes, des salaires et divers types de réclamations.

Civil Law (*droit civil*)

One of the two systems of law in effect in Canada, together with Common Law. Civil law is the law of general application for the province of Quebec, while Common Law is the law of general application in the rest of Canada. The tradition of Civil Law is quite different from that of Common Law. It is based on Roman law, which was consolidated by the Roman Emperor Justinian. The law in ancient Rome was scattered about in many places: in books, in statutes, in proclamations. Justinian ordered his legal experts to put all the law into a single book to avoid confusion, thereby codifying the law. Ever since, Civil Law has been

associated with a "civil code", containing almost all private law. The Civil Code of Quebec was first enacted in 1866, before Confederation, and after periodic amendments, was revised. Like all civil codes, such as the Code Napoléon in France, it contains a comprehensive statement of rules, many of which are framed as broad, general principles so as to deal with any dispute that may arise. Unlike common-law courts, courts in a Civil Law system first look to the Code and then refer to previous decisions for consistency.

droit civil (*Civil Law*)

Un des deux régimes de droit en vigueur au Canada, l'autre étant la common law. Le droit civil est le régime généralement appliqué au Québec, la common law étant le régime généralement appliqué dans le reste du Canada. La tradition du droit civil est très différente de celle de la common law. Le droit civil tire principalement son origine et son inspiration du droit romain, unifié par l'empereur Justinien. Dans la Rome antique, le droit était éparpillé dans plusieurs documents : livres, lois et proclamations. Justinien a ordonné à ses experts de tout « codifier » dans un seul volume pour éliminer toute confusion. Depuis lors, le droit civil est associé à un « code civil » qui contient presque tout le droit privé. Le Code civil du Québec a été publié pour la première fois en 1866, donc avant la Confédération. Puis il a été révisé après de nombreux amendements périodiques. Comme tous les codes civils, dont le Code Napoléon en France, il contient un énoncé général des règles qui sont en bonne partie rédigées sous forme de grands principes généraux de manière à traiter tout différend susceptible de se produire. Contrairement aux tribunaux de common law, dans un régime de droit civil, les tribunaux consultent en premier lieu le Code puis les décisions antérieures par souci de constance.

Claim Provable or Provable Claim (*réclamation prouvable en matière de faillite ou réclamation prouvable*)

Any claim or liability provable by a creditor in formal insolvency proceedings. The term claim provable, or provable claim, is mostly used in the context of formal proceedings under the BIA and the CCAA, but could also be used in the context of other proceedings as well for example, under the WURA. For a complete definition, refer to the BIA ss. 2 and 121 and CCAA ss. 19 and 20.

réclamation prouvable en matière de faillite ou réclamation prouvable (*claim provable or provable claim*)

Toute réclamation ou créance pouvant être prouvée dans des procédures officielles d'insolvabilité. Cette expression est surtout utilisée dans le contexte de procédures sous l'autorité de la LFI ou de la LACC, mais peut l'être aussi dans le contexte d'autres procédures, comme celles intentées en vertu de la LLRS. Pour une définition complète, voir les art. 2 et 121 de la LFI et les art. 19 et 20 de la LACC.

Clearance Certificate (*certificat d'attestation*)

The certificate issued by an official of a federal or provincial tax collection agency, prescribed by statute, advising that all taxes have been paid.

certificat d'attestation (*clearance certificate*)

Certificat obligatoire émis par un fonctionnaire d'un organisme fédéral ou provincial de perception des taxes et impôts, attestant le paiement de tous les impôts et taxes.

Collateral (*garantie ou garantie subsidiaire*)

Additional or confirming; e.g., collateral security; security pledged for the payment of a loan; in commercial transactions, property subject to a security interest.

garantie (*collateral*)

sûreté constituée pour le paiement d'un prêt; dans une opération commerciale, bien sujet à un droit de sûreté.

Subsidiaire/garantie subsidiaire (*collateral*)

Supplémentaire ou accessoire, au cas où la garantie principale est insuffisante. . Voir « garantie ».

Collective Agreement or Collective Bargaining Agreement (*convention collective*)

An agreement made by, or on behalf of, a trade union and an employer in relation to terms and conditions of employment, matters of discipline, membership, etc. A collective bargaining agreement may address any or all aspects of the employer-employee relationship.

convention collective (*collective agreement*)

Convention entre un syndicat et un employeur établissant les conditions d'emploi, les mesures disciplinaires, les critères d'adhésion, etc. Une convention collective peut porter sur une partie ou la totalité des aspects de la relation employeur-employé.

COMI

Refer to Centre of Debtor's Main Interest.

COMI

Acronyme anglais – voir Lieu des principales affaires

Commissioner for Oaths (*commissaire à l'assermentation*)

A person authorized by provincial statute to administer oaths to persons making affidavits or to receive solemn declarations (for example, to be used in legal proceedings.)

commissaire à l'assermentation (*commissioner for oaths*)

Personne autorisée par une loi provinciale à assermenter les personnes qui font des affidavits ou à recevoir les déclarations solennelles (par exemple dans le contexte de poursuites en justice).

Committal Order (*ordonnance d'incarcération*)

A written order of a court directing that someone be confined to prison, normally issued as a result of non-compliance with a previous court order.

ordonnance d'incarcération (*committal order*)

Ordonnance écrite d'un tribunal exigeant qu'une personne soit confinée en prison, normalement émise en raison du non-respect d'une ordonnance préalable.

Common Law (*common law*)

One of the two systems of law in effect in Canada, together with the Civil Law. The Civil law is the law of general application for the province of Quebec, while the Common Law is the law of general application in the rest of Canada. The Common Law, which developed in Great Britain after the Norman Conquest, was based on the decisions of judges in the royal Courts applying principles of equity. It is called "judge-made" law because it is a system of rules based on "precedent" as opposed to statute law. Whenever a judge makes a decision that is to be legally enforced, this decision becomes a precedent: a rule that will guide judges in making subsequent decisions in similar cases. The Common Law is unique because it cannot be found in any "code" or "statute"; it exists only in past decisions. This, however, also makes it flexible and adaptable to changing circumstances.

common law (*Common Law*)

Un des deux régimes de droit en vigueur au Canada, l'autre étant le droit civil. Le droit civil est le régime généralement appliqué au Québec, la common law étant le régime généralement appliqué dans le reste du Canada. La common law, qui s'est imposée en Grande-Bretagne après la conquête normande, s'appuyait sur les décisions des juges de la Cour royale et les principes d'équité. Ce régime de droit dit « jurisprudentiel » est un système de règles qui repose sur les précédents et non sur une codification des lois. Lorsqu'un juge rend une décision exécutoire, celle-ci devient un précédent, c'est-à-dire une règle qui guidera les autres juges qui auront une décision à prendre dans des causes similaires. La common law est unique en ce sens qu'on ne peut la retrouver dans un « code » ou une « loi »; elle n'existe que sous forme de décision antérieure. Cette caractéristique lui assure une certaine souplesse et adaptabilité face à des circonstances nouvelles.

Common-Law Partner (*conjoint de fait*)

The BIA defines a common-law partner as an individual who is cohabitating with an individual in a conjugal relationship, having so cohabited for a period of at least one year. The definition and minimum period of cohabitation may differ in provincial statutes.

conjoint de fait (*common-law partner*)

La LFI définit un conjoint de fait comme étant la personne qui vit avec la personne en cause dans une relation conjugale depuis au moins un an. La définition et la période minimale de cohabitation peuvent être différentes dans les lois provinciales ou territoriales.

Company(ies) Act (*loi sur les sociétés*)

Refer to Business Corporations Act

loi sur les sociétés (*Company(ies) Act*)

Voir « Loi sur les sociétés par actions ».

Companies' Creditors Arrangement Act (CCAA) (*Loi sur les arrangements avec les créanciers des compagnies, LACC*)

The federal statute regulating commercial reorganizations, which facilitates compromises and arrangements between companies or income trusts and their creditors; only invoked by companies or income trusts having at least \$5,000,000 in debt; alternative statute to the BIA.

Loi sur les arrangements avec les créanciers des compagnies (LACC) (*Companies' Creditors Arrangement Act, CCAA*)

Loi fédérale régissant les réorganisations commerciales; elle facilite les compromis et les arrangements entre les sociétés ou les fiducies de revenus et leurs créanciers; seules les sociétés ayant une dette d'au moins 5 000 000 \$ peuvent s'en prévaloir; alternative à la LFI.

Companies' Creditors Arrangement Regulations (*Règlement sur les arrangements avec les créanciers des compagnies*)

A code utilized to carry out the purposes and provision of the CCAA. Refer to Rules and Regulations.

Règlement sur les arrangements avec les créanciers des compagnies (*Companies' Creditors Arrangement Regulations*)

Code utilisé pour faire respecter l'esprit et la lettre de la LACC. Voir « règles et règlements ».

Condition Precedent (*condition suspensive*)

A contractual condition required to be met before a contract can be completed.

condition suspensive (*condition precedent*)

Condition qui doit être respectée avant qu'un contrat prenne effet.

Conditional Sale (*vente conditionnelle*)

The sale of goods under which possession is delivered to the buyer, but where the title to the property in the goods does not vest in him until a subsequent event, normally upon payment of the whole or part of the price, or the performance of some other condition.

vente conditionnelle (*conditional sale*)

Vente de produits dont l'acheteur prend possession mais dont le titre de propriété ne lui est pas acquis avant un événement subséquent, normalement le paiement du prix d'achat en totalité ou en partie, ou le respect d'une autre condition.

Conflict of Interest (*conflit d'intérêts*)

The circumstance of a person who finds that one of his activities, interests, etc. may have a contrary interest on another of his interests or activities, or where his personal interests (e.g., money, entitlements, advantages, rights, etc.) and the interests of other persons to whom he owes a professional obligation run counter to each other. Examples of potential conflictual situations can be found in BIA Rules 34 to 53.

conflit d'intérêts (*conflict of interest*)

Circonstance d'une personne qui fait que l'une de ses activités ou l'un de ses intérêts entre en conflit avec une autre de ses activités ou un autre de ses intérêts, ou qui fait que l'un de ses intérêts personnels (intérêt monétaire, droit, avantage, etc.) entre en conflit avec les intérêts d'autrui envers qui cette personne a une obligation professionnelle. Les règles 34 à 53 de la LFI donnent des exemples de conflits d'intérêts.

Conforming Use (*usage conforme*)

To comply with a specified use, particularly involving real estate zoning by-laws.

usage conforme (*conforming use*)

Respect d'un usage particulier, notamment des règlements de zonage.

Conservatory Measures (*mesures conservatoires*)

Actions taken to preserve, keep intact or unchanged.

mesures conservatoires (*conservatory measures*)

Actes visant à préserver un bien, à le conserver intact ou inchangé.

Consideration (*considération, contrepartie*)

Refers to money, or payment of money, or some right, interest, profit or benefit accruing to the one party in exchange for undertaking some obligation towards another party (or other parties).

considération, contrepartie (*consideration*)

Somme d'argent ou paiement, ou encore droit, intérêt, bénéfice ou avantage qui revient à une personne en échange d'une obligation qu'elle a accepté d'exécuter à l'égard d'une autre partie (ou d'autres parties).

contrepartie (*consideration*)

Voir « considération ».

Consignment (*consignation*)

Goods delivered to an agent (consignee) for sale, with title being held by the consignor until a sale is made.

consignation (*consignment*)

Marchandises livrées à un représentant (consignataire) pour qu'il les vendent, mais qui restent la propriété du consignateur jusqu'à la vente.

Consolidation (*fusion, consolidation*)

Combined; can relate to companies, statutes, debts, etc.

fusion (*consolidation*)

Amalgamation; on parle de fusion dans le cas des sociétés. Voir « consolidation ».

consolidation (*consolidation*)

Regroupement des dettes au moyen d'un prêt unique. Voir « fusion ».

Consolidation Order (*ordonnance de fusion*)

Order handed down by a provincial Court to combine the debts of an insolvent person, pursuant to Part X of the BIA - Orderly Payment of Debt Regulations. Could also refer to a voluntary deposit proceeding in Québec

ordonnance de fusion (*consolidation order*)

Ordonnance rendue par un tribunal provincial en vue de consolider les dettes d'une personne insolvable, conformément à la Partie X de la LFI – Paiement méthodique des dettes. Pourrait aussi se rapporter à une procédure de « Dépôt volontaire » au Québec.

Constrain (*astreindre*)

To compel or restrict a person, group, company, etc. to do or refrain from doing something.

astreindre (*constrain*)

Obliger ou restreindre une personne, un groupe, une entreprise, etc. à poser ou ne pas poser une action quelconque.

Consumer Proposal (*proposition de consommateur*)

A simplified form of proposal available to debtors owing less than an amount prescribed under the BIA. Refer to s. 66 Division II of part III of the BIA.

proposition de consommateur (*consumer proposal*)

Type de proposition simplifiée que peuvent faire les débiteurs dont la dette est inférieure au montant précisé dans la LFI. Voir l'art. 66, section II de la partie III de la LFI.

Contingent (*éventuel*)

Dependent upon other circumstances not yet certain. A contingent claim in a bankruptcy proceeding is one which has not yet accrued and which is dependent on some future event that may or may not occur. Refer to BIA, s. 121.

éventuel (*contingent*)

Dépendant d'autres circonstances qui demeurent incertaines. Dans une procédure de faillite, une réclamation éventuelle est une réclamation qui ne s'est pas encore réalisée et dont la réalisation dépend d'un événement qui pourrait ou non survenir. Voir l'art. 121 de la LFI.

Contingency Fee (*honoraires conditionnels*)

That fee which a person, often a lawyer, is entitled to, by agreement, upon the successful completion of an action. For example, a lawyer may take on an action for 25% of the proceeds, which he will only be entitled to if the action is successful.

honoraires conditionnels (*contingency fee*)

Honoraires auxquels une personne, souvent un avocat, a droit en vertu d'une entente sous réserve du succès des actions menées. Par exemple, un avocat peut exiger, en guise d'honoraires, 25 % du produit d'une action gagnante en justice.

Contra (*contre-passation*)

The setting off of a mutual debt; opposite side of an account; e.g., to contra an account is to reduce it with reference to an equivalent amount in an opposite account.

contre-passation (*contra*)

La contre-passation est une écriture comptable qui consiste à enregistrer un crédit ou un débit dans un compte pour faire le pendant d'un débit ou crédit enregistré dans un compte correspondant. Voir « compensation ».

Contract (*contrat*)

An oral or written agreement between two or more parties which is enforceable by law.

contrat (*contract*)

Entente verbale ou écrite entre deux parties ou plus dont le respect peut être exigé par des procédures légales, en cas de défaut.

Contractor (*entrepreneur*)

A person contracting with, or employed directly by, an owner or his agent to do work upon, or to place or furnish materials, or to do both, on an improvement; does not include a workman employed by a contractor.

entrepreneur (*contractor*)

Personne traitant avec un propriétaire ou son représentant, ou employée directement par lui, pour effectuer un travail, placer ou fournir des matériaux, ou les deux, dans le but de procéder à une amélioration. Un ouvrier employé par un entrepreneur n'est pas un entrepreneur.

Contractual Obligations (*obligations contractuelles*)

The requirements as set out in a contract to which the parties to the contract bind themselves.

obligations contractuelles (*contractual obligations*)

Exigences énoncées dans un contrat auxquelles les parties au contrat doivent se plier.

Conventional Set-off (*compensation conventionnelle ou par entente*)

Refer to Set-off.

compensation conventionnelle ou par entente (*conventional set-off*)

Voir « compensation ».

Conveyance (*transfert de biens*)

The transfer of real or personal property from one person to another by writing or otherwise; includes a gift, encumbrance or limitation of use.

transfert de biens (*conveyance*)

Transfert de biens meubles ou immeubles d'une personne à une autre, par écrit ou autrement; peut comprendre un don, une charge, ou une limitation d'un droit ..

Corporation (*personne morale*)

A corporation essentially refers to a company or legal person (i.e. not an individual or a partnership) that is incorporated, or authorized to carry on business, by or under an Act of Parliament of Canada, or of any of the provinces or territories. A corporation could also be an entity that is incorporated in another jurisdiction. The BIA contains a definition of the term “corporation” in s. 2 which expands and restricts the definition for the specific purposes of the BIA. For example, in the BIA, the term “corporation” also includes an income trust and specifically excludes certain entities that could otherwise be viewed as a legal person, such as (for example) incorporated banks to which the Bank Act applies, insurance companies, trust companies, loan companies or railway companies.

personne morale (*corporation*)

Entreprise qui n'est pas une société de personnes, constituée en personne morale en vertu de la loi fédérale ou d'une loi de la province ou du territoire où elle est située, ou encore en vertu de la loi d'une autre province ou d'un autre territoire. La définition de personne morale présentée à l'art. 2 de la LFI est adaptée pour inclure les fiducies de revenu et exclure certaines entreprises qu'on pourrait aussi considérer comme étant des personnes morales, notamment les banques sous l'autorité de la Loi sur les banques, les compagnies d'assurance, les sociétés de fiducie, les sociétés de prêt ou les compagnies de chemin de fer.

Corporations Acts (*lois sur les sociétés par actions*)

Federal and provincial legislation that address primarily how legal persons are formed and governed during their existence, the rights and responsibilities of stakeholders and the limitations on the business that can be carried on by the legal person.

lois sur les sociétés par actions (*corporations acts*)

Lois fédérales et provinciales qui régissent principalement la constitution et le fonctionnement des personnes morales pendant toute la durée de leur existence, les droits et responsabilités des actionnaires, et les limites imposées à leurs activités.

Counselling (*consultation*)

To assist and educate bankrupts and relatives of bankrupts, or consumer debtors, on good financial management, including prudent use of consumer credit and budgeting principles; or developing successful strategies for achieving financial goals and overcoming financial setbacks; and at any time, where appropriate, making referrals to deal with non-budgetary causes of insolvency; e.g.: gambling, addiction, marital and family problems, etc.

consultation (*counselling*)

Aide et éducation des faillis et des parents des faillis, ou des débiteurs consommateurs, au sujet de la bonne gestion financière, y compris l'utilisation prudente du crédit à la consommation et les principes budgétaires; élaboration de stratégies efficaces pour atteindre des objectifs financiers et surmonter les obstacles financiers, et renvoi, le cas échéant, à des spécialistes pour traiter les raisons non budgétaires de l'insolvabilité, comme la dépendance au jeu ou la toxicomanie, les problèmes maritaux ou familiaux, etc.

Court-appointed (*nomination du tribunal*)

An appointment sanctioned by the court. Once a receiver, receiver manager or trustee is appointed, he becomes an officer of the court. Court appointments usually result from an application to the court requesting such appointment.

nomination du tribunal (*court-appointed*)

Nomination sanctionnée par le tribunal. Dès qu'un séquestre, séquestre-gérant ou syndic est nommé, il devient un officier de justice. Habituellement, une nomination du tribunal se fait en réponse à une requête à cet effet.

Courts of Justice Acts (*lois sur les tribunaux judiciaires*)

Provincial legislation governing the role of courts and judges and the rules for their conduct.

lois sur les tribunaux judiciaires (*Courts of Justice Acts*)

Lois provinciales régissant le rôle des tribunaux et des juges et établissant leurs règles de conduite.

Covenant (*convention*)

An agreement, or a clause in an agreement (usually formal), between two or more persons that requires all or part of the persons to do or not to do something specific; to bind oneself to a contract.

convention (*covenant*)

Entente ou disposition d'une entente (habituellement officielle) entre deux personnes ou plus, en vertu de laquelle ces personnes s'engagent à faire ou à ne pas faire une certaine chose.

CRA (*ARC*)

Acronym for Canada Revenue Agency.

ARC (*CRA*)

Sigle de l'Agence du revenu du Canada.

Credit (*crédit*)

The ability to obtain money, goods or services before repayment/payment is required, based on the trust that repayment/payment will be made in the future.

crédit (*credit*)

Capacité d'obtenir de l'argent, des produits ou des services avant que le paiement ou le remboursement ne soit exigible, en raison de la confiance qu'a le créancier de recevoir le paiement ou le remboursement après le déboursé ou la fourniture.

Creditor (*créancier*)

A person to whom money, goods or services is owed; in insolvency matters, a person having a claim, trust, secured, preferred or unsecured, provable as a claim under the BIA or the CCAA.

créancier (*creditor*)

Personne à qui une somme d'argent, un produit ou un service est dû; en matière de faillite, personne ayant une réclamation non garantie, privilégiée ou garantie, qui constitue une réclamation prouvable en vertu de la LFI ou LACC.

Creditors' Relief Acts (*lois sur le désintéressement des créanciers*)

Provincial legislation dealing with distribution of assets to creditors outside the BIA or the CCAA.

lois sur le désintéressement des créanciers (*Creditor's Relief Acts*)

Lois provinciales traitant de la distribution des actifs aux créanciers en dehors de la LFI ou de la LACC.

Crystallization (*crystallisation*)

That point in time when a contract or agreement triggers certain clauses in that contract; crystallization of security, crystallization of debt/claim. For example, when a debtor defaults, the security holder is entitled to enforce the provisions in the agreement and appoint a receiver.

crystallisation (*crystallization*)

Moment où certaines clauses d'un contrat entrent en vigueur. Par exemple, lorsqu'un débiteur fait défaut, le titulaire de la sûreté a le droit de mettre à exécution les dispositions de l'entente et de faire nommer un séquestre, résultant en une cristallisation de la charge flottante en charge fixe.

Damages (*dommages-intérêts*)

The monetary satisfaction awarded in a civil action for the wrong suffered by the plaintiff. Damages are customarily described as liquidated damages (i.e. known, quantified, assessed, determined), or unliquidated damages (not yet quantified).

dommages-intérêts (*damages*)

Satisfaction pécuniaire accordée lors d'une procédure civile en compensation du tort subi par le demandeur. Les dommages-intérêts peuvent être prédéterminés ou non.

Date of Bankruptcy (*date de la faillite*)

The date of bankruptcy is the date on which a person becomes a bankrupt as a result of filing an assignment, of a deemed assignment or the making of a bankruptcy order. Refer to BIA s. 2.

date de la faillite (*date of bankruptcy*)

La date de la faillite est la date où une personne devient faillie en raison du dépôt d'une cession de biens, d'une cession de biens réputée ou d'une ordonnance de faillite. Voir l'art. 2 de la LFI.

Date of Initial Bankruptcy Event (*ouverture de la faillite*)

The date of the initial bankruptcy event is a fixed date defined by the BIA, in relation to the filing of a proceeding under the BIA or the CCAA. Depending on the circumstances, the date of the initial bankruptcy event would be the date of filing of an assignment, a notice of intention to make a proposal, a proposal, an application for a bankruptcy order or an initial application under the CCAA. Refer to the definition in the BIA s.2.

date de l'ouverture de la faillite (*date of initial bankruptcy event*)

La date de l'ouverture de la faillite est une date, définie par la LFI, qui correspond à la date du dépôt d'une procédure sous la LFI ou la LACC. Dépendamment des circonstances, la date de l'ouverture de la faillite pourrait être la date de la cession de biens, d'un avis d'intention de faire une proposition, d'une proposition ou d'une requête en faillite en vertu de

la LFI, ou de l'introduction d'une procédure sous le régime de la LACC. Voir la définition à l'art. 2 de la LFI.

Date of Proposal (*date de la proposition*)

The date of the proposal is usually referred to as the date of the filing of the proposal with the Official Receiver, i.e., the date and time the proposal is received by the OSB. The date of the filing of the proposal may be relevant to determine the initial bankruptcy event, or the date used for the determination of the claims that will be affected by the proposal, if the proposal is successful. Note however that the date of the proposal is only a reference date, as the date of the initial bankruptcy event could be before the date of the proposal, depending on what other proceeding under the BIA or CCAA was filed before the proposal, and the date of determination of the claims that will be affected by a proposal could depend on whether a notice of intention was filed before a proposal was made, or whether a bankruptcy occurred before a proposal was made. Refer to BIA s. 2.

date de la proposition (*date of proposal*)

Généralement la date du dépôt d'une proposition auprès du séquestre officiel, soit la date et l'heure où le BSF reçoit la proposition. Il peut être utile de connaître la date du dépôt de la proposition pour déterminer la date de l'ouverture de la faillite ou la date utilisée pour déterminer quelles réclamations seront visées par la proposition si celle-ci est acceptée. Cependant, la date de la proposition sert seulement de repère, car la date de l'ouverture de la faillite pourrait être antérieure selon la nature des autres procédures entamées avant la proposition sous le régime de la LFI ou de la LACC. De plus, la date utilisée pour déterminer quelles réclamations sont visées par une proposition peut dépendre du fait qu'un avis d'intention ait été déposé ou une faillite déclarée avant le dépôt de la proposition. Voir l'art. 2 de la LFI.

De facto (*de facto, de fait*)

A Latin term that means "in fact". It is used to refer to that which exists in fact (de facto) as opposed to that which exists by law (de jure); e.g., the trustee remains de facto the trustee of the estate for the performance of such duties as are incidental to the full administration of the estate, notwithstanding his discharge.

de facto, de fait (*de facto*)

Situation existant de fait (de facto) par opposition à une situation existant en droit (de jure). Par exemple, le syndic demeure de facto responsable de l'actif en ce qui a trait à certaines fonctions accessoires à l'entière administration de l'actif, nonobstant sa libération.

Debenture (*débeture*)

A written security instrument evidencing a debt due from one party to another, payable on demand or otherwise, which can create a fixed and/or floating charge on assets and which can grant the lender broad powers to recover the amount due upon default, including the appointment of a receiver or receiver manager. Debentures must be registered to establish priority against third parties.

débenture (*debenture*)

Instrument attestant une créance payable à demande, à vue ou autrement; la débenture peut constituer une charge fixe ou flottante sur des actifs qui accorde souvent au prêteur de vastes pouvoirs de récupération du montant exigible advenant un défaut, y compris la nomination d'un séquestre ou d'un séquestre-gérant. La débenture doit être enregistrée pour établir la priorité par rapport aux tierces parties.

Debtor (*débiteur*)

A person, or company, that owes money, goods or services to another.

débiteur (*debtor*)

Personne physique ou morale qui doit une somme d'argent, un produit ou un service à une autre.

Debtor-in-Possession (DIP) Financing (*financement du débiteur en possession ou débiteur exploitant*)

The terms “DIP” or “DIP financing”, when used in the context of a Canadian proceeding, are colloquialisms borrowed from the terminology used in proceedings in the U.S. under the U.S. Bankruptcy Code. In the context of U.S. proceedings, DIP financing refers to a situation where a debtor in a restructuring proceeding in which a trustee has not been appointed (i.e. a debtor in possession or “DIP”) can borrow funds under certain conditions, with approval of the Bankruptcy Court. The correct terminology in Canada is Interim Financing.

financement du débiteur en possession (DEP) ou débiteur-exploitant (*debtor-in-possession financing*)

Les expressions « DEP » et « financement du DEP » sont des équivalents français d'expressions empruntées au code de la faillite des États-Unis. Dans ce pays, l'expression « financement du débiteur en possession » s'emploie lorsqu'un débiteur, dans une procédure de restructuration sans nomination de syndic (donc où le débiteur est en possession de son actif), peut emprunter des fonds à certaines conditions, moyennant l'approbation du tribunal de la faillite. Au Canada, on parle plutôt et plus correctement de financement temporaire.

Declaration (*déclaration*)

Refer to Statutory Declaration.

Declaration (*Declaration*)

Voir « déclaration solennelle ».

Decree Absolute (*jugement irrévocable de divorce*)

The final and conclusive court order for dissolution of marriage after the condition of a decree nisi is met.

jugement irrévocable de divorce (*decree absolute*)

Ordonnance définitive et concluante du tribunal concernant la dissolution d'un mariage dès que le jugement conditionnel est satisfait.

Decree Nisi (*jugement conditionnel*)

Usually in the context of divorce (family) law, it is a provisional decision of the court that does not have absolute effect until certain conditions are met.

jugement conditionnel (*decree nisi*)

Généralement employée en droit de la famille (divorce), l'expression désigne une décision provisoire du tribunal qui n'a pas d'effet irrévocable avant que certaines conditions soient satisfaites.

Deed (*acte*)

A document executed under seal and delivered to effect a conveyance, usually of real estate.

acte (*deed*)

Document signé, scellé et délivré afin d'effectuer un transfert de biens, habituellement immeubles.

Deemed (*présumé*)

Something that, as a result of some authoritative pronouncement (e.g. by law or by court order), should be taken as, considered as, presumed to be or understood to be something else. For example, deemed trust funds are meant to be considered as trust funds, whether or not they are in fact, in trust, and someone who is deemed to have made an assignment in bankruptcy is to be considered as if he/she/it made an assignment, even though an assignment was not made.

présumé (*deemed*)

Se dit d'une chose qui, en raison d'un texte faisant autorité (p. ex. la loi ou une ordonnance du tribunal), doit être prise ou considérée comme étant autre chose. Par exemple, des fonds en fiducie présumés doivent être considérés comme étant des fonds en fiducie, qu'ils soient réellement ou non en fiducie, et une personne qui est présumée avoir fait une cession de biens doit être considérée comme ayant fait cette cession, que ce soit le cas ou non.

Deemed Trust (*fiducie présumée*)

A trust that is established by statute for certain claims and deemed to be in effect even though there may not be any actual trust created by the debtor. For example, the provisions of the Income Tax Act create a deemed trust for employee source deductions. The amounts deducted are deemed to be held in trust for the Crown, whether or not the funds have been kept separate and apart from the property of the employer, and notwithstanding most

security interests in the property or proceeds thereof. The proceeds are to be paid to the Crown in priority to most security interests.

fiducie présumée (*deemed trust*)

Fiducie établie en vertu de la loi pour certaines réclamations, qui est présumée être en vigueur même si le débiteur peut ne pas avoir créé de réelle fiducie. Par exemple, les dispositions de la Loi de l'impôt sur le revenu créent une fiducie présumée pour les retenues à la source des employés. Les montants déduits sont présumés être détenus en fiducie pour l'État, que les fonds aient été tenus ou non à l'écart des biens de l'employeur, et en priorité sur la plupart des sûretés sur les biens ou leur produit. Les produits doivent être versés à l'État en priorité par rapport à la plupart des sûretés.

Defalcation (*détournement de fonds*)

Misappropriation of money or other property held by an employee, official, trustee or other fiduciary; embezzlement.

détournement de fonds (*defalcation*)

Action de distraire à son profit des fonds ou autres biens confiés à un employé, un responsable, un syndic ou autre fiduciaire; malversation.

Default (*défaut*)

Failure to pay comply with a covenant or otherwise perform obligations under a contract; the occurrence of any event whereupon, under the terms of the contract (e.g. security agreement), the remedy rights under the contract become enforceable.

défaut (*default*)

Défaillance, non-paiement ou autre inexécution d'une obligation découlant d'un contrat; survenance d'un événement qui fait qu'il devient possible d'appliquer les recours prévus dans un contrat (p. ex. un contrat de garantie).

Default Judgment (*jugement par défaut*)

Judgment given against a party by reason of the party's failure to file a defense or appear in court on the assigned day.

jugement par défaut (*default judgment*)

Jugement rendu contre une partie qui n'a pas déposé de défense ou n'a pas comparu en cour en temps opportun.

De jure (*de jure, de droit*)

A latin term that means "with regard to law". It is used to refer to a situation that exists because of the law, as opposed to that which exists in fact (*de facto*).

de jure, de droit (de jure)

La première est une expression latine, rendue par « de droit » en français, qui signifie « de plein droit ». Désigne une situation qui découle du droit par opposition à une situation de fait (de facto).

Department of Justice (*ministère de la Justice*)

A Ministry of the federal government whose mission is to support the Minister of Justice in working to ensure that Canada is a just and law-abiding society with an accessible, efficient, and fair system of justice; to provide high-quality legal services and counsel to the government and to client departments and agencies; and to promote respect for rights and freedoms the law, and the Constitution. In insolvency proceedings, the Department of Justice is legal counsel for other federal ministries/agencies, most notably Canada Revenue Agency.

ministère de la Justice (*Department of Justice*)

Ministère fédéral dont la mission est de seconder le ministre de la Justice dans la tâche d'assurer, au Canada, l'existence d'une société juste et respectueuse des lois, pourvue d'un système judiciaire efficace, équitable et accessible; de fournir des conseils et autres services juridiques de grande qualité au gouvernement ainsi qu'aux ministères ou organismes clients; et de promouvoir le respect des droits et libertés, de la loi et de la Constitution. Dans les procédures d'insolvabilité, le ministère de la Justice est le conseiller juridique des autres ministères et organismes fédéraux et principalement de l'Agence du revenu du Canada.

Derivative Agreement (*contrat dérivé*)

Essentially, a derivative agreement is a financial agreement in which the obligations under the agreement are derived from, referenced to, or based on, one or more underlying reference items such as interest rates, indices, currencies, commodities, securities or other ownership interests, credit or guarantee obligations, debt securities or other macroeconomic data. Refer to definition in s. 1 of the Eligible Financial Contract Regulations (Companies Creditors Arrangement Act) and s. 1 of the Eligible Financial Contract General Rules (Bankruptcy and Insolvency Act).

contrat dérivé (*derivative agreement*)

Contrat financier dont les obligations sont dérivées d'un ou de plusieurs éléments de référence sous-jacents tels que les taux d'intérêt, les indices, les devises, les matières premières, les titres de participation ou autres titres, les obligations de crédit ou de garantie, les titres de créance, ou d'autres données macroéconomiques. Voir la définition à l'art. 1 du Règlement sur les contrats financiers admissibles (Loi sur les arrangements avec les créanciers des compagnies) et à l'art. 1 des Règles générales relatives aux contrats financiers admissibles (Loi sur la faillite et l'insolvabilité).

Directives (*Instructions*)

Established by the OSB, the Directives provide guidance and direction to trustees, administrators of consumer proposals, official receivers and others in administering the BIA.

Instructions (*directives*)

Les instructions du BSF guident les syndics, les administrateurs de propositions de consommateurs, les séquestres officiels et d'autres dans l'administration de la LFI.

Directors (*administrateurs*)

Persons elected by the shareholders of a corporation to manage or supervise the management of the affairs and business of a company.

administrateurs (*directors*)

Personnes élues par les actionnaires d'une société dans le but de gérer ou de superviser les affaires et l'exploitation de la société.

Directors' Liability (*responsabilité d'un administrateur*)

The liability of the directors of a company to the shareholders, creditors and/or others for negligence, fraud, acts committed outside the scope of their authority or failure to act, as established by legislation and jurisprudence, or because a statute makes directors specifically liable for certain debts jointly and severally with the corporation. As an example, the directors could become liable to the government if the corporation fails to remit payroll source deductions (in certain circumstances), and to the employees for unpaid salaries and vacations.

responsabilité d'un administrateur (*directors' liability*)

Responsabilité d'un administrateur de société envers les actionnaires, les créanciers et les autres parties en cause advenant une négligence, une fraude ou un acte commis hors de la portée de son autorité ou un défaut d'agir, comme le prévoient la loi et la jurisprudence, ou en raison d'une loi qui tient expressément et solidairement les administrateurs responsables de certaines dettes de la société. Par exemple, les administrateurs pourraient devenir (dans certaines circonstances) responsables envers le gouvernement des retenues à la source non versées par la société, et envers des employés des salaires et vacances non payées.

Disallowance (*rejet*)

To refuse or to set aside. For example, the licensed insolvency trustee under the BIA can disallow a claim submitted by a creditor.

rejet (*disallowance*)

Refus, annulation ou cassation. Par exemple, en vertu de la LFI, le syndic autorisé en insolvabilité peut rejeter la réclamation d'un créancier.

Discharge (*libération*)

The order of the court or process of law by which a person may be relieved of certain obligations, liabilities or responsibilities. For example, a bankrupt may be discharged when the Court, or the process under the BIA, acknowledges that he has fulfilled his obligations as a bankrupt and is relieved of further obligation to pay the dischargeable debts. As another example, a trustee may be discharged when the court, or the process under the BIA, acknowledges that he/she/it has completed its administration of an estate and becomes released of its obligation and responsibilities in connection with administration of a bankrupt estate or a proposal.

libération (*discharge*)

Ordonnance du tribunal ou processus légal en vertu desquels une personne peut être relevée de certaines obligations ou responsabilités. Par exemple, un failli peut être libéré quand le tribunal ou le responsable du processus prévu par la LFI reconnaît que le failli a rempli ses obligations en qualité de failli et qu'il n'est plus tenu de payer les créances susceptibles de libération. Un syndic peut aussi, par exemple, être libéré quand le tribunal ou le responsable du processus prévu par la LFI reconnaît qu'il a mené à bien l'administration de l'actif et est donc relevé de ses obligations et responsabilités associées à l'administration de l'actif ou à la proposition du failli. « Libération » a aussi le sens de « délaissement » (voir ce terme).

Disclaimer (*renonciation, exonération de responsabilité, dénégation*)

The act of renouncing; repudiating or denying an interest on, or in connection with, something; often used by the licensed insolvency trustee to disclaim any rights or obligations under a lease or to disclaim interest in property of the bankrupt.

renonciation, exonération de responsabilité, dénégation (*disclaimer*)

Répudiation ou dénégation de toute responsabilité ou obligation envers quelque chose; souvent utilisée par le syndic autorisé en insolvabilité pour renoncer à tout droit ou intérêt en vertu d'un bail ou à l'égard d'un bien du failli.

exonération de responsabilité (*disclaimer*)

Voir « renonciation ».

dénégation (*disclaimer*)

Voir « renonciation ».

Distress/Distrain (*saisie, saisie-gagerie*)

The power, or right, to seize goods or chattels of the tenant found on the premises and sell them to recover arrears of rent; e.g., a landlord has a right to distress for unpaid rent, subject to provincial statutory limitations.

saisie, saisie-gagerie (*distress/distrain*)

Droit ou pouvoir de saisir les produits ou biens meubles du locataire situés sur les lieux et de les vendre pour récupérer des arriérés de loyer. Par exemple, le locateur a le droit de

procéder à une saisie advenant le non-paiement du loyer, sous réserve des restrictions prévues par la loi provinciale.

Distribution (*répartition*)

The process whereby the trustee, receiver, monitor or plan administrator disburses the proceeds from the estate, pursuant to the scheme of distribution in the BIA, proposal document, order of the court, Plan of Arrangement or Compromise, and/or the priorities as established in law, as applicable.

répartition (*distribution*)

Distribution du produit de l'actif par le syndic, le séquestre, le contrôleur ou l'administration du régime, conformément au plan de répartition établi dans la LFI, la proposition, l'ordonnance du tribunal, la transaction ou l'arrangement, et selon les priorités prévues par la loi, le cas échéant.

Dividend (*dividende*)

In an insolvency context, a dividend is the payment to creditors during (interim dividend) or at the completion (final dividend) of the administration of a bankruptcy, a proposal or a Plan of Arrangement. In a corporate and financial statement context, a dividend is the distribution to shareholders of a portion of the accumulated retained earnings of the company.

dividende (*dividend*)

Dans le contexte d'une procédure d'insolvabilité, paiement aux créanciers pendant l'administration d'une faillite, d'une proposition ou d'un plan de répartition (acompte) ou à l'achèvement de cette administration (solde). Dans le contexte d'états financiers, distribution à des actionnaires d'une portion des bénéfices non répartis cumulés de la société.

Duties (*fonctions, obligations*)

Moral or legal obligations. The main duties of a trustee are set out in ss. 16 to 29 of the BIA. The duties imposed upon a bankrupt are set out in ss. 158 to 160. Certain specific duties of a receiver and receiver manager are set out in Part XI of the BIA, and the applicable federal or provincial Business Corporations Acts or Companies Acts. The duties of a monitor under CCAA are set out in CCAA ss. 23 to 25.

fonctions, obligations (*duties*)

Responsabilités morales ou légales. Les fonctions d'un syndic sont décrites aux art. 16 à 29 de la LFI, et les obligations d'un failli, aux art. 158 à 160. Certaines fonctions spécifiques au séquestre ou séquestre-gérant sont définies dans la Partie XI de la LFI ainsi que dans les lois fédérales et provinciales sur les compagnies ou les sociétés par actions. Les fonctions du contrôleur au sens de la LACC sont décrites aux art. 23 à 25 de cette loi.

obligations (*duties*)

Voir « fonctions ».

Earnings Statement (état des résultats)

Refer to Financial Statements.

État des résultats (earnings statement)

Voir « états financiers ».

Easement (servitude)

A right held by one person to make use of the land of another for a limited purpose; e.g., a right of way.

servitude (easement)

démembrement du droit de propriété d'un immeuble en faveur d'un tiers, par exemple un droit de passage.

Eligible Financial Contract (contrat financier admissible)

Refer to s. 2 of the BIA, the Eligible Financial Contract General Rules (Bankruptcy and Insolvency Act) and Eligible Financial Contract Regulations (Companies Creditors Arrangement Act).

Contrat financier admissible (eligible financial contract)

Voir l'art. 2 de la LFI, des Règles générales relatives aux contrats financiers admissibles (Loi sur la faillite et l'insolvabilité) et du Règlement sur les contrats financiers admissibles (Loi sur les arrangements avec les créanciers des compagnies).

Employment Insurance Act (Loi sur l'assurance-emploi)

A federal statute which provides insurance benefits to eligible participants and for contributions made by both employees and employers.

Loi sur l'assurance-emploi (Employment Insurance Act)

Loi fédérale régissant la détermination, la perception et la remise des cotisations d'assurance-emploi, ainsi que les prestations et leur versement aux employés admissibles.

Employment Standards Acts/Labour standards acts (lois sur les normes d'emploi/lois sur les normes du travail)

Federal and provincial statutes which provide minimum standards of employment conditions, certain rights to employees in the event of termination of their employment and obligations for employers and/or their directors. These statutes are also sometimes referred to as Labour Standards Act, Labour Standards Code, Labour Code, Minimum Wage Act or Wage-Earners Protection Act.

lois sur les normes d'emploi/lois sur les normes du travail (employment standards acts/labour standards acts)

Lois fédérale et provinciales établissant les normes minimales d'emploi, certains droits des employés en cas de cessation d'emploi et les obligations des employeurs et des

administrateurs. Ces lois sont aussi parfois appelées lois sur les normes du travail, code du travail, loi sur le salaire minimum ou loi sur le programme de protection des salariés.

Encumbrance (*privilege, lien, charge, droit prioritaire ou hypothèque*)

A claim on property or chattels, usually a registered charge held by a secured creditor. Also refer to “Lien” and “Charge”.

privilege, lien, droit prioritaire, charge (*encumbrance*)

Réclamation affectant un bien meuble ou immeuble, normalement une sûreté enregistrée détenue par un créancier garanti. Un privilège est aussi le droit d'exécuter une réclamation contre des actifs d'un débiteur, ou d'en garder possession, jusqu'à ce que la créance soit éteinte, habituellement en vertu d'une disposition juridique (le plus souvent d'une loi provinciale) plutôt que d'une entente expresse entre les parties. Parmi les lois qui traitent des privilèges il y a la Loi sur le privilège des réparateurs et des entreposeurs de l'Ontario et la Loi sur le privilège de l'entreposeur du Manitoba. Voir aussi « charge ».

Endorsement (*endossement*)

The placing of one's signature, instructions, etc. on a document.

endossement (*endorsement*)

Apposition de la signature, des instructions, etc. sur un document, souvent au dos.

Enforce (*exécuter*)

To give force to; to carry out effectively; to cause obedience to an act, statute, or court order.

exécuter (*enforce*)

Mettre à effet; réaliser; faire appliquer l'obligation d'obéir à une loi ou à une ordonnance du tribunal.

Environmental Protection Acts (*lois sur la protection de l'environnement*)

Federal and provincial legislation for the protection and conservation of the natural environment; deals with responsibility for reporting environmental condition or damage and liability for clean-up costs.

lois sur la protection de l'environnement (*environmental protection acts*)

Lois fédérale et provinciales qui assurent la protection et la préservation de l'environnement naturel, régissent les responsabilités de reddition de comptes sur l'état de l'environnement ou les dommages environnementaux, et déterminent à qui incombent les frais d'assainissement.

Equitable Set-off (*compensation en equity*)

Refer to Set-off.

compensation en equity (*equitable set-off*)

Voir « compensation ».

Equity (*valeur nette, equity*)

The term equity can be used in a variety of contexts and basically always refers to a balancing exercise. One can refer to the equity in a property to describe the balance that should be the property of the owner after all charges (or encumbrances) are dealt with, or the shareholders' equity section of a balance sheet to describe the value ascribed to the shareholders after all debts have been provided for or rules of equity in a legal context to describe the discretion available to the Court in Common Law jurisdictions to supplement strict rules of law, to ensure that the participants in the litigation receive a fair trial and that the results properly balance their rights.

valeur nette, equity (*equity*)

Utilisable dans divers contextes, cette expression renvoie toujours fondamentalement à un exercice d'équilibre. On peut parler de la valeur nette d'une propriété pour décrire le solde qui doit revenir au propriétaire une fois le paiement de tous les privilèges, hypothèques ou charges, ou encore de la valeur nette de l'actionnaire dans un bilan pour décrire la valeur dévolue aux actionnaires une fois toutes les créances payées. On parle aussi en droit de règles d'equity pour désigner le pouvoir dont disposent les instances de common law pour compléter les règles de droit strictes et veiller à ce que les parties à un litige reçoivent un procès équitable et à ce que les résultats tiennent compte de leurs droits de manière équilibrée.

equity (*equity*)

Voir « valeur nette ».

Escrow (*entiercement*)

A writing, deed or deposit delivered by one person into the hands of another party to be held in trust by the latter until the occurrence of a contingency or performance of a condition.

entiercement (*escrow*)

Écrit, acte ou dépôt qu'une personne met entre les mains d'une autre, qui le détiendra en fidéicommiss jusqu'à la survenance d'une certaine éventualité ou la réalisation d'une certaine condition.

Estate (*actif*)

Possessions, property of bankrupt or deceased person. Refer to bankrupt estate.

actif (*estate*)

Biens et droits d'une personne faillie ou décédée. Voir « actif du failli ».

Estate Funds (*fonds de l'actif*)

All net funds taken possession of or realized in the administration of an insolvency proceeding.

fonds de l'actif (*estate funds*)

Fonds dont l'administrateur d'une procédure d'insolvabilité prend possession ou qu'il réalise.

Estate Records (*registres de l'actif*)

The books and records (separate from debtor records) of the trustee related to the administration of the bankrupt estate.

registres de l'actif (*estate records*)

Livres et registres (autres que ceux du débiteur) du syndic en rapport avec l'administration de l'actif du failli.

Estate Solicitor (*avocat de l'actif*)

A lawyer engaged to represent the trustee of a bankrupt estate.

avocat de l'actif (*estate solicitor*)

Avocat retenu ou engagé pour représenter le syndic de l'actif d'un failli.

Examination (*interrogatoire*)

An examination may refer to a process whereby a person is asked questions under oath or under a solemn declaration, and where failure to answer, or failure to answer truthfully, could have dire consequences. For example, a bankrupt may have to submit to an examination whereby the bankrupt has to answer questions put to the bankrupt by the Official Receiver, trustee or other interested person as to his property and affairs. As another example, an examination for discovery would refer to a legal proceeding whereby one party to a legal action has the opportunity to ask questions from another party and to seek information as to the facts relevant to the dispute, and to obtain admissions from another party under oath.

interrogatoire (*examination*)

Peut désigner le processus qui permet à une personne de poser des questions sous serment et dans le cadre duquel une absence de réponse ou une réponse mensongère peut avoir des conséquences graves. Par exemple, un failli peut devoir se soumettre à un interrogatoire et répondre aux questions du séquestre officiel, du syndic ou de tout autre intervenant en rapport avec ses biens et ses affaires. Il existe aussi l'interrogatoire préalable qui désigne la procédure juridique selon laquelle une partie à une poursuite a la possibilité de poser des questions à toute personne intéressée et d'être informée au sujet des faits et d'obtenir des aveux sous serment de toute personne intéressée sur les faits intéressant l'affaire.

Excise Tax Act (*Loi sur la taxe d'accise*)

The federal statute governing the amount, collection and remittance of excise taxes, including the Goods and Services Tax/Harmonized Sales Tax.

Loi sur la taxe d'accise (*Excise Tax Act*)

Loi fédérale régissant le montant, la perception et la remise des taxes d'accise, y compris la Taxe sur les produits et services ou la Taxe de vente harmonisée.

Execution (*saisie-exécution*)

The process under which a judgment is collected; includes a writ of seizure and sale.

saisie-exécution (*execution*)

Processus selon lequel s'exécute un jugement, notamment aux termes d'un bref de saisie-exécution.

Execution Creditor (*créancier saisissant*)

A person in whose name, or on whose behalf, a writ of execution is issued on a judgment, or in whose favour a court order has been made for the seizure and sale of a debtor's property (personal property, real property or both).

créancier saisissant (*execution creditor*)

Personne au nom de qui un bref de saisie-exécution est émis à la suite d'un jugement ou d'une ordonnance du tribunal pour permettre la saisie-exécution d'un bien du débiteur (bien meuble ou immeuble, ou les deux).

Execution Debtor (*débiteur saisi*)

A person against whom a writ of execution is issued on a judgment, or a court order has been made for the seizure and sale of the person's property.

débiteur saisi (*execution debtor*)

Personne visée par un bref de saisie-exécution à la suite d'un jugement ou d'une ordonnance du tribunal permettant la saisie-exécution d'un bien du débiteur.

Executory Contract (*contrat exécutoire*)

A contract which is not yet fully executed or completed. An executory contract may refer to a contract where each party has obligations that need to be fulfilled over time; e.g., a supply agreement.

contrat exécutoire (*executory contract*)

Contrat qui n'est pas encore complètement réalisé, donc à exécuter. Peut référer à un contrat en vertu duquel chaque partie a des obligations à remplir au fil du temps, comme dans le cas d'un contrat d'approvisionnement.

Exempt Asset (*bien exempté*)

Any asset owned by the bankrupt which is exempt from execution, garnishment or seizure under federal or provincial legislation and which does not vest in the licensed insolvency trustee for the benefit of creditors.

bien exempté (*exempt asset*)

Tout bien appartenant au failli qui est exempté d'une saisie-exécution ou saisie simple en vertu d'une loi fédérale ou provinciale, et qui ne fait pas partie de l'actif de la faillite disponible pour fins de distribution aux créanciers.

Exemption/Execution Acts (*lois dérogatoires/sur l'exécution forcée*)

Provincial legislation identifying chattels or personal property exempt from seizure. In Quebec, these provisions are found primarily in the Civil Code or the Code of civil procedure.

lois dérogatoires/sur l'exécution forcée (*Exemption/Execution Acts*)

Lois provinciales précisant les biens meubles exemptés de saisie. Au Québec, ces dispositions se trouvent principalement dans le Code Civil et le Code de procédure civile.

Exit Financing (*financement à la sortie*)

Financing for the business available on successful exit from restructuring proceedings; often used for making payments required under the Plan of Arrangement, in addition to use for general corporate and operating purposes.

financement à la sortie (*exit financing*)

Financement requis par l'entreprise une fois le processus de restructuration réussi; sert souvent à effectuer les paiements qu'exige le plan d'arrangement, en plus de couvrir les opérations courantes.

Ex parte (*ex parte*)

A Latin expression meaning "away from a party". It refers to a process that is done in the absence of one of the parties in the proceedings, or at the request of only one party in the proceedings, without the benefit of a full debate in the presence of all interested parties to the proceedings. An ex parte proceeding may be appropriate where urgent action is required, or where knowledge of the proceedings would give an opportunity to the other party to frustrate the proceedings; e.g., when the debtor is thought to be dissipating or hiding assets.

ex parte (*ex parte*)

Expression latine qui veut dire « hors de la partie » et qui désigne un processus mené en l'absence d'une des parties aux procédures ou à la demande d'une seule des parties aux procédures, sans qu'il y ait possibilité de débat complet en présence de toutes les parties. Une procédure ex parte peut se justifier en situation d'urgence ou lorsque la connaissance

de la procédure permettrait à l'autre partie d'entraver la procédure; par exemple, lorsqu'on soupçonne le débiteur de faire disparaître ou de cacher des biens.

Fair Market Value (*juste valeur marchande*)

The hypothetical value of a transaction, in circumstances where the parties are willing to transact, without being compelled to do so, in an open market without restriction, with proper information and given a reasonable amount of time.

juste valeur marchande (*fair market value*)

Valeur hypothétique d'une transaction qui suppose un vendeur et un acheteur bien disposés à transiger et sans obligation de procéder, disposant d'informations adéquates, d'une période raisonnable de mise en vente du bien et d'un marché ouvert, sans restriction.

Family Law Acts (*lois sur le droit de la famille*)

Provincial legislation governing the orderly and equitable settlement of the affairs of spouses upon breakdown of the marriage or common law relationship, and providing for other mutual obligations in family relationships, including the equitable sharing by parents of responsibility for their children.

lois sur le droit de la famille (*family law acts*)

Lois provinciales régissant le règlement ordonné et équitable des affaires des conjoints advenant la dissolution du mariage ou de la relation de fait; elles prévoient des obligations mutuelles, dont le partage équitable, entre les parents, des responsabilités à l'égard des enfants.

Farm Debt Mediation Act (*Loi sur la médiation en matière d'endettement agricole*)

A federal statute that provides for mediation between insolvent commercial farmers and their creditors.

Loi sur la médiation en matière d'endettement agricole (*Farm Debt Mediation Act*)

Loi fédérale qui régit la médiation entre les exploitations agricoles commerciales insolvables et leurs créanciers.

Fiduciary (*fiduciaire*)

Relating to, or involving, a confidence or trust; a person holding the character of a trustee with respect to the trust and confidence involved in it, and the scrupulous good faith and candour which it requires.

fiduciaire (*fiduciary*)

Relatif à une activité impliquant un lien de confiance ou une fiducie; personne qui administre les biens d'une fiducie; personne qui a une obligation similaire à celle d'un administrateur d'une fiducie envers les bénéficiaires de celle-ci, c'est-à-dire un devoir de confiance, loyauté, bonne foi et honnêteté scrupuleuse.

Financial Analysis (*analyse financière*)

Analysis of financial information, including financial statements, to explain the results achieved, assess the financial position, assess cash flows, review trends, compare with benchmarks (for example, industry averages) and make inferences about likely future trends and management's performance. Many stakeholders of a corporation will be interested in different aspects of the financial performance of a corporation. Examples of analysis include: working capital, inventory turnover, and interest coverage ratios. Financial analysis will be used in a financial assessment of a company carried out by an individual appointed by a secured creditor.

analyse financière (*financial analysis*)

Analyse de l'information financière, y compris les états financiers, pour expliquer les résultats obtenus, évaluer la situation financière, évaluer les liquidités, examiner les tendances, comparer avec les repères (p. ex. les moyennes de l'industrie) et tirer des inférences sur les tendances futures probables et le rendement de la direction. Nombreuses sont les parties prenantes d'une société qui s'intéressent aux différents aspects de son rendement financier. Les analyses peuvent porter, par exemple, sur le fonds de roulement, la rotation des stocks et les ratios de couverture des intérêts. L'analyse financière peut faire partie d'une évaluation financière d'une entreprise menée par la personne que le créancier garanti aura nommée.

Financial Review (*examen financier*)

Refer to Business Review.

examen financier (*financial review*)

Voir « examen des affaires ».

Financial Statements (*états financiers*)

The financial statements are intended to provide financial information about an entity. The form, content and substance of financial statements are defined by generally accepted accounting principles ("GAAP"), although special purpose financial statements could be prepared in a format that does not necessarily comply with GAAP. GAAP requirements may depend on the accounting framework;

- IFRS (Part I): International Financial Reporting Standards, required by companies that are publicly accountable,
- ASPE (Part II): Accounting Standards for Private Enterprises, permitted for companies that are not publicly accountable, or
- Not-for profit accounting (Part II) for entities meeting the criteria for being private not-for-profit organizations.

Typically, the financial statements will include a balance sheet (which presents the financial position of the entity at a given date), a statement of income, or earnings statement (which

presents the revenues and expenses and resulting income or losses and other comprehensive income for the period), a statement of cash flow (which presents the changes in cash position), a statement of changes in the equity (which presents the evolution of the owners' invested capital) and notes to the financial statements. Financial statements may be audited or unaudited. Audited financial statements are financial statements that have been subjected to an audit by an independent auditor who has issued an audit opinion on the financial statements.

états financiers (*financial statements*)

Les états financiers dressent le tableau financier d'une organisation. La forme et le contenu des états financiers sont définis par les principes comptables généralement reconnus (PCGR), bien qu'il soit possible de préparer des états financiers à des fins particulières qui s'écartent de ces principes. Les exigences des PCGR peuvent varier selon le cadre comptable :

- NIIF (ou IFRS) (Partie I) : Normes internationales d'information financière, exigées des entités ayant une obligation publique de rendre des comptes;
- NCECF (ou ASPE) (Partie II) : Normes comptables pour les entreprises à capital fermé, soit les entités qui n'ont pas d'obligation publique de rendre des comptes;
- Comptabilité des entreprises sans but lucratif (Partie II) pour les entités qui répondent aux critères d'organisations privées sans but lucratif.

Normalement, les états financiers comprennent un bilan (qui présente la situation financière de l'entité à la date donnée), un état des résultats (qui présente les recettes et les dépenses, ainsi que les revenus ou pertes qui en résultent), un état des flux de trésorerie (qui présente les variations des liquidités) et un état des variations des capitaux propres (qui présente l'évolution du capital investi par les propriétaires), complétés par des notes explicatives. Les états financiers peuvent être audités ou non. Ils sont audités s'ils ont fait l'objet d'un audit par un auditeur indépendant qui a formulé une opinion sur les états financiers.

Financing Statement/Application for registration or publication (*état de financement/réquisition d'inscription*)

A form prescribed under a provincial Personal Property Security Act setting out essential information, such as the name of the debtor and a description of the collateral. The secured party must file the financing statement at the Personal Property Registry of the province to perfect a security interest by registration. In Quebec, a right in respect of movable property is published by filing an application for publication in the register of personal and movable real rights.

état de financement/réquisition d'inscription (*financing statement/application for registration or publication*)

Formulaire prescrit en vertu d'une loi provinciale sur les sûretés mobilières qui contient des renseignements essentiels comme le nom du débiteur et la description du bien grevé. Le requérant doit déposer l'état de financement au bureau d'enregistrement des sûretés

mobilières de la province pour rendre sa sûreté opposable. Au Québec, la publication d'un droit sur un bien mobilier se fait en déposant une réquisition d'inscription au registre des droits personnels et réels mobiliers.

Publication or registration – application for (*réquisition d'inscription*)

See Financing Statement

Réquisition d'inscription (*application for registration or publication*)

Voir « État de financement ».

First Meeting of Creditors (*première assemblée des créanciers*)

Meeting required to be called by the trustee to consider the affairs of the bankrupt, or to vote on a proposal filed by a debtor, to affirm the appointment of the trustee, to appoint inspectors, and to give such directions to the trustee as the creditors may see fit. In the context of a proposal, this meeting is usually referred to as the general meeting of creditors.

première assemblée des créanciers (*first meeting of creditors*)

Assemblée que doit convoquer le syndic pour examiner les affaires du failli ou tenir un vote sur une proposition déposée par le débiteur, confirmer la nomination du syndic, nommer les inspecteurs et donner les instructions au syndic que les créanciers jugent appropriées. Dans le contexte d'une proposition, cette assemblée est généralement appelée « assemblée générale des créanciers ».

Fixed Charge (*charge fixe*)

Refer to Charge.

charge fixe (*fixed charge*)

Voir « charge ».

Fixtures (*agencements*)

Those assets that are attached to, or are part of, a building, or are fixed to land. Refer to Leasehold Improvements.

agencements (*fixtures*)

Actifs ou biens liés à un immeuble, terrain ou bien-fonds. Voir « améliorations locatives ».

Floating Charge (*charge flottante*)

Refer to Charge.

charge flottante (*floating charge*)

Voir « charge ».

Forbearance Agreement (*accord d'octroi de délai de grâce/convention de tolérance*)

Contractual agreement between lender(s) and borrower(s) pursuant to which the lender(s) agrees not to take certain actions or steps allowed under the loan agreements or statute, (for example, calling the loan or appointing a receiver), in return for which the borrower(s) agrees to certain conditions of the loan agreement being modified or new conditions being imposed by the lender(s), (for example, increased monitoring or restrictions on the actions of the borrower(s)).

accord d'octroi de délai de grâce/convention de tolérance (*forbearance agreement*)

Accord conclu entre un ou des prêteurs et un ou des emprunteurs en vertu duquel le prêteur consent à ne pas prendre certaines mesures que lui permet le contrat de prêt ou la loi, notamment le rappel du prêt ou la nomination d'un séquestre. En contrepartie, l'emprunteur accepte que le prêteur modifie certaines conditions du contrat de prêt ou en impose de nouvelles, notamment des mesures de surveillance plus poussées ou des restrictions additionnelles sur les actions de l'emprunteur.

convention de tolérance (*forbearance agreement*)

Voir « accord d'octroi de délai de grâce »

Foreclosure (*forclusion*)

A legal proceeding commenced after a mortgage is in default, permitting the mortgagee to seize and sell the property to satisfy the debt. This remedy forecloses the mortgagor's right of redemption, the rights of subsequent creditors from enforcing security interests and the rights of the mortgagee to pursue any deficiency realized upon sale of the property. This proceeding is similar (but not the same) as the right of taking in payment in respect of a hypothec in Quebec.

forclusion (*foreclosure*)

Instance qui débute après la défaillance d'une hypothèque et qui permet au créancier hypothécaire de saisir la propriété et de la vendre pour satisfaire sa créance. Ce recours éteint les droits de remboursement du débiteur hypothécaire, les droits des créanciers de rang inférieur de mettre à exécution leur garantie et les droits du créancier hypothécaire d'instituer une poursuite advenant une insuffisance lors de la vente du bien. Ce recours est similaire (sans être identique) au droit hypothécaire de la prise en paiement au Québec.

Forfeited (*perte par confiscation*)

Lost or given up in consequence of fault, breach of promise, inability or neglect to meet stipulated conditions of an agreement.

perte par confiscation (*forfeited*)

Perte ou abandon par défaut, rupture de promesse, inhabilité ou négligence à respecter les conditions d'un contrat.

Forms (*formulaires*)

Most common are forms used in the BIA. Pursuant to s. 5 of the BIA, the Superintendent can issue directives prescribing the form of any document required under the BIA and the information contained on the form. Rule 2 of the BIA confirms that forms must be in prescribed format but allows minor deviations as long as the substance of the prescribed form remains.

Any insolvency or restructuring legal proceedings will also have prescribed forms used by courts in various jurisdictions.

formulaires (*forms*)

Les formulaires les plus couramment utilisés sont ceux de la LFI. En vertu de l'art. 5 de la LFI, le surintendant peut prescrire, par instruction, la forme de documents requis pour l'application de la LFI, ainsi que les renseignements à y porter. La règle 2 de la LFI confirme que les formulaires doivent avoir la forme prescrite, mais autorise des différences mineures à condition que le formulaire reste essentiellement conforme aux prescriptions. Des formulaires sont aussi prescrits par les tribunaux des diverses instances pour les procédures d'insolvabilité ou de restructuration.

Fraud (*fraude*)

Deceit, trickery; a deliberate act of deception or misrepresentation with intent to deprive another of property or a right, or in some manner to cause him damage; an intentional perversion of the truth.

fraude (*fraud*)

Duperie, supercherie; acte délibéré de tromperie ou de fausse déclaration dans l'intention de priver une autre partie d'un bien ou d'un droit, ou de la léser d'une manière quelconque; travestissement intentionnel de la vérité.

Fraudulent Conveyances Act, Fraudulent Preferences Act (*Loi sur les transferts frauduleux de biens, Loi sur les cessions en fraude des droits des créanciers*)

Provincial legislation that aims at voiding conveyances or transactions suits, judgments and executions made with intent to defeat, hinder, delay, or defraud creditors or others of their just and lawful actions, suits, debts, accounts, damages or penalties.

Loi sur les transferts frauduleux de biens, Loi sur les cessions en fraude des droits des créanciers (*Fraudulent Conveyances Act, Fraudulent Preferences Act*)

Lois provinciales qui annulent les actions, jugements et exécutions relatifs à des transferts de biens ou à des transactions effectués dans l'idée de faire obstacle aux actions ou poursuites entamées licitement par des créanciers ou d'autres personnes, de les entraver, de les retarder ou d'y nuire, ou de les empêcher de recouvrer leurs créances, comptes ou dommages-intérêts, ou de faire appliquer des sanctions de bon droit.

Loi sur les cessions en fraude des droits des créanciers (*Fraudulent Preferences Act*)

Voir « Loi sur les transferts frauduleux de biens ».

Fraudulent Preference (*préférence frauduleuse*)

Refer to Preference.

préférence frauduleuse (*fraudulent preference*)

Voir « préférence ».

Fungible [*fongible (bien)*]

Goods which are identical and indistinguishable from one another. For example, a bushel of grain or a barrel of oil are fungibles because there is no manner to differentiate one part of the bushel or barrel from the other once the grain or oil has been poured in the bushel or barrel. As another example, money is fungible, because there is no difference in between a payment made with legal currency, independently of how the payment is made (i.e. bills of \$20 or twice as many bills of \$10).

fongible (bien) (*fungible*)

Sont fongibles les choses considérées comme interchangeables, identiques les unes aux autres. Par exemple, un boisseau de céréales ou un baril de pétrole sont fongibles, parce qu'il n'y a pas moyen de différencier une partie du boisseau ou du baril de l'autre, une fois les céréales ou le pétrole versés dedans. L'argent aussi est fongible, parce qu'il n'y a pas de différence entre un paiement fait dans une devise légale ou un autre, même si la méthode de paiement varie (c'est-à-dire un billet de 20 \$ ou deux billets de 10 \$).

Garnishment (*saisie-arrêt*)

To attach property, monies, earnings or receivables belonging to a debtor; can be accomplished with a garnishee order issued by the court or by the Canada Revenue Agency, without a court order. Garnishment could be before or after judgement.

saisie-arrêt (*garnishment*)

Saisie d'un bien, d'une somme d'argent, d'un revenu ou d'un compte à recevoir appartenant à un débiteur tandis qu'il est entre les mains d'une tierce partie. Peut se faire par ordonnance de saisie-arrêt émise par un tribunal ou par l'Agence du revenu du Canada, sans ordonnance du tribunal. La saisie-arrêt peut se faire avant ou après le jugement.

Gazette (*Gazette*)

Official government (provincial and federal) publication in which public notices and statutory regulations are advertised.

Gazette (*Gazette*)

Publication officielle du gouvernement (fédéral et provincial) où paraissent les avis publics et les règlements prévus par la loi.

General Meeting of Creditors (*assemblée générale des créanciers*)

Refer to First Meeting of Creditors.

assemblée générale des créanciers (*general meeting of creditors*)

Voir « première assemblée des créanciers ».

General Security Agreement (*contrat de garantie générale*)

A contract under which all the personal property of a debtor, generally a company, is pledged as security to a lender.

contrat de garantie générale (*general security agreement*)

Entente en vertu de laquelle tous les biens personnels (i.e. mobiliers) d'un débiteur, généralement une entreprise, sont cédés en garantie à un prêteur.

Goodwill (*achalandage*)

An intangible asset that is not separately identifiable, such as the reputation of a business and its relation with its customers. Goodwill usually results from a superior earning capability, as compared with similar businesses. Goodwill represents the excess value of the business as a whole over the value of the identifiable net assets. Goodwill can be created everyday but it is only recognized or recorded as an asset when it is acquired, not when it is generated.

achalandage (*goodwill*)

Bien incorporel qui n'est pas identifiable séparément, comme la réputation d'une entreprise et ses relations avec ses clients. L'achalandage résulte généralement d'une capacité de gain supérieure à celle d'entreprises comparables. Il représente la survalueur d'une entreprise dans son ensemble par rapport à la valeur cumulative des biens nets identifiables. L'achalandage se crée au quotidien, mais il n'est reconnu et enregistré comme un bien qu'au moment de son acquisition et non lors de sa création.

Guarantee (*engagement du garant*)

A promise to perform some duty or contract, or payment of some debt, in case of failure by another person.

engagement du garant (*guarantee*)

Promesse d'accomplir certaine fonction, de respecter certain contrat ou de régler certaine dette en cas de défaut d'une autre personne.

Guarantor (*caution, garant*)

One who is answerable and financially responsible on behalf of someone else, who is primarily responsible. After paying a debt, the guarantor can become the legally recognized creditor.

caution, garant (*guarantor*)

Personne qui répond financièrement d'une autre, la principale responsable. Après avoir payé une dette, le garant est subrogé dans les droits du créancier.

garant (*guarantor*)

Voir « caution ».

Hearing (*audience*)

A trial of an action before a judge, registrar or other similar court official.

audience (*hearing*)

Procès ou instance devant un juge, un registraire ou un autre officier de justice équivalent.

Holdback (*retenue contractuelle*)

The prescribed percentage of the value of the services or materials supplied under a contract or subcontract required under the provisions of provincial Construction Lien Acts to be withheld from payment, until all liens that may be claimed against the holdback have expired, been satisfied, discharged or provided for. Can also be used in any contract where there is concern about an unknown liability.

retenue contractuelle (*holdback*)

Pourcentage prescrit de la valeur des services ou des matériaux fournis en vertu d'un contrat ou d'un sous-contrat requis aux termes des lois provinciales sur le privilège dans l'industrie de la construction, à soustraire du paiement jusqu'à ce que les créances des fournisseurs et sous-traitants ayant des droits contre l'immeuble soient satisfaites, libérées ou acquittées. Peut aussi être prévue dans le cadre d'un contrat pour lequel il existe une obligation qui n'est pas complètement déterminée.

Hypothec, Mortgage (*hypothèque*)

A hypothec is a Civil Law concept. A hypothec is a real right on a moveable or immovable property made liable for the performance of an obligation. It confers on the creditor the right to follow the property into whosever hands it may be, to take possession of it or to take it in payment, or to sell it or cause it to be sold and, in that case, to have a preference upon the proceeds of the sale ranking as determined in the Civil Code. The hypothec may encumber movable or immovable property, and may encumber specific property or a universality of property. The mortgage is the equivalent concept to the hypothec under the Common Law. The mortgage is a partition of title, in that the mortgage conveys title to the encumbered property in favour of the mortgagee (i.e. the creditor), to secure the obligation, while the mortgagor (i.e. the person that has the obligation) retains a residual title (i.e. the equity of redemption). A mortgage can encumber personal property or real property and can encumber specific assets or a category of assets or all assets.

hypothèque (*hypothec, mortgage*)

L'hypothèque est un droit réel sur un bien affecté à l'exécution d'une obligation; elle confère

au créancier le droit de suivre le bien en quelques mains qu'il soit, de le prendre en possession ou en paiement, de le vendre ou de le faire vendre, et d'être alors préféré sur le produit de cette vente suivant le rang fixé dans le Code civil ou autres textes faisant autorité. L'hypothèque transfère la propriété grevée au créancier hypothécaire, pour garantir l'obligation, tandis que le débiteur hypothécaire conserve le titre de propriété résiduel (valeur nette). Une hypothèque peut grever un bien meuble ou immeuble, ou un bien précis ou une catégorie de biens ou la totalité des biens d'un débiteur hypothécaire.

Hypothecate (*hypothéquer*)

To create a charge on an asset (or a category or a universality of assets) through a hypothec.

Hypothéquer (*hypothecate*)

Créer une charge sur un bien (ou une catégorie ou une universalité de biens) au moyen d'une hypothèque.

Immoveable (*bien immeuble*)

A thing or property which cannot be moved, such as land, buildings and constructions and works of a permanent nature located thereon and forming an integral part thereof. As well, certain assets may be immovable because the law defines them as such, (e.g. a hypothecary claim on an immovable, i.e. a right to receive money that is secured by a hypothec on an immovable).

bien immeuble (*immoveable*)

Chose ou propriété qui ne peut être déplacée telle qu'un terrain, des bâtiments ou constructions, ou des travaux de nature permanente situés sur les lieux et formant partie intégrante des bâtiments. En outre, certains biens peuvent être immeubles parce que la loi les définit comme tels (p. ex. les créances hypothécaires sur un bien immeuble, c'est-à-dire le droit de recevoir de l'argent garanti par une hypothèque sur un bien immeuble).

Income Statement (*état des résultats*)

Refer to *Financial Statements*.

état des résultats (*income statement*)

Voir « états financiers ».

Income Tax Act (*Loi de l'impôt sur le revenu*)

The federal statute governing the calculation, administration and enforcement of taxes payable by persons or corporations resident in Canada on their income.

Loi de l'impôt sur le revenu (*Income Tax Act*)

Loi fédérale régissant le calcul, l'administration et la perception des impôts sur le revenu des particuliers résidant ou des sociétés établies au Canada.

Indefeasible (*indéfectible*)

A right or a title in property that cannot be made void or cancelled by any past event, error or omission in the title.

indéfectible (*indefeasible*)

Se dit d'un droit ou d'un titre de propriété qui ne peut être supprimé ou annulé par un événement passé, une erreur ou une omission dans le titre.

Indemnity (*indemnité*)

A commitment given by one person to compensate any loss another may incur; e.g., a secured creditor may give an indemnity to a receiver manager.

indemnité (*indemnity*)

Promesse donnée par une personne de compenser toute perte qu'une autre personne pourrait subir. Par exemple, un créancier garanti peut verser une indemnité à un séquestre-gérant.

Indenture (*contrat bilatéral*)

Any formal deed, written contract or sealed agreement. An Assignment for the General Benefit of Creditors is an indenture.

contrat bilatéral (*indenture*)

Acte, contrat écrit ou entente scellée. Une cession de biens au profit des créanciers est un contrat bilatéral.

Inherent Jurisdiction (*compétence inhérente*)

The powers of a court to set and manage its own processes, to ensure the observance of the due process of law and to do justice between the parties. Inherent jurisdiction cannot be used to create new rules of substantive law, rather it is a reserve of powers which can be used to fill any procedural gap left by the Rules of Court when it is just and equitable in order to do justice between the parties. The principles of inherent jurisdiction and judicial discretion are often (wrongly) thought to be similar but serve distinctly different functions and should not be confused. An example of inherent jurisdiction of the court is the right of a judge to order that all proceedings in a case to be heard by him or her (i.e. the judge seizes the proceedings for himself or herself). Another example is the making an order setting a definitive schedule for a hearing to avoid additional delays.

compétence inhérente (*inherent jurisdiction*)

Pouvoirs d'un tribunal d'établir et de gérer ses propres procédés, de veiller à l'application régulière de la loi et de rendre justice. La compétence inhérente ne permet pas de formuler de nouvelles règles de droit substantiel, mais constitue une réserve de pouvoirs à utiliser pour combler les lacunes des règles de procédures lorsque c'est juste et équitable de le faire pour rendre justice. Les principes de la compétence inhérente et du pouvoir discrétionnaire sont souvent confondus, mais répondent en réalité à des fonctions

différentes. Ainsi, la compétence inhérente d'un tribunal permet au juge d'ordonner que toutes les procédures d'une affaire soient entendues par lui (autrement dit, le juge peut se saisir de l'affaire). Un juge peut aussi, au nom de la compétence inhérente du tribunal, rendre une ordonnance fixant le calendrier définitif d'une audience afin d'éviter des délais supplémentaires.

Initial Bankruptcy Event (*ouverture de la faillite*)

Refer to Date of Initial Bankruptcy Event.

ouverture de la faillite (*initial bankruptcy event*)

Voir « date de l'ouverture de la faillite ».

Injunction (*injonction*)

A mandatory or prohibitive order or judgment issued by a court to stop an action by a party or to compel a party to take a specific action.

injonction (*injonction*)

Ordonnance obligatoire ou prohibitive du tribunal pour stopper une action ou obliger une partie à mener une certaine action.

Insolvency (*insolvabilité*)

State of being insolvent. Refer to Insolvent Person

insolvabilité (*insolvency*)

État d'une personne, physique ou morale, insolvable. Voir « personne insolvable ».

Insolvent Person (*personne insolvable*)

Essentially, a person who is not bankrupt and whose liabilities exceed his assets and/or ability to pay. Refer to the definition in the BIA s. 2.

personne insolvable (*insolvent person*)

Personne qui n'est pas en faillite mais dont le passif dépasse l'actif ou sa capacité de payer, ou les deux. Voir la définition à l'art. 2 de la LFI.

Inspector (*inspecteur*)

In insolvency proceedings under the BIA or the WURA, an inspector is a representative of creditors appointed to participate in insolvency proceedings to assist and counsel the trustee or liquidator in its administration. As well, an inspector can be appointed by the Court pursuant to provincial or federal Business Corporations Acts to review or investigate certain actions of the company or gather information on behalf of shareholders and creditors.

inspecteur (*inspector*)

Dans une procédure d'insolvabilité sous le régime de la LFI ou de la LLRS, un inspecteur est un représentant des créanciers, nommé pour participer aux procédures d'insolvabilité et aider le syndic ou le liquidateur dans l'administration de l'actif. Un inspecteur peut aussi être nommé par le tribunal en vertu d'une loi fédérale ou provinciale sur les sociétés par actions pour examiner certaines actions de la société ou mener une enquête à leur sujet, ou recueillir de l'information au nom des actionnaires et des créanciers.

Instrument (*instrument*)

A formal document with legal consequences; e.g., a debenture, mortgage, chattel mortgage.

instrument (*instrument*)

Document officiel comportant des conséquences au plan juridique, p. ex. une débenture, une hypothèque, une hypothèque sur bien meuble.

Intangible Asset (*bien incorporel*)

A long-term or non-current asset that lacks physical substance, but which confers valuable rights or privileges upon the holders; e.g., patents, goodwill.

bien incorporel (*intangible asset*)

Actif à long terme non disponible, sans existence physique, mais qui confère des droits ou privilèges de valeur à leur détenteur, p. ex. les brevets ou l'achalandage.

Interim Financing (*financement temporaire*)

Temporary financing granted to a debtor during the pendency of restructuring proceedings under the BIA or CCAA, with the approval of the court, and usually creating a charge that ranks in priority to all pre-existing charges. In proposals under the BIA and CCAA proceedings, factors to be considered and procedures for interim financing are covered under statute. Interim financing is often (incorrectly) referred to colloquially as debtor in possession financing. Debtor-in-possession financing is a term used in the context of restructuring proceedings in the U.S. Refer to Debtor-in-Possession Financing.

financement temporaire (*interim financing*)

Financement provisoire accordé à un débiteur en attendant une procédure de restructuration sous le régime de la LFI ou de la LACC, sous réserve de l'approbation du tribunal, et créant généralement une charge qui a priorité sur les charges préexistantes. Dans le contexte de propositions déposées en vertu de la LFI ou de la LACC, les facteurs à considérer et les procédures de financement temporaire sont établis par la loi. Dans la langue parlée, on emploie souvent, à tort, l'expression « financement du débiteur en possession » ou « DEP », empruntée au droit américain qui la réserve aux procédures de restructuration. Voir « financement du débiteur en possession ».

Interim Order (*ordonnance provisoire*)

A temporary court order intended to be of limited duration, usually until the court has had an opportunity of hearing the full case and the opportunity of making a Final Order.

ordonnance provisoire (*interim order*)

Ordonnance du tribunal de durée limitée, normalement jusqu'à ce que la cour ait eu l'occasion d'entendre la cause en entier et de rendre une ordonnance définitive.

Interim Receiver (*séquestre intérimaire*)

A licensed insolvency trustee appointed by the court to protect the debtor's property and the interests of creditors during the period insolvency proceedings are pending and the rights of creditors are stayed. An interim receiver may be appointed during the period between the filing of a petition for a Bankruptcy Order and the time when the Bankruptcy Order is issued, when a secured creditor is about to send, or has sent, a notice of intention to enforce a security under the BIA, or the debtor has filed a notice of intention to make a proposal, or has filed a proposal.

séquestre intérimaire (*interim receiver*)

Syndic autorisé en insolvabilité nommé par le tribunal pour protéger les biens du débiteur et les intérêts des créanciers pour la période durant laquelle la procédure d'insolvabilité est en cours et les droits des créanciers sont suspendus. Un séquestre intérimaire peut être nommé durant la période entre le dépôt d'une pétition en vue d'une ordonnance de faillite et le moment où l'ordonnance est rendue, lorsqu'un créancier garanti s'apprête à expédier, ou a expédié, un avis d'intention de mettre à exécution sa garantie en vertu de la LFI, ou lorsque le débiteur a déposé un avis d'intention de faire une proposition, ou a déposé une telle proposition.

International Comity (*courtoisie internationale ou adhésion déférente internationale*)

Principle governing the manner in which courts of different international jurisdictions will interact and assist one another.

courtoisie internationale (*International Comity*)

Principe régissant la manière par laquelle les tribunaux de différentes instances internationales interagissent et s'entraident mutuellement.

adhésion déférente internationale (*International Comity*)

Voir « courtoisie internationale ».

International Law/Law of Nations (*droit international/droit des nations*)

The body of rules designed to govern the conduct of nations toward one another. It includes the enactments contained in treaties and conventions.

droit international/droit des nations (*International Law/Law of Nations*)

Ensemble des règles de conduite régissant la conduite des états entre eux. Comprend les dispositions législatives contenues dans les traités et les conventions.

Inventory (*inventaire, stock*)

Depending on the context, inventory may refer to the merchandise that is available to an enterprise to trade or to manufacture goods, or may refer to a detailed listing and description of all the property of the debtor; merchandise or supplies on hand, or in transit at a particular point in time. For example, the inventory of a manufacturing company includes raw materials, work-in-process and finished goods. A purchaser may want to obtain an inventory of all assets he is purchasing before completing a sale.

inventaire (*inventory*)

Liste et description détaillées de tous les biens d'un débiteur, notamment les marchandises ou fournitures en main ou en transit, à un moment précis dans le temps. Un acheteur peut demander à voir l'inventaire avant de procéder à l'achat. Voir aussi « stock ».

stock (*inventory*)

Marchandises dont dispose une entreprise pour les vendre ou fabriquer des produits; matières premières, travaux en cours et produits finis d'une entreprise de fabrication. Voir aussi « inventaire ».

Investment Bank (*banque d'investissement*)

Financial intermediary that performs a variety of services, including aiding the sale of securities, businesses or assets and facilitating mergers and corporate reorganizations; often engaged by the restructuring corporation to assist in its search for new investors or purchasers for the business or assets.

banque d'investissement (*investment bank*)

Intermédiaire financier qui accomplit divers services, notamment qui collabore à la vente de valeurs mobilières, de commerces ou de biens, et qui facilite les fusions et les réorganisations de sociétés; souvent engagé par une entreprise en restructuration pour l'aider dans sa recherche de nouveaux investisseurs ou d'acheteurs pour son commerce ou son actif.

Invoice (*facture*)

An itemized bill prepared by a seller of goods and services and submitted to the buyer, describing goods purchased or services provided, quantities, prices and important terms (such as credit terms). An invoice is different from a bill of sale in that an invoice may not necessarily evidence the transfer of title or ownership in and to the property subject of the invoice.

facture (*invoice*)

Relevé détaillé préparé par le vendeur de produits ou de services et soumis à l'acheteur,

décrivant les produits achetés ou les services fournis, les quantités, les prix et les modalités de paiement (comme les conditions de crédit). La facture est différente d'un acte de vente dans la mesure où elle ne témoigne pas forcément du transfert de titre ou de propriété en regard du bien qui en fait l'objet.

Ipsa facto (*ipsa facto*)

A Latin term that means "by the fact itself". It is used to refer to the logical or practical necessity by which one thing follows from another.

ipsa facto (*ipsa facto*)

Expression latine qui signifie « par le fait même ». Exprime la nécessité logique ou pratique qui fait qu'une chose en suit une autre.

Joint and Several Liability (*responsabilité solidaire*)

The liability of more than one person may be enforced against all of them by a joint action or against any one of them by an individual action.

responsabilité solidaire (*joint and several liability*)

La responsabilité de plus d'une personne peut être reconnue contre toutes ces personnes ou contre n'importe laquelle de ces personnes, toutes solidaires dans leur responsabilité.

Joint Tenancy (*copropriété indivise avec gain de survie, bien commun*)

Ownership of a property by two or more persons who have identical interests in the whole of the property, with a right of survivorship. Not to be confused with "tenancy in common."

Refer also to co-ownership

copropriété indivise avec gain de survie, bien commun (*joint tenancy*)

Droit de propriété de deux personnes ou plus qui ont les mêmes intérêts dans l'ensemble de la propriété, perpétuels en faveur des propriétaires survivants advenant le décès de l'un des propriétaires. Voir aussi « copropriété indivise sans gain de survie ».

bien commun (*joint tenancy*)

Voir « copropriété indivise avec gain de survie » et « copropriété »

Co-ownership (*copropriété*)

Co-ownership is ownership of the same property, jointly and concurrently, by several persons each of whom is privately vested with a share of the right of ownership. Co-ownership can be undivided or divided. Co-ownership is called undivided where the right of ownership is not accompanied by a physical division of the property. It is called divided where the right of ownership is apportioned among the co-owners in fractions, each comprising a physically divided private portion and a share of the common portions. In common law, co-ownership could also take the form of Joint Tenancy or a Tenancy in common. See Joint Tenancy and Tenancy-in-common.

copropriété (*co-ownership*)

La copropriété est la propriété que plusieurs personnes ont ensemble et concurremment sur un même bien, chacune d'elles étant investie, privativement, d'une quote-part du droit. La copropriété peut être indivise ou divisée. Elle est dite par indivision lorsque le droit de propriété ne s'accompagne pas d'une division matérielle du bien. Elle est dite divisée lorsque le droit de propriété se répartit entre les copropriétaires par fractions comprenant chacune une partie privative, matériellement divisée, et une quote-part des parties communes. En common law, la copropriété peut aussi se décrire comme une copropriété indivise avec gain de survie ou une copropriété indivise sans gain de survie. Voir « copropriété indivise avec gain de survie » et « copropriété indivise sans gain de survie ».

Judgment (*judgement*)

A formal decision given by a court; sentence or order of a Court of Justice.

judgement (*judgment*)

Décision formelle d'un tribunal, sentence ou ordonnance rendue par un tribunal.

Judgment Creditor (*créancier en vertu d'un jugement*)

A creditor that is entitled to enforce execution under a judgment.

créancier en vertu d'un jugement (*judgment creditor*)

Créancier autorisé à faire exécuter un jugement.

Judgment Debtor (*débiteur en vertu d'un jugement*)

A person against whom a judgment ordering him to pay a sum of money stands unsatisfied and who is liable to have his property taken in execution under the judgment.

débiteur en vertu d'un jugement (*judgment debtor*)

Personne contre qui un jugement lui ordonnant de payer une somme d'argent demeure inexécuté et qui est passible de saisie de ses biens en vertu du jugement.

Judicial Discretion (*pouvoir discrétionnaire*)

The powers of the court to make orders that are necessary to fulfill the purposes of a statute. Judicial discretion may, but need not be, an expressly stated statutory provision. As a fundamental principle of judicial independence, judicial discretion may be exercised by the court in any situation to make an order that is permissible under the statute to fulfill its objectives. Judicial discretion and inherent jurisdiction are often (wrongly) thought to be similar but serve distinctly different functions and should not be confused. Examples of the court exercising its power of judicial discretion are the many orders made by the court in CCAA proceedings, pursuant to s. 11 of the CCAA which allow it to make "any order that it considers appropriate in the circumstances."

pouvoir discrétionnaire (*judicial discretion*)

Pouvoir du tribunal de rendre les ordonnances nécessaires pour répondre aux objectifs de la loi. Le pouvoir discrétionnaire peut découler d'une disposition législative expresse, mais ce n'est pas obligatoire. Conformément au principe fondamental de l'indépendance des juges, ceux-ci sont libres d'exercer leur pouvoir discrétionnaire dans n'importe quelle situation pour rendre une ordonnance autorisée par la loi afin d'en servir les objectifs. On confond souvent les notions de pouvoir discrétionnaire et de compétence inhérente qui, pourtant, servent des fonctions distinctes. Par exemple, un tribunal exerce son pouvoir discrétionnaire quand il rend des ordonnances en vertu de l'art. 11 de la LACC qui lui permet de rendre « toute ordonnance qu'il estime indiquée ».

Judicial Set-off (*compensation judiciaire*)

Refer to Set-off.

Compensation judiciaire (*judicial set-off*)

Voir « compensation ».

Jurisprudence (*jurisprudence*)

Refer to Precedents.

Justice Department (*ministère de la Justice*)

Refer to Department of Justice.

Labour Relations Acts (*lois sur les relations du travail*)

Provincial legislation to facilitate collective bargaining between employers and trade unions and deal with workplace issues such as flexibility, productivity and employee involvement in the workplace; to encourage communication between employers and employees in the workplace; and to recognize the importance of economic growth as the foundation for mutually beneficial relations amongst employers, employees, and trade unions, etc. Also sometimes referred to as: Labour Relations Code, Industrial Relations Act, Labour Act, Labour Code, Labour Standards Act, Trade Union Act, etc.

lois sur les relations du travail (*labour relations acts*)

Lois provinciales ou territoriales qui facilitent les négociations collectives entre employeurs et syndicats et le traitement des questions relatives au travail telles que la flexibilité, la productivité et la participation des travailleurs. Elles encouragent la communication au travail entre employeurs et employés; reconnaissent le rôle de la croissance économique comme fondement de relations mutuelles bénéfiques entre employeurs, employés et syndicats, etc. Ces lois peuvent avoir divers titres selon les instances, p. ex. Code du travail, Loi sur les normes du travail, Loi sur les normes d'emploi ou Loi sur les relations industrielles.

Land Registry Office/Registry Office (*bureau d'enregistrement immobilier, bureau de la publicité des droits*)

The provincial registry office of the land registration districts in which title documents are maintained. In Québec, the land registry is maintained at the Registry Office

bureau d'enregistrement immobilier, registre foncier (*Land Registry Office/Registry Office*)

Bureau provincial d'enregistrement où sont conservés les actes relatifs aux droits immobiliers ou autres. Au Québec, le registre foncier est maintenu par le Bureau de la Publicité des droits.

Registry Office (*bureau de la publicité des droits*)

Refer to Land Registry Office

Bureau de la publicité des droits (*Registry Office*)

Voir « bureau d'enregistrement immobilier ».

Land Title Office (*bureau d'enregistrement immobilier*)

Refer to Land Registry Office.

registre foncier (*Land Registry Office*)

Voir « bureau d'enregistrement immobilier ».

Land Titles Acts (*lois sur l'enregistrement des droits immobiliers*)

Provincial legislation that establishes and governs the system and registry office (Land Title Office or Land Registry Office) for the registration of title to privately owned lands. Also sometimes referred to as Real Property Act. In Quebec, the provisions addressing publication of rights against immovable property are found in the Civil Code.

lois sur l'enregistrement des droits immobiliers (*Land Titles Acts*)

Lois provinciales qui instaurent et régissent les systèmes et bureaux d'enregistrement immobilier ou registres fonciers des provinces, où sont enregistrés les droits sur des bien-fonds. Parfois aussi appelées Loi sur l'enregistrement foncier ou Loi sur les biens réels. Au Québec, les dispositions sur la publicité des droits immobiliers sont dans le Code civil.

Landlord and Tenant Acts (*lois sur la location immobilière*)

Provincial legislation in common law jurisdictions, governing the relationship between landlords and commercial and consumer tenants. Also sometimes referred to as Commercial Tenancy Act, Residential Tenancies Act; Landlords' Rights on Bankruptcy Act. In Quebec, these provisions are found in the Civil Code.

lois sur la location immobilière (*Landlord and Tenant Acts*)

Lois provinciales du régime de la common law qui régissent les relations entre propriétaires et locataires, qu'il s'agisse de particuliers ou d'entreprises. Aussi appelées parfois Loi sur la location commerciale, Loi sur la location à usage d'habitation ou encore Loi sur la location de locaux d'habitation. Au Québec, ces dispositions sont dans le Code civil.

Lease/Leasing (*bail*) (*crédit-bail*)

Leasing is a contract by which a person puts movable or immovable (real property) property at the disposal (right to use or occupy) of another person for a fixed term in return for payments. Subject to the type of lease, the lessee may or may not have obligation to purchase property under lease, as well as have any obligation to pay for any decrease in the residual value of the property. Often a financing instrument in commercial matters, subject to publicity or registration requirements.

bail, crédit-bail (*leasing*)

Contrat par lequel une personne met un bien meuble ou immeuble à la disposition d'une autre personne pendant une période de temps déterminée et moyennant une contrepartie. Selon la nature du bail, le locataire peut ou non être obligé d'acheter le bien en cause, et même de prendre à sa charge la baisse de valeur résiduelle du bien. Souvent un instrument de financement en matière commerciale, soumis à des exigences de publicité ou d'enregistrement.

Leasehold Improvements (*améliorations locatives*)

Assets that are physically attached to or form part of the property being leased or that have been added or modified by the landlord or the tenant to improve the property. Refer to Fixtures.

améliorations locatives (*leasehold improvements*)

Actifs qui sont physiquement reliés aux biens loués ou qui en font partie, et qui ont été ajoutés ou modifiés par le locateur ou le locataire pour améliorer les lieux. Voir « agencements ».

Leasehold Interest (*tenure à bail*)

The control of habitation or use of a property for a definite period of time.

tenure à bail (*leasehold interest*)

Droit d'utilisation ou d'exploitation d'une propriété pour une période de temps définie.

Leave of the Court (*autorisation du tribunal*)

Permission of the court, given expressly, to do something which would might not otherwise be allowable. For example, leave of the court may be required to appeal a judgment where an automatic right of appeal does not exist, or leave of the court may be required to lift the stay of proceedings against a bankrupt, or to commence proceedings against a trustee.

autorisation du tribunal (*leave of the Court*)

Permission que le tribunal accorde expressément pour rendre possible une action qui pourrait ne pas l'être autrement. Par exemple, il faut obtenir l'autorisation du tribunal pour en appeler d'un jugement en l'absence de droit d'appel automatique ou pour lever la suspension des procédures contre un failli, ou encore pour entamer des procédures contre un syndic.

Legal Set-off (*compensation légale*)

Refer to Set-off.

compensation légale (*legal set-off*)

Voir « compensation ».

Lessee (*locataire*)

The party that makes the periodic payments under the lease agreement.

locataire (*lessee*)

Personne chargée de faire les paiements périodiques prévus par le bail.

Levy (*prélèvement*)

To impose or collect by legal authority. In the context of insolvency proceedings (excluding receiverships) under the BIA, an assessment imposed by the Superintendent of Bankruptcy to assist with the costs of his office in the administration of the BIA, on distributions made by the trustee to creditors on their claims, as provided in BIA s. 147.

prélèvement (*levy*)

Imposer ou percevoir en vertu d'une autorisation législative. Dans le contexte d'une procédure d'insolvabilité (à l'exception des mises sous séquestre) sous le régime de la LFI, un prélèvement est une cotisation imposée par le surintendant des faillites pour couvrir une partie des frais que son Bureau engage pour l'administration de la LFI sur toute distribution effectuée par le syndic en faveur des créanciers relativement à leurs réclamations, selon les modalités prévues à l'art. 147 de la LFI.

Liabilities (*passif*)

Liabilities represent the obligations incumbent on the business (or person). Liabilities include the debts the business (or person) has contracted with its creditors, including the amounts owed for goods sold to it, taxes payable, salaries payable, and mortgage-backed liabilities.

passif (*liabilities*)

Représente les obligations qui incombent à la personne morale ou physique; comprend les dettes que la personne (morale ou physique) a contractées envers ses créanciers, entre autres, les sommes dues pour les marchandises qui lui ont été vendues, les impôts exigibles, les salaires à payer et les dettes garanties par hypothèque.

Licensed Insolvency Trustee (*syndic autorisé en insolvabilité*)

A person who is licensed or appointed under the BIA to administer a bankrupt estate, proposal or receivership, or to act as monitor under the CCAA.

syndic autorisé en insolvabilité (*licensed insolvency trustee*)

Personne licenciée ou nommée en vertu de la LFI pour administrer l'actif d'une faillite, une proposition ou une mise sous séquestre, ou pour remplir les fonctions de contrôleur au sens de la LACC.

Lien (*privilège*)

A right to enforce a claim upon, or retain possession of, a debtor's asset until the claim is satisfied, usually arising by operation of law (and most often provincial law) rather than express contract between the parties. Samples include: Mechanics Lien Act, Repair and Storage Liens Act, Warehouse Lien Act, Warehousemen's Lien Act. Also refer to "Charge" and "Encumbrance".

privilège, lien, droit prioritaire, charge (*encumbrance*)

Réclamation affectant un bien meuble ou immeuble, normalement une sûreté enregistrée détenue par un créancier garanti. Un privilège est aussi le droit d'exécuter une réclamation contre des actifs d'un débiteur, ou d'en garder possession, jusqu'à ce que la créance soit éteinte, habituellement en vertu d'une disposition juridique (le plus souvent d'une loi provinciale) plutôt que d'une entente expresse entre les parties. Parmi les lois qui traitent des privilèges il y a la Loi sur le privilège des réparateurs et des entreposeurs de l'Ontario et la Loi sur le privilège de l'entreposeur du Manitoba. Voir aussi « charge ».

Liquidated Damages (*dommages-intérêts prédéterminés*)

Refer to Damages.

dommages-intérêts prédéterminés (*liquidated damages*)

Voir « dommages-intérêts ».

Liquidator (*liquidateur*)

In a formal context, and where an insolvency and restructuring professional may be engaged to act, a liquidator is a person appointed by a resolution of shareholders or by the court to conduct the winding-up of a company. It may also refer to a party who would be engaged by the insolvency and restructuring professional to assist in the realization of property (e.g., an auctioneer) and is governed by CAIRP Standard of Professional Practice No. 10-1. In Québec a liquidator can refer to the individual managing the "estate of a deceased person" (in other provinces this is referred to as the "executor of the estate").

liquidateur (*liquidator*)

Dans un contexte officiel pouvant impliquer l'intervention d'un professionnel de l'insolvabilité et de la restructuration, le liquidateur est la personne nommée par résolution des actionnaires ou par le tribunal pour diriger la dissolution d'une société. Il peut aussi être la

personne engagée par le professionnel de l'insolvabilité et de la restructuration pour l'aider à réaliser l'actif (comme un vendeur aux enchères) et assujettie à la Norme de pratique professionnelle 10-1 de l'ACPIR. Au Québec, un liquidateur peut être désigné comme « liquidateur d'une succession » (dans les autres provinces, on parle d'« exécuteur testamentaire »).

Lis Pendens [*litispendance (lis pendens)*]

A Latin term that means "suit pending". Litigation or a pending lawsuit involving real property. A Lis Pendens is registered against real property to give notice of the pending litigation affecting an interest in the property. Until the Lis Pendens is removed, either voluntarily or through an order of the court usually as a result of the determination of the litigation, no one can receive clear title. Refer to Certificate of Pending Litigation.

litispendance (*lis pendens*) (*lis pendens*)

Litige ou poursuite en instance. La litispendance concernant un immeuble peut être inscrite sur le bien immobilier pour donner avis d'un litige en instance relatif à un intérêt dans ce bien. Personne ne peut obtenir de titre incontestable à moins que la litispendance ne soit retirée, soit volontairement soit par décision du tribunal quant au litige. Voir « certificat d'affaire en instance ».

Locality of Debtor (*localité*)

The locality of a person is a geographical frame of reference used in certain statutes to define where proceedings may be initiated, or where certain steps that are required by statute may be taken. The relevant legislation will define what criteria is to be used in determining what is the locality of the person. For example, for purposes of the BIA, the criteria for the locality of a debtor are set out in s. 2.

localité (*locality of debtor*)

L'expression « localité » utilisée dans certains textes de loi renvoie au lieu géographique où une action peut être intentée ou certaines mesures exigées par la loi peuvent être exécutées. La loi en cause définit les critères permettant de déterminer quelle est la localité d'une personne. Aux fins de la LFI, les critères de détermination de la localité d'un débiteur sont fixés à l'art. 2.

"Look-see" (*examen de viabilité*)

A colloquial expression referring to a business review of a company's financial position, recent results, future financial viability, or other specific issues of interest to a stakeholder. This could entail reviewing and assessing a lender's security position and borrowing base, as well as an assessment of the reasonableness of a company's projected financial information (projected statement of cash flows, income statement and balance sheet) and business plans, the depth and breadth of the management team, etc.

examen de viabilité (« *look-see* »)

Expression de la langue parlée qui renvoie à l'examen de la situation financière d'une entreprise, de ses résultats récents, de sa viabilité future et d'autres aspects qui intéressent les parties. Cet examen peut consister en une analyse et une évaluation de la position de la garantie du prêteur et de sa capacité d'emprunt, ainsi qu'en une évaluation du caractère raisonnable des projections financières d'une entreprise (état prévisionnel de l'évolution de l'encaisse, état des résultats et bilan) et de ses plans d'affaires, de la compétence de son équipe de gestion, etc.

Mandatory (*mandataire*)

Refer to Agent.

mandataire (*mandatary*)

Voir « agent ».

Canadian Register of Vessels/Marine registry (*Registre canadien d'immatriculation des bâtiments*)

The federal registry for registering title documents against marine vessels.

Registre canadien d'immatriculation des bâtiments (*Marine Registry*)

Registre fédéral des titres maritimes sur les navires.

Marine registry (*immatriculation maritime*)

Refer to Canadian Register of Vessels.

immatriculation maritime (*Marine Registry*)

Voir « Registre canadien d'immatriculation des bâtiments ».

Marshalling of Assets (*ordonnancement des actifs*)

An equitable doctrine to manage the relationship between secured creditors that have a security interest in both the same and different assets. Where a secured creditor, who has recourse against two funds to satisfy his claim, and another secured creditor has recourse against only one of the funds, the creditor with two funds will be compelled to resort to the second fund to the extent of assets available. If the creditor with two funds disposes of the common security, the creditor with only one fund will have recourse against the second fund to the extent that the creditor with two funds has drawn on the common fund.

ordonnancement des actifs (*marshalling of assets*)

Principe d'équité qui permet de gérer la relation entre deux créanciers garantis qui ont un intérêt dans le même bien et dans des biens différents. Lorsqu'un créancier garanti qui a un recours contre deux fonds pour satisfaire sa réclamation alors qu'un autre n'a de recours que contre un des fonds, le premier doit recourir à son second fonds dans les limites des biens disponibles. Si le créancier à deux fonds dispose de la garantie commune, le créancier à un seul fonds usera de son recours contre le second fonds dans la mesure où le créancier à deux fonds aura pu satisfaire sa créance avec le fonds commun.

Matrimonial Home (*résidence familiale*)

Place in which the debtor and his spouse jointly made their home, and which is owned by one or the other, or both.

résidence familiale (*matrimonial home*)

Logement qui constitue le lieu de résidence du débiteur et de son (sa) conjoint(e) et qui appartient à l'un ou à l'autre, ou aux deux.

Mechanic's Lien (*droit de rétention pour la valeur ajoutée*)

Refer to Lien.

droit de rétention pour la valeur ajoutée (*mechanic's lien*)

Voir « privilège ».

Mediation (*médiation*)

A form of alternative dispute resolution (ADR), mediation involves the appointment of a mediator who acts as a facilitator assisting the parties in negotiating a settlement. The mediator does not adjudicate the issues in dispute or force a compromise. In Quebec, it is possible to enter into a settlement conference (SC) process after proceedings have been initiated. The SC is then managed by a judge of the competent court. The SC is a form of mediation. Not to be confused with arbitration. Refer to Mediator (consumer bankruptcy).

médiation (*mediation*)

Mode de règlement extrajudiciaire des conflits (REC). La médiation suppose la nomination d'un médiateur qui agit comme facilitateur et aide les parties à négocier un règlement. Le médiateur ne statue pas sur les questions faisant l'objet du litige et n'impose pas de compromis. Au Québec il est possible de demander une conférence de règlement à l'amiable (CRA) après la prise de procédures. La CRA est alors pilotée par un juge de la cour compétente. La CRA est une forme de médiation. À ne pas confondre avec l'arbitrage. Voir « médiateur (faillite de consommateur) ».

Mediator (*consumer bankruptcy*) [*médiateur (faillite de consommateur)*]

Mediation within bankruptcy proceedings was introduced in 1998. There are two opportunities to provide for mediation. The first is to attempt to achieve an agreement between a bankrupt and an opposing party on the amount of surplus income to be contributed by a bankrupt to his estate during the bankruptcy. The second is to reach an agreement on the terms of a bankrupt's discharge with a view to avoid a hearing before the Court in an adversarial proceeding concerning the discharge.

médiateur (*faillite de consommateur*) (*mediator (consumer bankruptcy)*)

La médiation en matière de faillite a été introduite en 1998. Deux situations se prêtent à la médiation. La première consiste à tenter d'obtenir une entente entre le failli et une partie adverse quant au montant de revenu excédentaire que le failli doit verser à son actif durant la faillite. La seconde consiste à parvenir à une entente sur les conditions de libération d'un

failli afin d'éviter une audition sur la libération dans le cadre d'une procédure contestée devant le tribunal.

Memorial (*extrait de jugement*)

A document for purposes of registration.

extrait de jugement (*memorial*)

Document à des fins d'enregistrement.

Model Order (*modèle d'ordonnance*)

In some jurisdictions, the courts have set standard form template orders to assist both the court and users of the court by simplifying and streamlining the process, as well as to promote greater consistency in the orders being issued. This model order forms a common starting point, establishing standard provisions (e.g. authority, powers, etc.) relevant to most matters of focus in such applications/motions. However, any modifications or customization of the standard form template order usually requires that such changes be clearly identified and disclosed to the court. If significant or unusual, counsel would also be required to provide the rationales for such modifications being requested vis-à-vis the particular circumstances. An example of such a model order is the standard form receivership template order used by the Ontario Superior Court of Justice (Commercial List).

modèle d'ordonnance (*model order*)

Dans certaines régions, les tribunaux ont adopté des modèles standards d'ordonnances pour simplifier et rationaliser la procédure, et uniformiser le texte des ordonnances. Le modèle d'ordonnance constitue donc un point de départ commun qui établit les dispositions standards (p. ex. les pouvoirs) relatives aux aspects soulevés par la majorité des requêtes en ce sens. Cependant, toute modification ou adaptation du modèle doit être clairement indiquée et divulguée au tribunal. Si le changement par rapport au modèle est important ou inhabituel, l'avocat doit aussi le justifier en s'appuyant sur les circonstances. Le modèle-type d'ordonnance de mise sous séquestre utilisé par la Cour supérieure de l'Ontario (rôle commercial) est un exemple d'un tel modèle d'ordonnance. Un tel modèle existe aussi au Québec.

Monitor (*contrôleur*)

A person appointed to review and report on the day-to-day transactions of a business. Particulars of the engagement are set out in an exchange of letters, an agreement (e.g. forbearance agreement) or court order.

contrôleur (*monitor*)

Personne nommée pour superviser les transactions quotidiennes d'une entreprise et en faire rapport. Les pouvoirs du contrôleur sont précisés par entente (p. ex. un accord d'octroi de délai de grâce) ou ordonnance du tribunal.

Monitor Under the CCAA (*contrôleur en vertu de la LACC*)

Officer of the court appointed pursuant to the Initial Order with the powers and duties set out in the Initial Order and the CCAA.

contrôleur en vertu de la LACC (*monitor under the CCAA*)

Officier de justice nommé aux termes d'une ordonnance initiale qui établit ses pouvoirs et fonctions conformément à la LACC.

Mortgage, Hypotec (*mortgage, hypothèque*)

Refer to Hypotec, Mortgage.

mortgage, (*hypothèque mortgage, hypothec*)

Voir « hypothèque ».

Mortgage Acts (*lois sur les hypothèques*)

Provincial legislation dealing with the rights of mortgagors and mortgagees. In Quebec, these provisions are found in the Civil Code.

lois sur les hypothèques (*Mortgage Acts*)

Lois provinciales portant sur les droits des créanciers et des débiteurs hypothécaires. Au Québec, ces dispositions se trouvent dans le Code Civil.

Moveable (*meuble*)

Things which can be moved either by themselves or by an extrinsic force are moveables. By default, property is moveable.

meuble (*moveable*)

Sont meubles les choses qui peuvent se transporter, soit qu'elle se meuvent elles-mêmes, soit qu'il faille une force extérieure pour les déplacer. Par défaut, un bien est meuble.

Negligence (*négligence*)

Negligence is the failure to exercise the standard of care that a reasonable person should, by law, have exercised in the circumstances or the doing of something which a reasonable and prudent person would not do. The severity of negligence is measured along a continuum, with gross negligence being the most extreme form. Negligent acts which reflect a conscious and voluntary disregard of the need to exercise reasonable care, despite the foreseeable harm or damage that such action(s) will cause to others are treated more severely by the courts. Negligence is usually framed in terms of a duty of care owed by a defendant to the plaintiff, a breach of that duty, causation and damages.

négligence (*negligence*)

La négligence désigne le fait de ne pas exercer la norme de diligence qu'une personne raisonnable devrait exercer dans les circonstances, selon la loi, ou d'agir d'une manière contraire à ce qu'une personne raisonnable et prudente aurait fait. La gravité de la

négligence est variable, la négligence grave en étant la forme la plus extrême. La négligence qui témoigne d'un mépris de la nécessité d'exercer un soin raisonnable, malgré les conséquences néfastes prévisibles que ce manque de soin aura sur les autres, est traitée plus sévèrement par les tribunaux. La négligence est généralement considérée dans l'optique du devoir de diligence du défendeur envers le plaignant, du manquement à ce devoir, de la causation et des dommages.

Notary Public, Notary (*notaire, notary public*)

A public officer or other person authorized to receive, authenticate or acknowledge contracts or deeds, take affidavits, take depositions, etc., in a province, territory or country. In Québec, a notary is a legal advisor, and some legal transactions necessitate his participation (for example, a hypothec on an immovable must be executed by notarial deed).

notaire (*notary public*)

Dans les provinces autre que le Québec, le « notary public » est titulaire d'une charge publique qui l'autorise notamment à poser certains gestes tels que prendre des dépositions, assermenter un affiant, témoigner de la signature de documents officiels, etc. Au Québec, le notaire est un conseiller juridique dont l'implication peut être essentielle pour certaines opérations (par exemple, l'hypothèque immobilière doit être constatée par un acte notarié).

Notice (*avis*)

A formal notification served on any party pursuant to a process of law of some fact, intention or demand.

avis (*notice*)

Notification formelle à une tierce partie relative à une procédure, à une intention ou à une demande.

Notice of Intention to Enforce Security (*avis d'intention de mettre à exécution une garantie*)

The statutory notice required by the BIA to be sent by a secured creditor to an insolvent debtor in certain circumstances, before the security agreement can be enforced and the debtor's assets seized.

avis d'intention de mettre à exécution une garantie (*notice of intention to enforce security*)

Avis en vertu de la LFI qu'un créancier garanti doit envoyer à un débiteur insolvable dans certaines circonstances, avant la mise à exécution d'une convention de garantie et la saisie des actifs du débiteur.

Notice of Intention to File a Proposal (*avis d'intention de déposer une proposition*)

The legal document filed with the Official Receiver that provides an insolvent debtor protection from his creditors and begins the process under the BIA whereby the debtor makes a proposal to his creditors or becomes bankrupt.

avis d'intention de déposer une proposition (*notice of intention to file a proposal*)

Document légal remis au séquestre officiel qui protège le débiteur insolvable contre ses créanciers et entame le processus, en vertu de la LFI, par lequel le débiteur pourra présenter une proposition à ses créanciers ou devient failli.

Nulla bona (*carance*)

The sheriff's return on a writ of execution when he is unable to locate assets on which to levy distress.

carance (*nulla bona*)

Rapport du shérif ou de l'huissier-exécutant relatif à un bref de saisie-exécution lorsque le shérif ou l'huissier-exécutant ne peut localiser les actifs qu'il doit saisir, ou confirmant qu'il n'y a aucun bien à saisir.

Null and Void (*nul et non avenu*)

Without force or effect.

nul et non avenu (*null and void*)

Sans force ni effet.

Nunc pro tunc (*nunc pro tunc*)

"Now instead of then." It refers to the doing of something late, with the same legal effect from an earlier date.

nunc pro tunc (*nunc pro tunc*)

Expression latine qui signifie littéralement « maintenant pour alors », autrement dit « à effet rétroactif ». Exécution d'un acte plus tard avec le même effet légal qu'à une date antérieure.

Offences (*infractions*)

Bankruptcy offences and sanctions are set out in Part VIII, ss. 198 to 208, of the BIA. The offences are criminal or quasi-criminal and any person guilty of an offence is liable to a fine or imprisonment.

infractions (*offences*)

Dans le domaine de la faillite, les infractions et sanctions sont décrites à la Partie VIII, art. 198 à 208, de la LFI. Les infractions sont de nature criminelle ou quasi-criminelle et toute personne coupable d'une infraction est passible d'une amende ou d'une peine d'emprisonnement.

Offeror (*offrant*)

A person who offers goods, services, etc., for sale or hire.

offrant (*offeror*)

Partie qui offre des produits, services, etc. en vente ou en location.

Office of the Superintendent of Bankruptcy (OSB) (*Bureau du surintendant des faillites, BSF*)**Bureau du surintendant des faillites (BSF)** (*Office of the Superintendent of Bankruptcy, OSB*)**Officers** (*of a Company*) [*dirigeants (d'une entreprise)*]

Persons appointed by the Board of Directors to manage the day-to-day affairs of the company; e.g., President, Vice-President, Secretary, Treasurer, etc. An officer does not have to be a director of the company.

dirigeants (*d'une entreprise*) [*officers (of a company)*]

Personnes nommées par le conseil d'administration d'une société pour gérer au quotidien les affaires de la société, p. ex. le président, le vice-président, le secrétaire, le trésorier, etc. Un dirigeant n'a pas à être administrateur de la société.

Official Receiver (*séquestre officiel*)

A person appointed by the Governor in Council and deemed to be an officer of the court, who reports to the Superintendent of Bankruptcy on the estates originating in his division and who performs statutory duties as specified by the BIA. Refer to Senior Bankruptcy Analyst.

séquestre officiel (*official receiver*)

Personne nommée par le gouverneur en conseil et réputée être un officier de justice, qui rend compte au surintendant des faillites de sa gestion des actifs relevant de sa division et qui remplit les fonctions décrites dans la LFI. Voir « analyste principal de faillite ».

Order (*ordonnance*)

A command of a court or judicial officer.

ordonnance (*order*)

Décision d'un tribunal ou d'un juge.

Order Absolute (*ordonnance absolue, irrévocable, définitive*)

Refer to Absolute.

ordonnance absolue, irrévocable, définitive (*order absolute*)

Voir « absolu ».

Order Nisi (*ordonnance conditionnelle*)

A judgment or decree that will become final on a particular date unless set aside or invalidated by certain specified contingencies. In mortgage foreclosure actions, it is the order of the court that accelerates the amount due under the mortgage document.

ordonnance conditionnelle (*order nisi*)

Jugement ou décret qui deviendra final à une date précise à moins qu'il ne soit cassé ou invalidé par certains événements précisés. Dans les cas de forclusion hypothécaire, l'ordonnance conditionnelle est l'ordonnance du tribunal qui accélère le paiement du montant exigible aux termes de l'hypothèque.

Orderly Payment of Debts (*paiement méthodique des dettes*)

A procedure governed by a provincial court to allow a person to pay his debts in accordance with Part X of the BIA. The provisions are not in force in all provinces or territories.

paiement méthodique des dettes (*orderly payment of debts*)

Procédure relevant d'un tribunal provincial pour permettre à une personne de payer ses dettes en vertu de la Partie X de la LFI. Ces dispositions ne sont pas appliquées par toutes les provinces ou tous les territoires.

Ordinary Creditor (*créancier ordinaire*)

A general creditor with no security or priority ranking under the BIA.

créancier ordinaire (*ordinary creditor*)

Créancier sans garantie ni rang prioritaire aux termes de la LFI.

Ordinary Resolution (*résolution ordinaire*)

A resolution carried by the majority of votes, counting one vote for each dollar of every creditor claim that is not disallowed. Refer to Special Resolution.

résolution ordinaire (*ordinary resolution*)

Résolution adoptée par vote majoritaire à raison d'une voix par dollar de réclamation non rejetée du créancier. Voir « résolution spéciale ».

Pari passu (*pari passu, à parts égales*)

A Latin term that means equitably, without unfair preference. It is often used to refer to a situation where several persons are paid at the same level or out of a common fund on an equal basis; all ordinary unsecured claims provable in bankruptcy are to be paid rateably.

pari passu, à parts égales (*pari passu*)

De manière équitable, sans préférence injuste. Désigne une situation où plusieurs

personnes sont payées au même niveau ou à partir d'un fonds commun, de manière égale. Toutes les réclamations ordinaires non garanties prouvables dans une faillite sont payées au prorata, ou proportionnellement.

à parts égales (*pari passu*)

Voir « pari passu ».

Partition (*partage*)

The dividing of real estate held in joint tenancy or in common.

partage (*partition*)

Répartition d'un bien immobilier détenu en copropriété indivise avec ou sans gain de survie.

Pension Benefits Acts (*lois sur les prestations de retraite*)

Provincial legislation dealing with the establishment, administration and winding-up of pension plans. Also sometimes referred to as: Pension Benefits Standards Act, Employment Pension Plans Act, Supplemental Pension Plans Act.

lois sur les prestations de retraite (*pension benefits acts*)

Lois provinciales régissant l'établissement, l'administration et la liquidation des régimes de retraite. Ces lois ont parfois d'autres noms, par exemple Loi sur les normes de prestation de pension ou Loi sur les régimes complémentaires de retraite.

Perfection (*parfaire*)

The requirement before a security interest attaches; achieved either by taking physical possession of the collateral or by proper registration of the security document, as prescribed by the provincial Personal Property Security Acts.

parfaire (*perfection*)

Le fait d'accomplir, à l'égard d'une garantie, les formalités légales requises pour en assurer et en conserver la préséance et l'opposabilité; peut s'accomplir soit en prenant physiquement possession du bien grevé, soit en publiant de manière appropriée le document de garantie, conformément aux lois provinciales sur les sûretés.

Performance Bond (*cautionnement d'exécution*)

Something of value, usually provided by a bonding company, held by a third party against the risk of non-performance of an obligation by the owner, contractor, sub-contractor or material man.

Cautionnement d'exécution (*performance bond*)

Engagement, habituellement fourni par une compagnie de cautionnement, détenu par une

tierce partie contre le risque de non-exécution d'une obligation par un propriétaire, un entrepreneur, un sous-traitant ou un agent important.

Person (*personne*)

Includes a human being (natural person), a partnership, an unincorporated association, a corporation or legal person (artificial person), a co-operative society or organization, and the heirs, executors, administrators, or other legal representatives of a person.

personne (*person*)

Personne physique (personne naturelle), société de personnes, association non constituée, société par actions ou personne morale (personne artificielle), ou société ou organisme coopératif, et leurs héritiers, exécuteurs, liquidateurs administrateurs ou autres représentants légaux d'une personne.

Personal Information Protection and Electronic Documents Act (PIPEDA) (*Loi sur la protection des renseignements personnels et les documents électroniques*) (*LPRPDE*)

A federal statute intended to protect the privacy of individuals and to provide individuals with a right of access to personal information about themselves.

Loi sur la protection des renseignements personnels et les documents électroniques (LPRDE) (*Personal Information Protection and Electronic Documents Act (PIPEDA)*)

Loi fédérale qui protège la vie privée et accorde aux personnes un droit d'accès aux renseignements personnels les concernant.

Personal Property (*bien personnel*)

Property that is not real property; things moveable, also known as chattels.

bien personnel (*personal property*)

Bien qui n'est pas immeuble ou immobilier; aussi appelé bien meuble ou mobilier.

Personal Property Security Acts (*lois sur les sûretés mobilières*)

Legislation in force in Common Law provinces providing for the rules applicable to the filing and priority ranking of security interests in personal property, including the creation of a central registry for filing notices of security interests. The system requires a person to register his interest in the property of another before the security is enforceable against third parties. Searches can be conducted in the registry by a lender when considering taking security on various assets, or by a person contemplating the purchase of an item, to ensure that the assets are free and clear of any prior encumbrances. In Quebec, the security against movable (personal) property must be published in the Register of personal and movable real rights.

lois sur les sûretés mobilières (*Personal Property Security Acts*)

Lois en vigueur dans la plupart des provinces de common law qui régissent le dépôt et le classement par ordre de priorité des sûretés sur les biens personnels, y compris la création d'un registre central où enregistrer les droits de sûreté. Le régime exige qu'une personne enregistre son droit sur un bien appartenant à une autre personne avant qu'il ne soit opposable à une tierce partie. Des recherches peuvent être effectuées dans ce registre par un prêteur qui pense à obtenir un droit sur différents biens, ou par une personne qui envisage l'achat d'un bien, pour s'assurer que ces biens sont libres de toute charge antérieure. Au Québec, les sûretés mobilières doivent être publiées au Registre des droits personnels et réels mobiliers.

Petition (*pétition*)

Refer to Application.

pétition (*petition*)

Voir « requête ».

PIPEDA (*Loi sur la protection des renseignements personnels et les documents électroniques*)

Refer to Personal Information Protection and Electronic Documents Act.

LPRPDE (*PIPEDA*)

Voir « Loi sur la protection des renseignements personnels et les documents électroniques ».

Plaintiff (*demandeur*)

A person who initiates a case in court; may also be referred to as the claimant, petitioner or applicant; the person who is being sued is generally called the defendant or respondent.

demandeur (*plaintiff*)

Personne qui intente un procès devant un tribunal; aussi appelée un plaignant, un requérant ou un pétitionnaire; la personne qui est poursuivie se nomme généralement le défendeur ou l'intimé.

Possessory Lien (*droit de rétention*)

A charge for an unpaid debt, enforced by having physical custody of the property to which the lien applies.

droit de rétention (*possessory lien*)

Charge pour une dette impayée, qu'on met à exécution en assurant la garde physique du bien visé par le droit.

Power of Attorney (*procuration, fondé de pouvoir, mandataire*)

Written legal authority given by one party (the principal) to another (the agent or attorney-in-fact) to act on the principals behalf. It may be a (1) general power of attorney that authorizes the agent to act generally on behalf of the principal, or (2) special power of attorney that is limited to a specific act or situation. Decisions made and actions taken by an attorney-in-fact (within the scope of his or her authority) are legally binding on the principal. A power of attorney can remain in force only so long as the principal is alive and does not become disabled or incapacitated.

fondé de pouvoir (*power of attorney*)

Voir « procuration ».

Power of Sale (*pouvoir de vente*)

The power, often contingent on the occurrence of a specific event, with legal authority to take possession of collateral, sell the collateral and retain the proceeds of sale. Most frequently the 'power of sale' is included as a provision in a mortgage, whereby the power of sale is granted by the mortgagor to the mortgagee, providing the mortgagee with the right to sell the mortgaged property following a default on the terms of the mortgage. The purchaser of property pursuant to a power of sale acquires the property free and clear of the interest of the mortgagor and any other person having an interest in the property subsequent in priority to the mortgagee. Depending on the circumstances, a power of sale may be derived from either a private agreement or legislative authority (i.e., s. 428(7) of the Bank Act). One major benefit to a mortgagee exercising the power of sale, as opposed to exercising the right of foreclosure, is the ability for the mortgagee to pursue the mortgagor or its guarantors for any deficiency following the sale; no such right exists when exercising the right of foreclosure. If there is any surplus arising from the sale of the property, then the mortgagee must account for the surplus to the mortgagor and any other subsequent encumbrancers. Because the power of sale is generally more expedient, less costly and maintains the mortgagee's rights to pursue the mortgagor for any deficiencies it is the most frequently used payment enforcement remedy following a default. The difference between the power of sale and foreclosure is comparable to the difference, under Quebec law, between the hypothecary recourses of "sale by the creditor" or "sale under judicial authority", with the recourse of "taking in payment". Although the term 'power of sale' is most frequently used in the mortgage context, the term is also used to describe the expressed or implied authority within a trust agreement which permits a trustee to sell the investments comprising the trust.

Pouvoir de vente (*power of sale*)

Pouvoir, souvent conditionnel à la survenance d'un événement précis, qui permet de prendre légalement possession d'un bien visé par une garantie, de vendre ce bien et de conserver le produit de la vente. Généralement, les contrats de sûreté ou « mortgages » contiennent des dispositions en vertu desquelles le débiteur reconnaît au créancier le pouvoir de vendre le bien grevé si les conditions de l'entente de sûreté ne sont pas respectées. L'acheteur de la propriété achetée en application de ce pouvoir l'achète libre et quitte de l'intérêt du débiteur ou de toute personne ayant un intérêt de rang inférieur dans la propriété. Selon les circonstances, il est possible de dériver un « pouvoir de vente » d'une

convention de gré à gré ou d'un texte de loi (p. ex. le par. 428(7) de la Loi sur les banques). L'un des principaux avantages pour le créancier qui exerce son pouvoir de vendre par opposition à son droit de forclusion tient à la possibilité qu'il a d'entamer une action contre le débiteur ou ses garants s'il reste un dû après la vente. Le droit de forclusion ne prévoit pas cette possibilité. Si la vente de la propriété se solde par un excédent, alors le créancier doit en rendre compte au débiteur et aux autres détenteurs de privilèges éventuels. Comme l'exercice du pouvoir de vente est généralement plus expéditif et moins coûteux, en plus de préserver les droits du créancier de poursuivre le débiteur en cas d'insuffisance, c'est le recours le plus fréquemment utilisé en cas de défaut de paiement. La différence entre le pouvoir de vente et la forclusion peut se comparer à la différence, au Québec, entre les droits hypothécaires de la vente par le créancier ou de la vente sous autorité de justice, par rapport à la prise en paiement. Bien que l'expression « pouvoir de vente » soit surtout utilisée dans le contexte des sûretés sur les biens immobiliers, elle peut aussi décrire le pouvoir expressément ou implicitement donné par une convention en fiducie qui permet à une fiducie de vendre les placements qui la composent.

PPSA (LSM)

Refer to Personal Property Security Act.

LSM (PPSA)

Voir « Loi sur les sûretés mobilières ».

Precedents (jurisprudence)

That body of court decisions that act as guidelines in the interpretation of various statutes. In Common Law, precedents also serve to set rules that should apply in a given set of specific circumstances, in the absence of a clear statutory provision, based on rules of equity.

jurisprudence (precedents)

Ensemble des jugements rendus par les tribunaux qui sert de guide dans l'interprétation des différentes lois. En common law, la jurisprudence sert aussi à établir les règles à suivre dans un ensemble de circonstances précises, lorsqu'il n'existe pas de disposition claire dans la loi, d'après les règles d'equity.

Preference (préférence)

A payment or transfer of property made, a provision of services, a charge on property, an obligation incurred or a judicial proceeding taken or suffered by an insolvent person, that benefits one or more of the insolvent person's creditors to the detriment of his other creditors. Refer to the BIA and various creditor relief acts.

préférence (preference)

Paiement ou transfert de bien, fourniture de services, octroi d'une garantie, obligation exécutable ou poursuites judiciaires engagées par une personne insolvable ou à son encontre, au profit d'un ou de plusieurs créanciers au détriment de ses autres créanciers. Voir la LFI et les diverses lois sur le désintéressement des créanciers.

Preferred Claims (*réclamations privilégiées*)

The unsecured claims entitled to rank in priority to other unsecured claims (referred to as the “ordinary” unsecured creditors) according to the ranking set out in s. 136(1) of the BIA.

réclamations privilégiées (*preferred claims*)

Créances non garanties, classées en priorité par rapport aux créanciers ordinaires non garantis selon le classement défini au par. 136(1) de la LFI.

Prejudice (*préjudice*)

A loss, injury, or unfavourable condition resulting from some judgment, action or opinion; damage to or detriment to the rights of a party resulting from the actions or inactions of another party.

préjudice (*prejudice*)

Perte, dommage, blessure ou condition défavorable résultant d'un jugement, d'une action ou d'une opinion; atteinte aux droits d'une personne résultant d'une action et de l'inaction d'une autre personne.

Prima facie (*prima facie*)

Literally, “on the face of it” or “at first sight.” Prima facie would refer to something that appears correct or self-evident at first glance and would thus require to be disproved.

prima facie (*prima facie*)

« À première vue » ou « de prime abord ». Preuve considérée comme vraie au premier examen à moins d'être contredite par une autre preuve.

Priority (*priorité*)

The order in which the claims provable under the BIA will rank for payment from the proceeds of realization of the assets which come into the possession of the trustee, free from any encumbrance.

priorité (*priority*)

Ordre de classement des réclamations prouvables en vertu de la LFI, aux fins de paiement à partir de la réalisation des actifs en possession du syndic, libres de toute charge.

Pro bono (*pro bono*)

Providing free service (usually legal work) in the interest of a public or deserving cause; something done or given without charge.

pro bono (*pro bono*)

Chose accomplie gratuitement; le travail pro bono consiste à offrir des services sans frais à une personne incapable de payer ces services.

Promissory Note (*billet à ordre*)

A signed document containing a promise to pay a stated sum to a specified person or to a bearer at a specified time or on demand.

billet à ordre (*promissory note*)

Document signé comportant une promesse de payer un montant déterminé à une personne précise ou au porteur à un moment déterminé ou sur demande.

Property (Real or Personal) [*bien (immeuble ou meuble)*]

Includes money, goods, things in action, land and every description of property, real or personal, moveable or immovable, legal or equitable, tangible or intangible, and whether situated in Canada or elsewhere, and includes obligations, easements, and every description of estate, interest and profit, present or future, vested or contingent, in, arising out of, or incident to property. Refer to Personal Property.

bien (immeuble ou meuble) [*property (real or personal)*]

Bien de toute nature, qu'il soit situé au Canada ou ailleurs. Sont compris parmi les biens les biens réels ou personnels, immeubles ou meubles, en droit ou en equity, les sommes d'argent, marchandises, choses non possessoires et terres, ainsi que les obligations, servitudes et toute espèce de domaines, d'intérêts ou de profits, présents ou futurs, acquis ou éventuels, sur des biens, ou en provenant ou s'y rattachant. Voir « bien personnel ».

Property Claim (*réclamation de bien*)

A claim for return of the property of a third party in the possession of the bankrupt at the date of bankruptcy.

réclamation de bien (*property claim*)

Réclamation pour obtenir le retour d'un bien d'une tierce partie, en possession du failli au moment de la faillite.

Proposal (*proposition*)

An offer to creditors to settle one's debts under other than the existing terms. May be an informal contractual arrangement or a formal proposal under a federal statute such as the BIA, CCAA or WURA.

proposition (*proposal*)

Offre faite aux créanciers pour régler les dettes d'une personne selon des termes autres que ceux existants. Peut être une entente contractuelle informelle ou une proposition formelle en vertu d'une loi fédérale, telle que la LFI, la LACC ou la LLRS.

Pro rata (*au prorata*)

Proportionately; according to a rate or proportion.

au prorata (*pro rata*)

Proportionnellement, selon un taux ou une proportion.

Provable Claim (*réclamation prouvable*)

Refer to Claim Provable.

Provable Claim (*réclamation prouvable en matière de faillite ou réclamation prouvable*)

Any claim or liability provable by a creditor in formal insolvency proceedings. The term claim provable, or provable claim, is mostly used in the context of formal proceedings under the BIA and the CCAA, but could also be used in the context of other proceedings as well for example, under the WURA. For a complete definition, refer to the BIA ss. 2 and 121 and CCAA ss. 19 and 20.

Proven Claim (*réclamation prouvée*)

A claim that has been filed in the proper manner with evidence to prove what is owed, after it has been admitted by the person responsible to review the claims (trustee offering services as a licensed insolvency trustee in a bankruptcy, trustee under a proposal, monitor in proceedings under the CCAA, liquidator appointed by the court under WURA or CBCA, etc.) or allowed by the court and used as the basis for the payment of dividends when there are monies available for distribution.

réclamation prouvée (*proven claim*)

Réclamation déposée de façon appropriée avec preuve de la dette, acceptée par la personne chargée d'examiner les réclamations (syndic offrant les services du syndic autorisé en insolvabilité dans une faillite, syndic responsable d'une proposition, contrôleur dans le contexte de procédures sous le régime de la LACC, liquidateur nommé par le tribunal en vertu de la LLRS ou de la LCSA, etc.) ou admise par le tribunal et utilisée comme base du paiement de dividendes quand des sommes sont disponibles aux fins de distribution.

Proxy (General and Limited) [*procuration, fondé de pouvoir, mandataire*]

A document executed by a creditor authorizing another person to do something on his behalf (for example, attend meetings of creditors and vote). A proxy or proxy holder is also the person given the right to represent another for this purpose. If a proxy is given for a limited purpose, the holder of the proxy cannot exceed or alter the powers given by the proxy.

procuration, fondé de pouvoir, mandataire [*proxy (general and limited)*]

Document à valeur légale, signé par une personne (le « mandant ») autorisant une autre personne (le « mandataire » ou « agent ») à faire certaines choses en son nom (par exemple, un créancier accorde une procuration à son mandataire pour qu'il assiste aux assemblées des créanciers et vote en son nom). La procuration peut être générale ou limitée. Dans ce dernier cas, le mandataire ne peut modifier ou excéder les pouvoirs qui lui

sont conférés par la procuration. Une procuration est en vigueur aussi longtemps que le mandant est en vie et ne devient pas incompetent.

Public Utility (*service public*)

Typically, a supplier of fuel, water, electricity, telecommunications, garbage collection, pollution control, or other services that pertain to the common good of the community. Refer to the definition in the BIA, s. 2.

service public (*public utility*)

Fournisseur de services tels l'approvisionnement en combustible, en eau, en électricité, les télécommunications, la collecte des ordures, la lutte contre la pollution ou autre qui assurent le bien-être commun. Voir la définition à l'art. 2 de la LFI.

Purchase Money Security Interest (*sûreté en garantie du prix d'achat*)

A superior type of security interest under most provincial Personal Property Security Acts whereby a lender who provides the funds to finance the purchase of an asset obtains the first secured charge on the asset. Does not include a transaction of sale by, and leaseback to, the seller. Colloquially referred to as a "pimsy" (PMSI).

sûreté en garantie du prix d'achat (*purchase money security interest*)

Type supérieur de garantie, d'après la plupart des lois provinciales sur les sûretés mobilières, selon laquelle le prêteur qui fournit les fonds pour financer l'achat d'un bien obtient la garantie de premier rang sur ce bien. Ne couvre pas les ventes suivies d'une cession-bail au vendeur.

Questioning (*interrogatoire*)

Refer to Examination.

Quitclaim Deed (*acte de renonciation*)

A deed which conveys only the interest which the grantor has in real property; no warranty of title is given; often given by one whose title may be defective.

acte de renonciation (*quitclaim deed*)

Acte qui transfère seulement l'intérêt que possède un cédant dans un bien meuble; aucune garantie de titre n'est accordée; souvent consenti lorsque le titre peut être incomplet.

Quorum (*quorum*)

The number of members in a group required to be present (in person or by proxy) before business can be transacted. At a meeting of creditors under the BIA, a quorum is constituted by one creditor who has filed a provable claim with the trustee prior to the meeting and is entitled to vote.

quorum (*quorum*)

Nombre de membres d'un groupe requis (en personne ou par procuration) pour qu'une assemblée puisse délibérer. Dans une assemblée des créanciers aux termes de la LFI, le quorum est constitué d'un créancier qui a déposé une réclamation prouvable auprès du syndic avant l'assemblée et qui a droit de vote.

Ratification (*approbation, homologation*)

Refer to Approval.

homologation (*ratification, approval*)

Voir « approbation ».

Real Property (*bien réel*)

This typically refers to land and buildings

bien réel (*real property*)

En général, les terrains et les bâtiments.

Receiver (*séquestre*)

A person appointed privately under an instrument or by order of the court for a specific purpose, usually to seize and sell the property of the debtor. Unlike a receiver manager, a receiver cannot carry on the business of a debtor after his appointment. A receiver is also defined in Part XI of the BIA as a person who has been appointed to take, or has taken, possession or control pursuant to a security agreement, or court order, of all or substantially all of the inventory, accounts receivable or other property of an insolvent person or bankrupt used in relation to his business. Receivers have various duties and responsibilities under the Act. Refer to Receiver Manager.

séquestre (*receiver*)

Personne nommée privément par un acte ou par ordonnance du tribunal à des fins précises, usuellement pour saisir et vendre les biens du failli. Le terme est souvent utilisé par opposition au séquestre-gérant, pour indiquer que le séquestre ne peut pas exploiter l'entreprise du débiteur après sa nomination. Le séquestre est aussi défini à la Partie XI de la LFI comme une personne habilitée nommément à prendre, ou qui a pris, possession ou contrôle de la totalité ou de la quasi-totalité du stock, des comptes recevables ou des autres biens d'une personne insolvable ou d'un failli acquis ou utilisés dans le cadre de ses affaires. Le séquestre a des fonctions et responsabilités variées selon la Loi. Voir « séquestre-gérant ».

Receiver Manager (*séquestre-gérant*)

A person appointed by a secured creditor pursuant to a security agreement, instrument, or debenture that is in default. The receiver manager takes control of the assets covered by the security and may have certain rights to manage the business of the debtor in order to realize

the security. A receiver manager can also be appointed by an order of the court with specific duties and powers as contained in the order. Refer to Receiver.

séquestre-gérant (*receiver manager*)

Personne nommée par un créancier garanti en raison d'un contrat de sûreté, d'un instrument ou d'une débenture en défaut. Le séquestre-gérant prend le contrôle des actifs couverts par la sûreté et peut avoir certains droits de gestion des affaires du failli afin de réaliser la sûreté. Le séquestre-gérant peut aussi être nommé par une ordonnance du tribunal qui précise ses fonctions et ses pouvoirs. Voir « séquestre ».

Receiver of Rents (*séquestre des loyers*)

Court-appointed; normally appointed at the request of a person holding a charge on the property, to manage a property when the owner of the property (a landlord) is not performing the obligations to the occupant (the tenant), thereby endangering the lease relationship, or is not properly maintaining the property, thereby endangering the property value; acts in accordance with the direction of the court; typically collects the rent and sees to the payment of necessary expenses of the property, and holds the funds until directed otherwise by the court.

séquestre des loyers (*receiver of rents*)

Nommé par le tribunal; normalement nommé à la demande d'une personne qui détient une charge sur le bien, pour gérer un immeuble lorsque le propriétaire (locateur) n'exécute pas les obligations envers l'occupant (le locataire) en vertu d'un bail, ce qui risque de créer un défaut en vertu du bail, ou lorsque le propriétaire n'entretient pas l'immeuble correctement, ce qui risque de dévaluer l'immeuble; agit selon les instructions du tribunal, typiquement pour percevoir les loyers et payer les dépenses nécessaires à l'entretien de l'immeuble, et retient les sommes reçues jusqu'à avis contraire du tribunal.

Receiver's Certificate (*certificat de séquestre*)

Certificate given by a receiver, or receiver manager, as security for borrowings; normally a first charge on any assets under the control of the receiver, ranking ahead of any prior secured charges.

certificat de séquestre (*receiver's certificates*)

Certificat émis par un séquestre, ou un séquestre-gérant, en guise de garantie d'un emprunt; normalement une charge de premier rang sur tout actif sous le contrôle du séquestre, prioritaire par rapport à toute autre sûreté.

Redemption (*remise volontaire*)

The act of recovering something pledged or mortgaged; especially after proceedings have been commenced by the mortgagee.

remise volontaire (*redemption*)

Remise d'un bien hypothéqué ou donné en gage; notamment après le début d'une procédure par le créancier hypothécaire.

Registrar (registraire)

Officer of the court (as defined in the BIA) of a province or territory appointed for the transaction and disposal of matters as specified by the BIA. Refer to BIA ss. 184 and 192.

registraire (registrar)

Officier de justice (au sens de la LFI) d'une province ou d'un territoire, nommé pour l'expédition des affaires selon les dispositions de la LFI. Voir les art. 184 et 192 de la LFI.

Registrar of Companies (registraire des entreprises)

A person duly authorized by the provincial government to maintain the records of all incorporated bodies.

Registraire des entreprises (registrar of companies)

Personne dûment autorisée par un gouvernement provincial à maintenir les dossiers de toute société constituée en personne morale.

Regulations (règlements)

Refer to Rules and Regulations.

règlements (regulations)

Voir « règles et règlements ».

Related Persons (personnes liées)

A term defined under the BIA, which may differ from that of other statutes. Under the Act, persons are essentially considered to be related to each other, if they are connected by blood relationship, marriage, common-law partnership, or adoption, or in the case of corporations, if one person controls the other, or if two persons are controlled by the same person or group. The connection or relation can also occur by transition, whereby two corporations, each related to the same third corporation, will be considered related. The rules regarding relationship can become complex - for the complete rules regarding relationships in the BIA, refer to BIA s. 4.

personnes liées (related persons)

Expression définie dans la LFI qui peut varier de la définition donnée dans d'autres lois. Selon la Loi, les personnes sont, pour l'essentiel, considérées comme étant liées entre elles si elles sont unies par les liens du sang, du mariage, d'une union de fait ou de l'adoption ou, dans le contexte d'une société, si une personne contrôle l'autre ou si deux personnes sont contrôlées par la même personne ou le même groupe. Le lien ou la relation peut également résulter d'une transition, en quel cas deux sociétés, chacune étant liée à la même société tierce, seront considérées comme étant liées. Les règles relatives aux liens qui unissent des personnes ou des entités peuvent être complexes; pour un tableau complet, voir l'art. 4 de la LFI.

Release (*délaissement*)

A contractual agreement by which a party or parties assents to relinquish all or part of a claim, obligation or right under the law to pursue another party or parties against whom such claim, obligation or right is enforceable. In certain circumstances releases can also be provided by court order.

délaissement (*release*)

Entente contractuelle en vertu de laquelle une ou plusieurs parties acceptent d'abandonner tout ou partie d'une réclamation, d'une obligation ou d'un droit prévu par la loi, afin de poursuivre une autre partie ou d'autres parties visées par cette réclamation ou obligation, ou ce droit. Dans certains cas, le délaissement peut découler d'une ordonnance du tribunal. En français, on emploie aussi le terme « libération » dans ce contexte.

Remuneration (*rémunération*)

The compensation allowed a trustee for supervision, safekeeping, responsibility, and the care, pain, time and trouble connected with the administration of the estate.

rémunération (*remuneration*)

Compensation d'un syndic pour la supervision, la garde, la responsabilité et le soin, le travail, le temps et l'inconvénient reliés à l'administration d'un actif.

Repairer's Lien (*privilège du réparateur*)

Refer to Lien.

privilège du réparateur (*repairer's lien*)

Voir « privilège ».

Representation (*représentation*)

An implication or statement of fact to which legal liability may attach, if material.

représentation (*representation*)

Implication ou déclaration de fait à laquelle est attachée une responsabilité légale, si elle est déterminante.

Res judicata (*res judicata, chose jugée*)

A matter which has already been conclusively decided by a court.

res judicata, chose jugée (*res judicata*)

Affaire déjà décidée de façon concluante par un tribunal.

Resolution (*résolution*)

Refer to Ordinary Resolution and Special Resolution.

résolution (*resolution*)

Voir « résolution ordinaire » et « résolution spéciale ».

Respondent (*intimé*)

The party who responds to a claim filed in court against him by a plaintiff or the person who is being sued; another term for the respondent is the defendant. Refer to Plaintiff.

intimé (*respondent*)

Partie qui répond à une réclamation déposée contre elle devant un tribunal par un demandeur, ou personne poursuivie; un autre terme pour intimé est défendeur. Voir « demandeur ».

Retainer (*acompte, dépôt*)

A fee paid, or monies lodged, with a professional person for the right to his services, if required.

acompte, dépôt (*retainer*)

Honoraires payés ou sommes versées à titre d'acompte à un professionnel pour s'assurer ses services s'ils sont requis.

Revoke (*révoquer*)

To take back or withdraw; cancel or reverse; rescind or repeal.

révoquer (*revoke*)

Reprendre ou retirer; annuler ou renverser; rescinder ou abroger.

Right-of-Way (*servitude*)

Registered charge against real property to secure a right of passage, e.g., for hydro or telephone lines.

servitude (*right-of-way*)

Droit publié contre un bien immeuble pour assurer un droit de passage, p. ex. les lignes d'électricité ou de téléphone.

The Register of Personal and Movable Real Rights, RPMRR (*Registre des droits personnels réels et mobiliers, RDPRM*)

The Register of Personal and Movable Real Rights is the Québec equivalent of the registers created in virtue of the Personal Property Security Acts (PPSA) in the provinces in the rest of Canada. The registration allows the rights registered therein to be enforceable against third parties.

Registre des droits personnels réels et mobiliers, RDPRM (*RPMRR*)

Registre des droits personnels réels et mobiliers. Équivalent du registre créé en vertu de la

Personal Property Security Act ou de la Loi sur les sûretés mobilières dans les provinces autres que le Québec. L'inscription permet de rendre les droits qui y sont inscrits opposables aux tiers.

RDPRM (RPMRR)

Voir « Registre des droits personnels réels et mobiliers ».

Rules and Regulations (*règles et règlements*)

Rules and/or regulations are statutory instruments that are implemented in connection with a statute, to assist in the implementation of the statute or its administration. A statute may have several different sets of rules to help in its implementation. For example, the Bankruptcy and Insolvency General Rules assist in the administration of the BIA and the Eligible Financial Contract General Rules (Bankruptcy and Insolvency Act) assist in the interpretation and administration of the BIA as it relates to eligible financial contracts. As another example, the Companies' Creditors Arrangement Regulations assist in the administration of the CCAA and Eligible Financial Contract General Rules (Companies Creditors Arrangement Act) assist in the interpretation and administration of the CCAA as it relates to eligible financial contracts.

règles et règlements (*rules and regulations*)

Instruments législatifs exécutés en application d'une loi, afin de faciliter la mise en œuvre ou l'administration de celle-ci. Une loi peut s'accompagner de plus d'un ensemble de règles. Par exemple, les Règles générales sur la faillite et l'insolvabilité guident l'administration de la Loi sur la faillite et l'insolvabilité, tandis que les Règles générales relatives aux contrats financiers admissibles (Loi sur la faillite et l'insolvabilité) éclairent l'interprétation et l'administration de la LFI en ce qui concerne les contrats financiers admissibles. Pour sa part, le Règlement sur les arrangements avec les créanciers des compagnies guide l'administration de la LACC et le Règlement sur les contrats financiers admissibles (Loi sur les arrangements avec les créanciers des compagnies) facilite l'interprétation et l'administration de la LACC en ce qui concerne les contrats financiers admissibles.

Satisfaction (*satisfaction*)

To discharge fully a debt, obligation, etc. by payment in full, or by an agreement if settled for less than the full amount due.

satisfaction (*satisfaction*)

Acquittement d'une dette, une obligation, etc. en la réglant en entier, ou en partie après entente.

Save Harmless (*clause d'indemnité*)

To indemnify someone from monetary loss.

clause d'indemnité (*save harmless*)

Indemniser ou mettre à couvert quelqu'un pour une perte monétaire.

Seal (*sceau*)

A mark or symbol attached to a legal document used as attestation or evidence of authenticity.

sceau (*seal*)

Marque ou symbole figurant dans un document juridique à titre de preuve de son authenticité.

Secured Creditor (*créancier garanti*)

Essentially, a person holding a mortgage, hypothec, pledge, charge, lien or privilege on or against the property of the debtor, or any part thereof, as security for a debt due or accruing due to him from the debtor. Refer to the definition in s. 2 of the BIA and CCAA s. 2.

créancier garanti (*secured creditor*)

Essentiellement, personne titulaire d'une hypothèque, d'un gage, d'une charge ou d'un privilège sur ou contre les biens du débiteur ou une partie de ses biens, à titre de garantie pour une dette de ce dernier. Voir la définition à l'art. 2 de la LFI et à l'art. 2 de la LACC.

Security/Security Interest (*droit de sûreté, sûreté, garantie*)

Something given or deposited as a pledge for the fulfilment of an undertaking or for the payment of a loan, to be forfeited in the case of a failure.

droit de sûreté, sûreté, garantie (*security/security interest*)

Droit consenti sur un bien ou bien déposé en gage à titre de garantie d'exécution d'un engagement ou de remboursement d'un prêt, déchu s'il y a défaut.

Security Agreement (*convention de garantie*)

A verbal or written agreement between a secured party and a debtor giving the secured party a security interest in personal property. A written agreement may not be necessary if the secured party is in possession of the collateral (in which case the security is by way of pledge).

convention de garantie (*security agreement*)

Convention écrite ou verbale entre un débiteur et une partie garantie établissant les droits de cette dernière dans les biens cédés en garantie.. Une publication n'est pas nécessaire si le créancier garanti détient le bien en gage.

Senior Bankruptcy Analyst (*analyste principal de faillite*)

A representative of the Superintendent of Bankruptcy designated to supervise the administration of estates and to perform other duties, as specified by the OSB. May or may not be an Official Receiver. Refer to Official Receiver.

analyste principal de faillite (*senior bankruptcy analyst*)

Représentant du surintendant des faillites nommé pour superviser l'administration d'un actif et accomplir d'autres fonctions définies par le BSF. Peut être ou non un séquestre officiel. Voir « séquestre officiel ».

Service (*signification*)

The act of making legal delivery of a process or writ upon a person.

signification (*service*)

Livraison légale d'un bref ou d'une ordonnance judiciaire à une personne.

Set Aside (*annulation*)

To have declared invalid; annul; e.g., to set aside a judgment.

annulation (*set aside*)

Invalidation, résiliation; p. ex. annuler un jugement.

Set-off/contra (*compensation, contre-passation*)

The right of set-off refers to the right that parties may have to reduce or cancel out what each person owes to another, in whole or in part, without having to circulate funds. A right of set-off may be legal, where it applies automatically by operation of law (the law will specify the conditions on which legal set-off operates) or may be conventional, where the parties enter into an agreement that creates the set-off, or may be equitable or judicial, where a Court grants a right of set-off in a situation where the conditions for legal or conventional set-off are not met but the court decides that set-off should operate notwithstanding. Refer to Contra.

compensation (*set-off, contra*)

Le droit de compensation désigne le droit des parties de réduire ou d'annuler les montants qu'elles se doivent mutuellement, en partie ou en totalité, sans faire circuler d'argent. Le droit de compensation peut être garanti par la loi, c.-à-d. qu'il s'applique automatiquement en vertu de la loi (qui en fixera les conditions), par convention, c.-à-d. que les parties concluent une entente établissant le droit de compensation, ou par un mécanisme reconnu en equity ou judiciaire, c.-à-d. qu'un tribunal accorde ce droit dans des circonstances où les conditions exigées pour la compensation garantie par la loi ou par convention ne sont pas remplies, mais où le tribunal estime que ce droit devrait s'appliquer malgré tout. En comptabilité, une compensation est aussi une opération par laquelle une créance et une dette s'annulent mutuellement. Voir « contre-passation ».

Shareholders' Equity (*capitaux propres*)

Shareholders' equity (in the case of a corporation) or owners' equity (in the case of a partnership or unincorporated business) is intended to reflect the value that shareholders or owners have invested in the business, based on generally accepted accounting principles.

The shareholders' equity or owners' equity is calculated as total assets less total liabilities, and conceptually represents the value of the business that is available to the shareholders or owners after all debts have been provided for. Essentially, it represents the residual value that can accrue to shareholders or owners.

capitaux propres (*shareholders' equity*)

Les capitaux propres (dans une société, un partenariat ou une entreprise non constituée en société à responsabilité limitée) visent à refléter le montant investi par les actionnaires ou les propriétaires dans une entreprise, conformément aux principes comptables généralement reconnus. Les capitaux propres équivalent à la différence entre le total de l'actif et le total des dettes, et représentent théoriquement la valeur de l'entreprise dont dispose les actionnaires ou les propriétaires après l'acquittement de toutes les dettes. Essentiellement, ils correspondent à la valeur résiduelle que peuvent retirer les actionnaires ou les propriétaires.

Sheriff (*shérif*)

An officer of a county or district whose principal duties are to aid criminal and civil courts. He serves processes or summons, executes judgments and holds judicial sales. Some of the functions of a sheriff are similar to the functions of a bailiff.

shérif (*sheriff*)

Officier de comté ou de district dont la tâche principale consiste à aider les tribunaux civils et criminels. Il sert, achemine, assigne, exécute des jugements et tient des ventes judiciaires. Certaines de ses fonctions sont semblables à celles d'un huissier.

Shortfall (*insuffisance, écart, manque à gagner*)

The dollar amount by which actual results differ from some target, quota or expectation. For example, a shortfall in revenues would be an amount by which the revenues are less than originally projected. A shortfall in assets could be the amount of missing assets from a known list (such as an inventory) or the amount by which assets are insufficient to pay debts.

insuffisance, écart, manque à gagner (*shortfall*)

Différence, en argent, entre les résultats réels et l'objectif, le quota ou l'attente fixé. Par exemple, le manque à gagner désignerait la différence entre les recettes perçues et celles projetées au départ. L'insuffisance de l'actif renverrait à la quantité d'éléments d'actif manquants sur une liste connue (comme l'inventaire) ou requis pour acquitter des dettes.

Sine die (*sine die*)

A latin expression meaning "without a day"; indefinitely. The adjournment of a session of a court or meeting, to denote that no date has been fixed for its resumption.

sine die (*sine die*)

Expression latine signifiant « sans date précise »; indéfiniment. Mode d'ajournement d'un tribunal ou d'une assemblée qui signifie qu'aucune date n'a été fixée pour sa reprise.

Solemn Declaration (*déclaration solennelle*)

A declaration made before a commissioner for oaths, or other person authorized to receive oaths, with the same effect as a sworn statement.

déclaration solennelle (*solemn declaration*)

Déclaration faite devant un commissaire à l'assermentation ou toute autre personne autorisée à recevoir des serments, et ayant le même effet qu'une déclaration sous serment.

Special Resolution (*résolution spéciale*)

A resolution decided by a majority in number and three-fourths in value of the creditors with proven claims present, personally or by proxy, at a meeting of creditors and voting on the resolution. Refer to Ordinary Resolution.

résolution spéciale (*special resolution*)

Résolution décidée par une majorité en nombre et une majorité des trois quarts en valeur des créanciers titulaires de réclamations prouvées, présents personnellement ou représentés par des fondés de pouvoir à une assemblée des créanciers et votant sur la résolution. Voir « résolution ordinaire ».

Specific Charge (*hypothèque spécifique*)

A lien against a particular identifiable asset. Refer to Charge and Lien.

charge spécifique (*specific charge*)

Privilège, hypothèque or droit de garantie sur un actif particulier identifiable. Voir « hypothèque ».

Stalking-Horse Bidding Process (*offre-paravent*)

Sale process wherein the seller first obtains an offer for the contemplated transaction (the "stalking-horse bid") and then undertakes a process in which the stalking-horse bid is disclosed and other parties are invited to present superior offers through a bidding or auction process, in which the stalking-horse bid serves as the yardstick. The stalking-horse bid will typically include incentives to protect the stalking-horse bidder, in the form of a break fee (as compensation to recover expenses and compensate for time and efforts in the event the stalking-horse bidder is not the purchaser), bid increments, etc.

offre-paravent (*stalking-horse bidding process*)

Processus de vente en vertu duquel le vendeur obtient d'abord une offre d'achat (l' « offre-paravent ») puis entreprend des démarches visant à révéler cette offre et à inviter d'autres parties à soumettre des offres supérieures dans le cadre d'un processus d'appel d'offres ou

de vente aux enchères, l'offre-paravent servant d'élément de comparaison. Cette dernière comporte habituellement des incitations visant à protéger le soumissionnaire-paravent, sous la forme d'une indemnité de rupture (pour qu'il puisse recouvrer ses dépenses et être dédommagé pour son temps et ses efforts si son offre est surpassée), de pas d'enchère, etc.

Statement of Affairs [*bilan (en contexte de faillite)*]

A statement of financial position similar to a balance sheet; a statement of assets and liabilities drawn up to indicate the amounts which may be expected to be realized if the debtor's property is sold and the manner in which the proceeds of such sale will be distributed, having regard for the interests of secured, preferred and unsecured creditors.

bilan (en contexte de faillite) (*statement of affairs*)

État de la situation financière, semblable à un bilan financier; état de l'actif et du passif qui indique les sommes qui pourraient être réalisées si les biens du débiteur étaient vendus et la manière de distribuer le produit d'une telle vente, compte tenu des droits des créanciers garantis, privilégiés et non garantis.

Statement of Receipts and Disbursements (*état des recettes et des débours*)

A statement detailing the receipt and disbursement of funds by a trustee, receiver, interim receiver, monitor, etc., to present a full accounting of the funds that were received and remuneration claimed by the trustee, receiver, etc.

état des recettes et des débours (*statement of receipts and disbursements*)

État détaillé des recettes et des débours d'un syndic, d'un séquestre, d'un séquestre intérimaire, d'un contrôleur, etc., servant à présenter un compte rendu complet des fonds reçus et de la rémunération réclamée par le syndic, le séquestre, etc.

Status quo (*statu quo*)

A latin expression that means the state of affairs that prevails. Keeping the status quo would mean leaving things as they are.

statu quo (*status quo*)

Expression latine employée pour désigner l'état actuel des choses. Maintenir le statu quo signifie laisser la situation telle quelle.

Statute (*loi*)

A written law of a legislative body; e.g., federal or provincial statutes or acts.

loi (*statute*)

Acte législatif écrit; p. ex. lois fédérales ou provinciales.

Statutory declaration (*déclaration solennelle*)

A declaration made before a commissioner for oaths

déclaration solennelle (*statutory declaration*)

Déclaration effectuée devant un commissaire à l'assermentation

Statutory Lien (*privilège d'origine législative*)

A charge levied on an asset as a result of a federal or provincial statute.

privilège d'origine législative (*statutory lien*)

Charge sur un actif en vertu d'une loi fédérale ou provinciale.

Stay of Proceedings (*suspension des procédures*)

An interruption, stopping or postponement of a judicial proceeding.

suspension des procédures (*stay of proceedings*)

Interruption, arrêt ou report d'une procédure judiciaire.

Style of Cause or Matter (*intitulé de la cause ou de l'affaire*)

The caption of a pleading or other papers connected with a case in court; the heading or introductory clause that shows the names of the parties, name of the court, number of the case, etc.; e.g., In the matter of the Bankruptcy of John Doe.

intitulé de la cause ou de l'affaire (*style of cause or matter*)

Titre d'une plaidoirie ou autres documents reliés à une affaire devant un tribunal; titre ou formule introductive qui contient le nom des parties, le nom du tribunal, le numéro de l'affaire, etc.; p. ex. dans l'affaire de la faillite de XYZ.

Sub-contractor (*sous-traitant*)

A person who is supplying merchandise and/or services in connection with a construction project and who is not contracting directly with the owner of the property, but rather is dealing with the contractor retained by the owner to execute the project, or with another sub-contractor.

sous-traitant (*sub-contractor*)

Personne qui fournit des marchandises ou des services, ou les deux, dans le cadre d'un projet de construction et qui ne signe pas de contrat directement avec le propriétaire du bien, mais fait affaire plutôt avec l'entrepreneur chargé par le propriétaire de l'exécution du projet ou avec un autre sous-traitant.

Subject Clause (*condition préalable*)

A paragraph in a contract that imposes some obligation on one of the parties to the contract,

the obligation having to be fulfilled before the terms of the contract are met. If the subject clause is not complied with or removed, the contract is void.

condition préalable (*subject clause*)

Paragraphe dans un contrat qui impose à l'une des parties une obligation qui doit être satisfaite avant que les dispositions du contrat prennent effet. Si la condition préalable n'est pas respectée ou si elle est invalidée, le contrat devient nul.

Subordination (*subordination*)

To modify the relative ranking of someone in favour of someone else, or to be subject to the orders or directions of another.

subordination (*subordination*)

Modification du rang relatif d'une personne au profit d'une autre, ou soumission aux ordres ou aux directives d'une autre personne.

Subpoena (*subpoena, assignation de témoin*)

A process by which the court commands a witness to appear or produce certain documents or records in a trial.

subpoena, assignation de témoin (*subpoena*)

Processus par lequel le tribunal ordonne à un témoin de se présenter ou de fournir certains documents ou dossiers dans un procès.

assignation de témoin (*subpoena*)

Voir « subpoena ».

Subrogation (*subrogation*)

To substitute a claimant for another claimant because of the acquisition of rights that arises through payment of an obligation. For example, if a director is liable for the amounts due to employees and pays this obligation, the director would become the claimant instead of the employees, and would have the rights that the employees would have to collect their claims by subrogation.

subrogation (*subrogation*)

Remplacement d'un réclamant par un autre à la suite de l'acquisition de droits découlant du paiement d'une obligation. Par exemple, si un administrateur est responsable des montants dus aux employés et s'acquitte de cette obligation, c'est lui qui, à la place des employés, deviendrait le réclamant, ce qui lui conférerait les droits que détenaient les employés de recouvrer le montant de leurs réclamations, par subrogation.

Summary Administration (*administration sommaire*)

A summary administration is a set of more streamlined, less administratively burdensome rules that apply to the administration of a bankruptcy, where the bankrupt is an individual

and the estate is considered small (as defined in the BIA, the Bankruptcy and Insolvency General Rules and the circulars issued by the OSB). Refer to BIA ss. 49 and 155.

administration sommaire (*summary administration*)

Ensemble de règles simplifiées et moins lourdes d'un point de vue administratif s'appliquant à l'administration d'une faillite lorsque le failli est une personne physique et que son actif est considéré comme étant de moindre taille (au sens des dispositions de la LFI, des Règles générales sur la faillite et l'insolvabilité et des circulaires du BSF). Voir les art. 49 et 155 de la LFI.

Superintendent of Bankruptcy (*surintendant des faillites*)

The person appointed by the Governor in Council to supervise the administration of all estates and matters to which the BIA and the CCAA apply.

surintendant des faillites (*superintendent of bankruptcy*)

Personne nommée par le gouverneur en conseil pour contrôler l'administration des actifs et des affaires régis par la LFI et la LACC.

Surety (*sûreté*)

A guarantor; a formal engagement entered into; a pledge, bond, guarantee or security given for the fulfilment of an undertaking.

sûreté (*surety*)

Garant; entente formelle conclue, nantissement, cautionnement, garantie ou sûreté donnée pour la réalisation d'un engagement.

Surplus (*surplus, excédent*)

Generally a remainder or excess, as in surplus proceeds from the sale of an asset after the secured creditor's claim is paid; or surplus income, as in the income in excess of the amount for which a bankrupt would not be expected to contribute funds to his/her estate.

surplus, excédent (*surplus*)

Généralement un résidu ou un excédent, comme le produit en surplus provenant de la vente d'un bien après le paiement de la réclamation du créancier garanti, ou l'excédent de revenu ou revenu excédentaire, c.-à-d. le montant du revenu qui excède la limite en deçà de laquelle le failli n'est pas tenu de verser une somme à l'actif de la faillite.

Taking in Payment (*prise en paiement*)

A hypothecary recourse under the Civil Code of Québec which provides for a grant of ownership of the property in lieu of receiving payment, thereby extinguishing the debt.

prise en paiement (*taking in payment*)

Droit hypothécaire prévu par le Code civil du Québec qui concède la propriété d'un bien en remplacement d'un paiement, éteignant ainsi la dette.

Tariff (*tarif*)

Schedule of fees as specified in the BIA.

tarif (*tariff*)

Tableau des honoraires décrits dans la LFI.

Taxation (of Accounts) [*taxation (des comptes)*]

Application to the court to have certain costs of the trustee, receiver or legal counsel examined and approved by the court.

taxation (des comptes) [*taxation (of accounts)*]

Demande au tribunal d'examiner et d'approuver certains frais du syndic, du séquestre ou du conseiller juridique.

Tax Loss (*perte fiscale*)

A loss calculated using the rules set out for reporting income under tax laws. A loss incurred for tax purposes may be available to be carried back (to recover taxes paid in previous years), or carried forward (to reduce income taxes in future years).

perte fiscale (*tax loss*)

Perte calculée selon les règles régissant la déclaration des revenus en application de la législation fiscale. Aux fins de l'impôt, une perte subie peut être reportée en arrière (pour recouvrer l'impôt payé au cours des années précédentes) ou en avant (pour réduire l'impôt à payer dans les prochaines années).

Tax Return [*déclaration (de revenus, de TPS)*]

A report prepared in a specific format mandated under tax laws, for reporting taxable transactions and deductions. For example, an income tax return would be a report in a prescribed format, detailing the taxable income of a person, his/her/its deductions and exemptions, to calculate income taxes payable. Also as an example, a GST tax return would be a report in a prescribed format, detailing the taxable supplies of goods and services made by a person, and the input tax credits claimable by the person, to calculate the GST payable or recoverable by the person.

déclaration (de revenus, de TPS) (*tax return*)

Rapport préparé en la forme prescrite en application de la législation fiscale et faisant état des transactions imposables et des déductions. Par exemple, une déclaration de revenus indiquerait en détail, en la forme prescrite, le revenu imposable d'un particulier, ainsi que les déductions et exemptions auxquelles il a droit, aux fins du calcul de l'impôt à verser. Une déclaration de TPS, quant à elle, préciserait, en la forme prescrite, les fournitures taxables (produits et services) effectuées par un particulier, de même que les crédits de taxe sur les intrants qu'il peut demander, aux fins du calcul de la TPS payable ou recouvrable par ce particulier.

Tax Sale (*vente pour taxes*)

The sale of real property by a public authority in order to pay delinquent taxes assessed upon its owner in respect of the real property.

vente pour taxes (*tax sale*)

Vente d'un bien immeuble par une autorité publique afin de payer les impôts impayés par le propriétaire du bien.

Tenancy in Common (*copropriété indivise sans gain de survie*)

Equitable ownership of property by two or more persons in equal or unequal undivided shares, with no right of survivorship. Not to be confused with joint tenancy. Refer also to co-ownership

copropriété indivise sans gain de survie (*tenancy in common*)

Propriété d'un bien par deux personnes ou plus par actions indivises égales ou inégales, qui ne revient pas aux propriétaires survivants advenant le décès d'un des propriétaires. À ne pas confondre avec « copropriété indivise avec gain de survie ». Voir aussi « copropriété ».

Tender (*soumission*)

An offer in writing to buy or sell.

soumission (*tender*)

Offre écrite d'achat ou de vente

Third Party (*tierce partie*)

Any party to an incident, case, quarrel, etc., who is incidentally involved.

tierce partie (*third party*)

Toute partie à un incident, cause, querelle, etc. qui y est incidemment impliquée.

Third Party Retainer (*garantie d'une tierce partie, acompte d'une tierce partie*)

A special type of retainer, whereby funds are provided by a third party, to secure the fees and disbursements of the trustee, but are returned to the third party if the trustee realizes enough out of the estate to cover the fees and costs and, in the case of a proposal, returned to the third party if the proposal is refused by the creditors or not approved by the court.

garantie d'une tierce partie, acompte d'une tierce partie (*third party retainer*)

Type spécial d'engagement où les fonds sont fournis ou engagés par une tierce partie pour garantir les frais et les débours du syndic, mais sont remis à la tierce partie lorsque les réalisations sur l'actif obtenues par le syndic sont suffisantes pour couvrir ces frais et débours et, dans le cas d'une proposition, sont remis à la tierce partie lorsque la proposition est refusée par les créanciers ou désavouée par le tribunal.

acompte d'une tierce partie (*third party retainer*)

Voir garantie d'une tierce partie

Title (*titre*)

Legal right of ownership to the property; the instrument constituting evidence of such right.

titre (*titre*)

Droit légal à la possession d'un bien; instrument constituant la preuve d'un tel droit.

Trade Creditors (*fournisseurs*)

Persons, including businesses, to whom a debt is owed for the supply of goods and services in the normal course of business.

fournisseurs (*trade creditors*)

Personnes, incluant des entreprises, à qui une créance est due pour la fourniture de produits et services dans le cours normal des affaires.

Transaction at Undervalue or Transfer at Undervalue (TUV) (*opération sous-évaluée*)

Essentially, a TUV is a transaction between two parties where there is no consideration contributed by one of the parties for the property or services contributed by the other, or where the consideration is conspicuously different than the fair value of the property or services contributed by the other. Refer to the definition and effect in the BIA ss. 2 and 96.

opération sous-évaluée (*transaction at undervalue ou transfer at undervalue or TUV*)

Essentiellement, une opération sous-évaluée est une transaction entre deux parties dans laquelle l'une d'entre elles ne donne aucune contrepartie pour les biens ou les services fournis par l'autre, ou dans laquelle la contrepartie est manifestement différente de la juste valeur des biens ou services fournis par l'autre. Voir la définition et l'application aux art. 2 et 96 de la LFI.

Transfer at Undervalue (TUV) (*opération sous-évaluée*)

Refer to Transaction at Undervalue.

Transporter's Lien or Carrier's Lien (*droit de rétention d'un transporteur*)

A transporter's lien refers to the right that a transporter has to refuse to deliver and to hold the transported property until he/she receives payment of the freight charges, and any related warehousing charge. See Lien.

droit de rétention d'un transporteur (*transporter's lien ou carrier's lien*)

Droit d'un transporteur de refuser de livrer des biens et de les retenir tant que les frais de transport et les frais d'entreposage connexes, s'il y a lieu, n'ont pas été acquittés. Voir « privilège ».

Trust (*fiducie*)

A fiduciary relationship in which identifiable property is allocated to a specific purpose, kept apart from other property owned by the person who contributed it, and is managed by one or more trustee(s) for the benefit of one or more beneficiaries. A trust may be created by contract, by gift, by will or by law. Rules of equity under common law may also create a trust and recognize its existence in situations where a trust ought to exist but all of the rules relating to the existence of a trust are not met.

fiducie (*trust*)

Détention d'un bien identifiable conservé séparément des autres biens détenus par la personne qui le reçoit, et géré par un fiduciaire au profit d'un bénéficiaire ou d'un groupe de bénéficiaires. La fiducie peut être établie par contrat, par un don, par testament ou par la loi. Elle peut être constituée également en vertu des règles d'équité de la common law qui en reconnaissent l'existence dans des situations où elle devrait exister, mais où les conditions exigées pour sa création ne sont pas toutes remplies.

Trust Funds (*fonds en fiducie*)

Monies, securities, property, etc. held by one person, the trustee, for the benefit of another, the beneficiary or beneficiaries. Trust funds cannot be used for purposes other than that for which they were intended.

fonds en fiducie (*trust funds*)

Sommes d'argent, valeurs mobilières, biens meubles et immeubles, etc. détenus par une personne – le syndic – au profit d'une autre personne ou d'un groupe de personnes – le ou les bénéficiaires. Les fonds en fiducie ne peuvent pas être utilisés à des fins autres que celles prévues.

Ultra vires (*ultra vires, excès de pouvoir*)

A latin expression meaning "beyond their powers". It refers to an action or decision that is unauthorized; any action which is beyond the legal powers of a particular body to take, and, therefore, is found to be invalid once it is determined to be ultra vires.

ultra vires, excès de pouvoir (*ultra vires*)

Expression latine signifiant « au-delà des pouvoirs de ». Elle qualifie une décision ou un acte non autorisé; tout acte qui outrepassé la compétence d'une personne ou d'un corps législatif et qui, donc, est jugé sans effet une fois qu'on a déterminé qu'il résulte d'un excès de pouvoir.

UNCITRAL (*CNUDCI*)

United Nations Commission on International Trade Law. UNCITRAL is a committee formed by the United Nations, composed of members from many nations, to look at the modernization and harmonization of rules on international business. One of the main

projects of UNCITRAL is the drafting and implementation of the Model Law on cross-border insolvencies.

CNUDCI (*UNCITRAL*)

Commission des Nations Unies pour le droit commercial international. Commission formée par les Nations Unies dont les membres, représentant différents pays, ont pour mandat de se pencher sur la modernisation et l'harmonisation des règles régissant le commerce international. L'un des principaux projets de la CNUDCI vise l'élaboration et la mise en œuvre d'une loi-modèle sur l'insolvabilité internationale.

Undertaking (*engagement*)

To commit oneself by promise; a pledge or engagement.

engagement (*undertaking*)

Promesse, stipulation ou nantissement.

Unliquidated (*non liquidé*)

Assets which have not been converted into cash; a claim against a bankrupt estate that has not been quantified by a dollar amount.

non liquidé (*unliquidated*)

Actifs qui n'ont pas été convertis en argent comptant; réclamation contre l'actif d'une faillite qui n'a pas été quantifié en valeur monétaire.

Valuation (*évaluation*)

An estimated value of worth; the act of estimating the value of something.

évaluation (*valuation*)

Estimation de la valeur d'une chose.

Vesting Order (*ordonnance de dévolution, tenant lieu de cession*)

An order by a court to give possession, control or title of property, rights, power, etc. to a person; e.g., a vesting order can provide that clear title to a property be given to a named person on the completion of a sale agreement, where the funds to be realized on the sale are not great enough to retire registered encumbrances on that property.

ordonnance de dévolution, tenant lieu de cession (*vesting order*)

Ordonnance d'un tribunal qui impose de céder la possession, le contrôle ou le titre de propriété, les droits, le pouvoir, etc. à une personne; p. ex. une ordonnance de dévolution peut statuer qu'un titre de propriété libre soit donné à une personne nommée à la clôture d'un contrat de vente, lorsque les fonds réalisés par cette vente sont insuffisants pour annuler les charges enregistrées sur cette propriété.

Vexatious (*vexatoire*)

The characterization of an act done by one person to annoy, embarrass or otherwise disturb another person and which has no foundation in fact or otherwise.

vexatoire (*vexatious*)

Caractéristique d'un acte posé par une personne pour importuner, gêner ou inquiéter d'une façon quelconque une autre personne et qui n'a aucun fondement en fait ou autrement.

Voting Letter (*formule de votation*)

A document in which a creditor with a provable claim indicates his voting intention for or against the acceptance of a proposal.

formule de votation (*voting letter*)

Document par lequel un créancier muni d'une réclamation prouvable indique son intention de voter pour ou contre l'acceptation d'une proposition.

Vulture Funds (*fonds vautour*)

Fund companies specializing in the acquisition of corporations in distress or on the lookout for risk investments with high growth potential.

fonds vautour (*vulture funds*)

Fonds spécialisé dans l'acquisition d'une entreprise en difficulté financière ou à la recherche d'un placement à risque ayant un fort potentiel de croissance.

Waiver (*renonciation, dénégalion*)

An intentional relinquishment of some right, interest or the like; an express or written statement of such relinquishment.

renonciation, dénégalion (*waiver*)

Abandon intentionnel de certains droits, intérêts ou autres; déclaration écrite ou expresse d'un tel abandon.

Warehouseman's Lien (*privilège de l'entrepouseur*)

A warehouseman's lien refers to the right that a warehouse owner or other custodian of merchandise has to refuse to release property legally entrusted to him until the properly due warehousing charges relating to this property have been paid.

privilège de l'entrepouseur (*warehouseman's lien*)

Droit que possède le propriétaire d'un entrepôt ou tout autre gardien de marchandises de refuser de libérer des biens qui lui ont été confiés en droit tant que tous les frais d'entreposage de ces biens n'ont pas été réglés en bonne et due forme.

Warranty (*garantie*)

A written guarantee of performance or state from a vendor to a purchaser, that the thing sold is the vendor's to sell and is good and fit for such use as the purchaser intends to make of it.

garantie (*warranty*)

Garantie écrite de performance ou d'état de la part du vendeur à l'acheteur; promesse que le bien vendu appartient au vendeur et est conforme à l'utilisation que l'acheteur veut en faire.

Winding-Up (*liquidation*)

The process by which the activities of a solvent corporation are terminated and its property is realized upon or distributed to its shareholders, after paying its liabilities. The winding-up of a solvent company's affairs may be done under the incorporating statute (e.g., federal or other provincial corporations law), or under federal or provincial winding-up statutes. Oftentimes, a liquidator is appointed to carry out a liquidation of the assets and pay the liabilities before the distribution to shareholders is made. The winding up of a corporation may be voluntary (where it is decided by the shareholders) or involuntary (where it is ordered by the court).

liquidation (*winding-up*)

Processus permettant de mettre fin aux activités d'une société solvable, ainsi que d'en réaliser les biens ou de répartir ceux-ci entre les actionnaires, après le règlement des dettes de la société. La liquidation des affaires d'une société solvable peut s'effectuer sous le régime de la loi de constitution en société (p. ex. la LCSA ou d'autres lois sur les sociétés de compétence provinciale) ou de la législation fédérale ou provinciale sur les liquidations. Souvent, un liquidateur est nommé pour assurer la liquidation des éléments d'actif et l'acquittement des dettes avant la distribution de l'actif aux actionnaires. La liquidation peut être volontaire (décidée par les actionnaires) ou involontaire (ordonnée par le tribunal).

Winding-up and Restructuring Act (WURA) (*Loi sur les liquidations et les restructurations des sociétés, LLRS*)

The federal statute governing the winding-up of certain solvent companies, but primarily used to deal with insolvent financial institutions and insurance companies.

Loi sur les liquidations et les restructurations des sociétés, LLRS (*Winding-up and Restructuring Act, WURA*)

Loi fédérale régissant la liquidation de certaines sociétés solvables, utilisée surtout lors de l'insolvabilité d'une institution financière et d'une compagnie d'assurance.

Without Prejudice (*sous toutes réserves*)

Without dismissing, damaging or otherwise affecting a legal interest or demand; without detriment to existing right or claim. This term is used when a person, in the desire to avoid litigation or dispute without admitting that the other party has a claim, offers to do something he need not do, such as to compromise a claim of his own or to pay when he feels he is not liable.

sous toutes réserves (*without prejudice*)

Sans rejeter, réduire ou affecter autrement l'intérêt légal ou la demande; sans détriment à un droit existant ou à une réclamation. Cette expression est utilisée lorsqu'une personne, désireuse d'éviter un procès ou un conflit, sans admettre la réclamation de l'autre partie, offre de faire quelque chose à laquelle elle n'est pas obligée, telle que proposer un compromis relatif à sa propre réclamation ou payer même si elle n'y est pas tenue à son avis.

Working Capital (*fonds de roulement*)

Working capital is the excess of current assets over current liabilities.

fonds de roulement (*working capital*)

Excédent de l'actif à court terme par rapport au passif à court terme.

Writ (*bref*)

A legal document of written notice or command issued by a court or other official. Can include Writ of Seizure and Sale, Writ of Execution, Writ of Summons, Writ of Subpoena, Writ of Attachment, Writ of Habeas Corpus, etc.

bref (*writ*)

Document légal d'avis écrit ou ordonnance d'un tribunal ou autre officier de justice. Peut inclure un bref de saisie-exécution, un bref d'assignation, un bref de subpoena, un bref de saisie-arrêt, un bref d'habeas corpus, etc.

WURA (*LLRS*)

Refer to Winding-up and Restructuring Act.

LLRS (*WURA*)

Voir « Loi sur les liquidations et les restructurations des sociétés ».